

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1485

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1485

1987

I. Nos. 25395-25465  
II. Nos. 975-980

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 November 1987 to 9 November 1987*

	<i>Page</i>
<b>No. 25395. International Development Association and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 June 1984 .....	3
<b>No. 25396. International Development Association and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 June 1984 .....	5
<b>No. 25397. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Montenegro Regional Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 January 1985 .....	7
<b>No. 25398. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Visegrad Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Sarajevo, Yugoslavia, on 14 June 1985 .....	9
<b>No. 25399. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>First Petroleum Sector Project—INA-Naftaplin</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 October 1985 .....	11

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1485**

**1987**

**I. N<sup>os</sup> 25395-25465  
II. N<sup>os</sup> 975-980**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> novembre 1987 au 9 novembre 1987*

	<i>Pages</i>
<b>N° 25395. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-Grenadines :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juin 1984 .....	3
<b>N° 25396. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-Grenadines :</b>	
Contrat de crédit du Fonds spécial — <i>Projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juin 1984 .....	5
<b>N° 25397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement régional du Montenegro</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 janvier 1985 .....	7
<b>N° 25398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet hydroélectrique dans la région de Visegrad</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Sarajevo (Yougoslavie) le 14 juin 1985 .....	9
<b>N° 25399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Premier projet relatif au secteur pétrolier — INA-Naftaplin</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 octobre 1985 .....	11

	<i>Page</i>
<b>No. 25400. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>First Petroleum Sector Project—Nafta-Gas</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985 .....	13
<b>No. 25401. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>First Petroleum Sector—“Energoinvest” Rafinerija Bosanski Brod</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985 .....	15
<b>No. 25402. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1985 .....	17
<b>No. 25403. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Port Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1985 .....	19
<b>No. 25404. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Multisector Rehabilitation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1986 .....	21
<b>No. 25405. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Multisector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1986 ..	23
<b>No. 25406. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 February 1985 .....	25
<b>No. 25407. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>North-West Region Agricultural Development Project — Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 February 1985 .....	27

- N° 25400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**  
 Contrat de garantie — *Premier projet relatif au secteur pétrolier — Nafta-Gas* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985 ..... 13
- N° 25401. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**  
 Contrat de garantie — *Premier projet relatif au secteur pétrolier — «Energoinvest» Rafinerija Bosanski Brod* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985 ..... 15
- N° 25402. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1985 ..... 17
- N° 25403. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1985 ... 19
- N° 25404. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Crédit de restructuration multisectorielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986 ..... 21
- N° 25405. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit de restructuration multisectorielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986 ..... 23
- N° 25406. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 février 1985 ..... 25
- N° 25407. Association internationale de développement et Somalie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans les régions du nord-ouest — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 février 1985 ..... 27

	<i>Page</i>
<b>No. 25408. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 March 1985 .....	29
<b>No. 25409. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Manpower Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1985 ...	31
<b>No. 25410. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 March 1985 .....	33
<b>No. 25411. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 May 1985 .....	35
<b>No. 25412. International Development Association and Djibouti:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 March 1985 .....	37
<b>No. 25413. International Development Association and Zaïre:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lulua Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 April 1985 .....	39
<b>No. 25414. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Industrial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1985 .....	41
<b>No. 25415. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1985 .....	43
<b>No. 25416. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1985 .....	45



	<i>Pages</i>
<b>N° 25408. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet pour la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 mars 1985 .....	29
<b>N° 25409. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la formation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985 .....	31
<b>N° 25410. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'urbanisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 mars 1985 .....	33
<b>N° 25411. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la recherche agricole nationale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 mai 1985 .....	35
<b>N° 25412. Association internationale de développement et Djibouti :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mars 1985 .....	37
<b>N° 25413. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole dans la région de Lulua</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 avril 1985 .....	39
<b>N° 25414. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de développement industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1985 .....	41
<b>N° 25415. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1985 .....	43
<b>N° 25416. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1985 .....	45

	<i>Page</i>
<b>No. 25417. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Highway Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1985 .....	47
<b>No. 25418. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1985 .....	49
<b>No. 25419. International Development Association and Ghana:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Second Reconstruction Imports Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985 .....	51
<b>No. 25420. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1986 .....	53
<b>No. 25421. International Development Association and Ghana:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1986 .....	55
<b>No. 25422. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	
Loan Agreement— <i>National Land Management and Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1985 ...	57
<b>No. 25423. International Development Association and Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Gueckedou Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 December 1985 .....	59
<b>No. 25424. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Rural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 January 1986 .....	61

	<i>Pages</i>
<b>N° 25417. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au secteur routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1985 .....	47
<b>N° 25418. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement au secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1985 .....	49
<b>N° 25419. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Deuxième projet de crédit pour l'importation de matériels pour la reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985 .....	51
<b>N° 25420. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement au secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1986 .....	53
<b>N° 25421. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement au secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1986 .....	55
<b>N° 25422. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet national relatif à la gestion des terres et à l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1985 .....	57
<b>N° 25423. Association internationale de développement et Ginée :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de Guéckédou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1985 .....	59
<b>N° 25424. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de crédit rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 janvier 1986 .....	61

	<i>Page</i>
<b>No. 25425. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Red Soils Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1986 . .	63
<b>No. 25426. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1986 . . .	65
<b>No. 25427. International Development Association and Senegal:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1986 . . .	67
<b>No. 25428. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1987 . . . . .	69
<b>No. 25429. International Development Association and Senegal:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1987 . . . . .	71
<b>No. 25430. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1987 . . . . .	73
<b>No. 25431. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Central and West Java Provincial Irrigation Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1986 . . . . .	75
<b>No. 25432. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Regional Cities Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1987 . . . . .	77

<b>N° 25425. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement des régions à terres rouges</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1986 .....	63
<b>N° 25426. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1986 .....	65
<b>N° 25427. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Deuxième crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1986 .....	67
<b>N° 25428. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1987 .....	69
<b>N° 25429. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Troisième crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1987 .....	71
<b>N° 25430. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement de l'enseignement primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> juillet 1987 .....	73
<b>N° 25431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet visant à renforcer les services d'irrigation des provinces de Java centrale et de Java-Ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1986 .....	75
<b>N° 25432. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au transport urbain dans les centres régionaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1987 .....	77

	<i>Page</i>
<b>No. 25433. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986 .....	79
<b>No. 25434. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Port Said Port Expansion and Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986 .....	81
<b>No. 25435. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:</b>	
Loan Agreement — <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986 .....	83
<b>No. 25436. International Development Association and Burundi:</b>	
African Facility Credit Agreement — <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986 .....	85
<b>No. 25437. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986 .....	87
<b>No. 25438. International Development Association and Burundi:</b>	
Japanese Grant Agreement — <i>Structural Adjustment Program</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1987 .....	89
<b>No. 25439. International Development Association and Burundi:</b>	
Swiss Grant Agreement — <i>Structural Adjustment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986 .....	91
<b>No. 25440. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement — <i>Energy Conservation Demonstration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1986 .....	93

	<i>Pages</i>
<b>N° 25433. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986 .....	79
<b>N° 25434. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'expansion et à la modernisation du port de Port Saïd</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986 ...	81
<b>N° 25435. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986 .....	83
<b>N° 25436. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986 .....	85
<b>N° 25437. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986 .....	87
<b>N° 25438. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Accord relatif à un don par le Japon — <i>Programme d'ajustement structurel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1987 .....	89
<b>N° 25439. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Accord relatif à un don par la Suisse — <i>Programme d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986 .....	91
<b>N° 25440. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un programme de démonstration pour la conservation de l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1986 .....	93

	<i>Page</i>
<b>No. 25441. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1986 .....	95
<b>No. 25442. Iuternational Bank for Reconstruction and Development aud Nigeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1987 .....	97
<b>No. 25443. International Bauk for Recoustruction aud Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Coal (Mining and Quality Improvement) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987 .....	99
<b>No. 25444. Uuited Natious (Uuited Nations Fund for Drug Abuse Control) and Brazil:</b>	
Agreement for drug abuse control (with annexes). Signed at Brasilia on 5 November 1987 .....	101
<b>No. 25445. France aud Austria:</b>	
Convention on mutual assistance and judicial co-operation supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure (with annex). Signed at Vienna on 27 February 1979 .....	103
<b>No. 25446. France and Uniou of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the study of French and Russian. Signed at Moscow on 28 April 1979 .....	133
<b>No. 25447. France aud Portugal:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the issuance of residence permits, free of charge, to members of the French Cultural Mission. Lisbon, 10 and 11 December 1981 .....	141
<b>No. 25448. France aud Argeutina:</b>	
Agreement on cinematography (with annex). Signed at Buenos Aires on 23 November 1984 .....	147
<b>No. 25449. France and Iudonesia:</b>	
Arrangement on co-operation in the field of research into natural environments and earth sciences. Signed at Jakarta on 6 February 1985 .....	161
<b>No. 25450. France aud Peru:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the French Institute of Andean Studies. Lima, 16 August 1985 .....	171



	<i>Pages</i>
<b>N° 25441. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet de développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1986 .....	95
<b>N° 25442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de foresterie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1987 .....	97
<b>N° 25443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'exploitation des mines et à l'amélioration de la qualité du charbon</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987 .....	99
<b>N° 25444. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues) et Brésil :</b>	
Accord en vue de contrôler l'abus des drogues (avec annexes). Signé à Brasília le 5 novembre 1987 .....	101
<b>N° 25445. France et Autriche :</b>	
Convention d'entraide et de coopération judiciaire, additionnelle à la Convention de La Haye du 1 <sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile (avec annexe). Signée à Vienne le 27 février 1979 .....	103
<b>N° 25446. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant l'étude du français et du russe. Signé à Moscou le 28 avril 1979 .....	133
<b>N° 25447. France et Portugal :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un régime gratuit d'autorisation de séjour pour les membres de la mission culturelle française. Lisbonne, 10 et 11 décembre 1981 .....	141
<b>N° 25448. France et Argentine :</b>	
Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Buenos Aires le 23 novembre 1984 .....	147
<b>N° 25449. France et Indonésie :</b>	
Arrangement de coopération dans le domaine de la recherche sur les milieux naturels et les sciences de la terre. Signé à Jakarta le 6 février 1985 .....	161
<b>N° 25450. France et Pérou :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de l'Institut français d'études andines. Lima, 16 août 1985 .....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 25451. France and Czechoslovakia:</b>	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Prague on 23 January 1986 .....	183
<b>No. 25452. France and Cyprus:</b>	
Agreement for co-operation in the field of tourism (with annex). Signed at Paris on 28 January 1986 .....	201
<b>No. 25453. France and Federal Republic of Germany, and Niger:</b>	
Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Niamey on 11 April 1986 .....	211
<b>No. 25454. France and Federal Republic of Germany, and Burkina Faso:</b>	
Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Ouagadougou on 19 June 1986 .....	221
<b>No. 25455. Belgo-Luxembourg Economic Union and Mali:</b>	
Maritime Agreement. Signed at Bamako on 7 August 1984 .....	231
<b>No. 25456. Belgo-Luxembourg Economic Union and Malaysia:</b>	
Agreement on maritime transport. Signed at Kuala Lumpur on 12 February 1985 .....	249
<b>No. 25457. Federal Republic of Germany and Uganda:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kampala on 28 April 1982 .....	261
<b>No. 25458. Federal Republic of Germany and Guinea-Bissau:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 8 May 1985 ...	269
<b>No. 25459. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lilongwe on 17 July 1985 .....	279
<b>No. 25460. Federal Republic of Germany and Sudan:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 13 November 1985 .....	287
<b>No. 25461. Federal Republic of Germany and Mozambique:</b>	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Maputo on 26 May 1986 .....	295
<b>No. 25462. Federal Republic of Germany and Bolivia:</b>	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at La Paz on 13 June 1986 .....	309
<b>No. 25463. Federal Republic of Germany and Mauritania:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 17 June 1986 .....	319

	<i>Pages</i>
<b>N° 25451. France et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord à long terme de coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Prague le 23 janvier 1986 .....	183
<b>N° 25452. France et Chypre :</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme (avec annexe). Signé à Paris le 28 janvier 1986 .....	201
<b>N° 25453. France et République fédérale d'Allemagne, et Niger :</b>	
Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Niamey le 11 avril 1986 .....	211
<b>N° 25454. France et République fédérale d'Allemagne, et Burkina Faso :</b>	
Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Ouagadougou le 19 juin 1986 .....	221
<b>N° 25455. Union économique belgo-luxembourgeoise et Mali :</b>	
Accord maritime. Signé à Bamako le 7 août 1984 .....	231
<b>N° 25456. Union économique helgo-luxembourgeoise et Malaisie :</b>	
Accord relatif au transport maritime. Signé à Kuala Lumpur le 12 février 1985 ...	249
<b>N° 25457. République fédérale d'Allemagne et Ouganda :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 28 avril 1982 .....	261
<b>N° 25458. République fédérale d'Allemagne et Guinée-Bissau :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 8 mai 1985 .....	269
<b>N° 25459. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lilongwe le 17 juillet 1985 .....	279
<b>N° 25460. République fédérale d'Allemagne et Soudan :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 13 novembre 1985 .....	287
<b>N° 25461. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Maputo le 26 mai 1986 ..	295
<b>N° 25462. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à La Paz le 13 juin 1986 ..	309
<b>N° 25463. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 17 juin 1986 .....	319

	<i>Page</i>
<b>No. 25464. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Kisumu water supply and sewage disposal I Project</i> . Signed at Nairobi on 27 June 1986 .....	327
<b>No. 25465. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan to meet foreign exchange costs</i> (with annex). Signed at Nairobi on 27 June 1986 .....	335
<b>II</b>	
<i>Treaties and international agreements</i>	
<i>filed and recorded from 1 November 1987 to 9 November 1987</i>	
<b>No. 975. International Fund for Agricultural Development and Andean Development Corporation:</b>	
Co-operation Agreement. Signed at Rome and Caracas on 27 July 1982 .....	345
<b>No. 976. International Fund for Agricultural Development and Central American Bank for Economic Integration:</b>	
Co-operation Agreement. Signed at Rome and Tegucigalpa on 2 September 1982 ...	347
<b>No. 977. International Fund for Agricultural Development and Financial Fund for the Plata Basin Development:</b>	
Agreement on co-operation. Signed at Rome on 11 July 1986 .....	349
<b>No. 978. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Small and Medium Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 October 1986 .....	351
<b>No. 979. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Pusan Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 August 1986 .....	353
<b>No. 980. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Industrial Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1985 .....	355

	<i>Pages</i>
<b>N° 25464. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à l'évacuation des eaux usées Kisumu I</i> . Signé à Nairobi le 27 juin 1986 .....	327
<b>N° 25465. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Prêt pour financer des coûts en devises étrangères</i> (avec annexe). Signé à Nairobi le 27 juin 1986 .....	335

## II

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> novembre 1987 au 9 novembre 1987*

<b>N° 975. Fonds international de développement agricole et Société andine de développement :</b>	
Accord de coopération. Signé à Rome et à Caracas le 27 juillet 1982 .....	345
<b>N° 976. Fonds international de développement agricole et Banque centraméricaine d'intégration économique :</b>	
Accord de coopération. Signé à Rome et à Tegucigalpa le 2 septembre 1982 .....	347
<b>N° 977. Fonds international de développement agricole et Fonds financier pour la mise en valeur du bassin de la Plata :</b>	
Convention de coopération. Signée à Rome le 11 juillet 1986 .....	349
<b>N° 978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux petites et moyennes industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 octobre 1986 .....	351
<b>N° 979. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet portuaire à Pusan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 août 1986 .....	353
<b>N° 980. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au financement industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1985 .....	355

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement .....	358
<b>No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:</b>	
Discontinuance of adjoining national control offices established under the Exchange of notes of 6 June 1969, on the road from Momignies to Anor .....	368
<b>No. 9047. Convention between the Republic of Austria and the French Republic supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Vienna on 15 July 1966:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	369
<b>No. 9459. Agreement relating to scientific and technical co-operation between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America. Signed at Canberra on 16 October 1968:</b>	
Extensions .....	370
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for a further period of five years from 16 October 1985 the above-mentioned Agreement of 16 October 1968. Washington, 15 October 1985 and 10 January 1986 .....	371
<b>No. 9640. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France. Signed at Algiers on 27 December 1968:</b>	
First Amendment to the above-mentioned Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Algiers on 22 December 1985 .....	382
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	387
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptances by Sweden, Israel and Denmark of the accession of Argentina .....	388

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**  
 Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné ..... 363
- N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :**  
 Suppression de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route de Momignies à Anor, en application de l'Échange de notes du 6 juin 1969 ..... 368
- N° 9047. Convention entre la République d'Autriche et la République française additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile. Signée à Vienne le 15 juillet 1966 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 369
- N° 9459. Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Cauterra on 16 octobre 1968 :**  
 Prorogations ..... 373  
 Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 16 octobre 1968 pour une nouvelle période de cinq ans à partir du 16 octobre 1985. Washington, 15 octobre 1985 et 10 janvier 1986 ..... 374
- N° 9640. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles. Signé à Alger le 27 décembre 1968 :**  
 Premier Avenant à l'Accord susmentionné (avec protocole et échange de lettres). Signé à Alger le 22 décembre 1985 ..... 376  
 Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) ..... 381
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**  
 Acceptations par la Suède, Israël et le Danemark de l'adhésion de l'Argentine .... 388

	<i>Page</i>
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Peru under article 4 (3) .....	389
<b>No. 21328. Development Credit Agreement (<i>Borgou Province Rural Development Project</i>) between the People's Republic of Benin and the International Development Association. Signed at Washington on 9 April 1981:</b>	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 15 May 1986 .....	391
<b>No. 21357. Guarantee Agreement (<i>Refinery Conversion Project</i>) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 2 October 1981:</b>	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 22 May 1986 .....	392
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Accession by Denmark .....	393
<b>No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:</b>	
Accession by India .....	394
<b>No. 24651. Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Concluded at Kuala Lumpur on 13 December 1985:</b>	
Ratification by Indonesia .....	395



	<i>Pages</i>
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....	389
<b>N° 21328. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif au développement rural de la province de Borgou</i>) entre la République populaire du Bénin et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 9 avril 1981 :</b>	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 15 mai 1986 .....	391
<b>N° 21357. Contrat de garantie (<i>Conversion de raffineries</i>) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 2 octobre 1981 :</b>	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 22 mai 1986 .....	392
<b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Adhésion du Danemark .....	393
<b>N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981 :</b>	
Adhésion de l'Inde .....	394
<b>N° 24651. Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Conclu à Kuala Lumpur le 13 décembre 1985 :</b>	
Ratification de l'Indonésie .....	395

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 November 1987 to 9 November 1987*

*Nos. 25395 to 25465*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> novembre 1987 au 9 novembre 1987*

*Nos 25395 à 25465*



+

+

No. 25395

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Development Credit Agreement—*Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 21 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November  
1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'électrification*  
(avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre  
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Saint Vincent and the Grenadines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines.

No. 25396

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Special Fund Credit Agreement—*Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 21 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November  
1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

**Contrat de crédit du Fonds spécial — *Projet d'électrification*  
(avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre  
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Saint Vincent and the Grenadines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines.



No. 25397

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Montenegro Regional Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 January 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUgoslavie**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement régional du Montenegro* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 janvier 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 25398

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement – *Visegrad Hydroelectric Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Sarajevo, Yugoslavia, on 14 June 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – *Projet hydroélectrique dans la  
région de Visegrad* (avec Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Sarajevo (Yougoslavie) le  
14 juin 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 25399

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*First Petroleum Sector Project—  
INA-Naftaplin* (with General Conditions Applicable to  
Loau and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washiugtou on 7 October 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Premier projet relatif au secteur pétro-  
lier — INA-Naftaplin* (avec Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 octobre  
1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1986, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 25400

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*First Petroleum Sector Project—  
Nafta-Gas* (with General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 13 December 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Premier projet relatif au secteur pétro-  
lier — Nafta-Gas* (avec Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre  
1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.



No. 25401

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement – First Petroleum Sector – “Energoinvest” Rafinerija Bosanski Brod (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – Premier projet relatif au secteur pétrolier – «Energoinvest» Rafinerija Bosanski Brod (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 25402

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Fourth Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1985, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

**No. 25403**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Port Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la modernisation portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1985, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 25404

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Multisector Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Crédit de restructuration multisectorielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1986, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.



No. 25405

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**African Facility Credit Agreement – *Multisector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Crédit de restructuration multisectorielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1986, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 25406

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washiugtou on 12 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juiu 1980). Signé à Washiugton le 12 février 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25407

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement – *North-West Region Agricultural Development Project – Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement agricole dans les régions du nord-ouest – phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 février 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1985, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 25408

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 March 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet pour la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 mars 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.



No. 25409

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Manpower Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la formation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1985, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25410

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement – *Urban Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Devel-  
opment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 19 March 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November  
1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'urbanisme*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement en date du 30 juin  
1980). Signé à Washington le 19 mars 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre  
1987.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 25411

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement – *National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 May 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la recherche agricole nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 mai 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 25412

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
DJIBOUTI**

**Development Credit Agreement – *Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 21 March 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November  
1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
DJIBOUTI**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'en-  
seignement* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mars  
1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre  
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1985, upon notification by the Association to the Government of Djibouti.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement djiboutien.



No. 25413

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement – *Lulua Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 April 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement agricole dans la région de Lulua* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 avril 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25414

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement – *Second Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet de développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 25415

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement – *Third Ports Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 29 May 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet portuaire* (avec an-  
nexes et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 29 mai 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25416

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement—*Second Highway Sector Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 June 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au secteur  
routier* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.



No. 25417

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Guarantee Agreement—*Second Highway Sector Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 23 September 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au secteur  
routier* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 23 septembre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 25418

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 29 July 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement au secteur agricole*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 29 juillet 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25419

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**African Facility Credit Agreement – *Second Reconstruction Imports Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Deuxième projet de crédit pour l'importation de matériels pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1986, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25420

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1986, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.



No. 25421

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**African Facility Credit Agreement – *Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Crédit d'ajustement au secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1986, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25422

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Loan Agreement—*National Land Management and Live-  
stock Project* (with schedules and General Conditions  
Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated  
1 January 1985). Signed at Washington on 5 December  
1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt — *Projet national relatif à la gestion des  
terres et à l'élevage* (avec annexes et Conditions générale  
s applicables aux contrats d'emprunt et de garantie  
en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington  
le 5 décembre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 25423

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA**

**Development Credit Agreement – *Gueckedou Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 December 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement agricole des Guéckédou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25424

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement – *Second Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 January 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 janvier 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1986, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.



No. 25425

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement – *Red Soils Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement des régions à terres rouges* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1987, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25426

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement – *Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Coutrat de crédit de développement – *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25427

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**African Facility Credit Agreement – *Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25428

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.



No. 25429

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**African Facility Credit Agreement – *Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25430

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement – *Primary Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25431

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Central and West Java Provincial Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet visant à renforcer les services d'irrigation des provinces de Java centrale et de Java-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25432

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Regional Cities Urban Transport Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 27 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au transport urbain  
dans les centres régionaux* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-  
rantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington  
le 27 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.



No. 25433

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement – *Second Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25434

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Guarantee Agreement – *Port Said Port Expansion and Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à l'expansion et à la modernisation du port de Port Saïd* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25435

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement – *Third Agricultural Credit Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 23 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet de crédit agricole*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 23 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 25436

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**African Facility Credit Agreement – *Structural Adjustment Credit* (with schedules and Geueal Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Crédit d'ajustement structurel* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.



No. 25437

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 25438

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Japanese Grant Agreement – *Structural Adjustment Program* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbiugton on 13 February 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Accord relatif à un don par le Japou – *Programme d'ajustement structurel* (avec Couditions générales applicables aux coutrats de crédit de développement en date dn 1<sup>er</sup> jauvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UN DON  
PAR LE JAPON

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1987 by signature, in accordance with section 4.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1987 par la signature, conformément à la section 4.01.

No. 25439

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Swiss Grant Agreement—*Structural Adjustment Program*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 30 June 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 November  
1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Accord relatif à un don par la Suisse — *Programme d'ajuste-  
ment structurel* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin  
1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre  
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SWISS GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UN DON  
PAR LA SUISSE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1986, des notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 25440

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement – *Energy Conservation Demonstration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à un programme de démonstration pour la conservation de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1987, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



**No. 25441**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Fourth Urban Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 18 July 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet de développement  
urbain* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 25442

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement – *Second Forestry Project* (with schedules and Geueal Conditionis Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet de foresterie* (avec aunexes et Couditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

No. 25443

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—Coal (Mining and Quality Improvement) Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — Projet relatif à l'exploitation des mines et à l'amélioration de la qualité du charbon (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

**No. 25444**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS FUND  
FOR DRUG ABUSE CONTROL)  
and  
BRAZIL**

**Agreement for drug abuse control (with annexes). Signed at  
Brasília on 5 November 1987**

*Authentic texts: English and Portuguese.  
Registered ex officio on 5 November 1987.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA LUTTE  
CONTRE L'ABUS DES DROGUES)  
et  
BRÉSIL**

**Accord en vue de contrôler l'abus des drogues (avec an-  
nexes). Signé à Brasília le 5 novembre 1987**

*Textes authentiques : anglais et portugais.  
Enregistré d'office le 5 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS FUND FOR DRUG ABUSE CONTROL) AND BRAZIL FOR DRUG ABUSE CONTROL

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA LUTTE CONTRE L'ABUS DES DROGUES) ET LE BRÉSIL EN VUE DE CONTRÔLER L'ABUS DES DROGUES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1987, in accordance with article IV.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1987, conformément à l'article IV.



**No. 25445**

---

**FRANCE  
and  
AUSTRIA**

**Convention on mutual assistance and judicial co-operation  
supplementary to The Hague Convention of 1 March  
1954 relating to civil procedure (with annex). Signed at  
Vienna on 27 February 1979**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
AUTRICHE**

**Couvention d'entraide et de coopération judiciaire, addi-  
tionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954  
relative à la procédure civile (avec annexe). Signée à  
Vienne le 27 février 1979**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistrée par la France le 6 novembre 1987.*

CONVENTION<sup>1</sup> D'ENTRAIDE ET DE COOPÉRATION JUDICIAIRE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DE LA  
HAYE DU 1<sup>ER</sup> MARS 1954 RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE<sup>2</sup>

Le Président de la République française et le Président fédéral de la République d'Autriche, désirant améliorer les relations d'entraide entre leurs deux pays, et promouvoir leur coopération judiciaire, ont décidé de conclure une convention à cet effet.

Ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République française : Monsieur Alain Peyrefitte, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Christian Broda, Ministre fédéral de la Justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. ACCÈS AUX TRIBUNAUX

*Article 1.* 1. Les ressortissants de l'un des deux Etats ont, sur le territoire de l'autre, en matière civile et commerciale, libre et facile accès auprès des tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts. Les questions relatives à la caution «judicatum solvi» et à l'assistance judiciaire gratuite sont réglées par les dispositions de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954<sup>2</sup> ainsi que par les articles 14, 15 et 16 de la présente Convention.

2. Ces ressortissants jouissent également, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, sur le territoire de l'autre Etat, de la même protection juridique que celle dont bénéficient les ressortissants de ce dernier Etat.

*Article 2.* Les dispositions de la présente Convention concernant les personnes physiques et celles des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 s'appliquent également aux personnes morales, ainsi qu'aux entités qui sans jouir de la personnalité morale ont la capacité d'ester en justice, pourvu que ces personnes morales ou entités aient leur siège statutaire ou réel sur le territoire de l'un des deux Etats.

CHAPITRE II. NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

*Article 3.* 1. En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extrajudiciaires relatifs à une procédure suivie ou à suivre devant un tribunal de l'un des deux Etats contractants, qui doivent être notifiés à une personne résidant dans l'autre Etat, sont adressés en un seul exemplaire par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis au moyen de la formule A annexée à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1980, soit le soixantième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 23 avril 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

présente Convention. Les blancs correspondant aux mentions imprimées dans la formule sont remplis dans la langue de l'Etat requérant.

2. Le Ministère de la Justice de l'Etat requis transmet les actes à l'autorité de son pays compétente pour procéder à la notification.

3. Pour les besoins de la notification, les actes transmis en application de la présente Convention sont dispensés de légalisation, d'apostille et de toute formalité équivalente.

*Article 4.* 1. Lorsqu'un acte est notifié par voie de simple remise ou de remise à personne, sa traduction n'est pas exigée. En cas de refus du destinataire, l'autorité requise fait effectuer, à ses frais, la traduction de l'acte.

2. Lorsqu'un acte doit être notifié dans une forme spéciale, cet acte est accompagné d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur officiel de l'un des deux Etats.

*Article 5.* 1. Toute notification donne lieu à l'établissement d'une attestation dressée conformément à la formule B annexée à la présente Convention. Les blancs correspondants aux mentions imprimées sont remplis dans la langue de l'Etat requis.

2. L'attestation est adressée directement par l'autorité requise à l'autorité requérante. Ces autorités correspondent entre elles, directement et dans leurs langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la notification des actes.

### CHAPITRE III. COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 6.* 1. Les commissions rogatoires y compris les demandes d'enquêtes en matière civile et commerciale sont exécutées par les autorités judiciaires.

2. Les commissions rogatoires sont accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur officiel de l'un des deux Etats.

3. Ces commissions rogatoires sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Etats au moyen de la formule C annexée à la présente Convention. Les blancs correspondant aux mentions imprimées sont remplis dans la langue de l'Etat requérant.

*Article 7.* 1. L'exécution des commissions rogatoires a lieu sans frais ni taxes pour les services de l'Etat requis.

2. Les sommes dues aux experts et aux interprètes, ainsi que les frais résultant de l'application d'une forme spéciale, sont à la charge de l'Etat requérant. Toutefois, dans le cas où le bénéfice de l'assistance judiciaire a été accordé à l'une des parties, les frais afférents à l'exécution des commissions rogatoires, à l'exception des frais d'expertise, demeurent à la charge de l'Etat requis.

*Article 8.* Les actes d'exécution auxquels donnent lieu les commissions rogatoires sont adressés directement par l'autorité requise à l'autorité requérante. Ces autorités correspondent entre elles, directement et dans leurs langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à l'exécution des commissions rogatoires.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES AUX NOTIFICATIONS  
ET AUX COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 9.* Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande. Elle peut à cette fin demander à l'autorité requérante de fournir tous renseignements complémentaires de nature à permettre de retrouver la personne concernée.

*Article 10.* 1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme constituant une des oppositions autorisées par l'article 6, deuxième alinéa, ou par l'article 15 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954.

2. La faculté visée à l'article 6, alinéa premier, numéro 2 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 ne peut être utilisée dans les rapports entre les deux Etats.

*Article 11.* 1. Les Ministères de la Justice ainsi que les autorités judiciaires des deux Etats se fournissent mutuellement des renseignements dans le cadre des procédures civiles et commerciales et se transmettent des expéditions judiciaires, lorsqu'une demande à cet effet leur est adressée.

2. Cette demande est rédigée dans la langue de l'Etat requis et transmise par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

3. Les actes par lesquels il est donné suite à la demande sont adressés directement par l'autorité requise à l'autorité requérante.

4. Les services ainsi prêtés par l'Etat requis ne donnent lieu au paiement d'aucun frais ni taxe.

*Article 12.* L'exécution d'une demande d'entraide formulée en vertu de la présente Convention ne peut être refusée pour le motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'autorité requérante.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 13.* Les demandes d'entraide formulées par les autorités judiciaires de l'un des deux Etats en vue de l'exécution volontaire de décisions rendues en matière de garde des mineurs sont exécutées dans l'autre Etat en appliquant par analogie les dispositions des chapitres III et IV.

*Article 14.* Pour la transmission des demandes tendant à obtenir l'assistance judiciaire en vertu de l'article 23 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 et pour celle de tous les renseignements complémentaires relatifs à la situation de fortune du requérant, les autorités des deux Etats peuvent correspondre directement entre elles et dans leur propre langue. Les frais de traduction qui en découlent ne donnent pas lieu à remboursement.

*Article 15.* Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès, prévues à l'article 18 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954, peuvent être adressées par la partie intéressée directement à l'autorité judiciaire compétente.

*Article 16.* 1. Pour l'application des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954, les documents suivants sont produits :

a) Si la décision est rendue en France, un document établissant qu'elle a été signifiée, une attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre elle ni opposition ni appel et une attestation certifiant qu'elle n'a pas été frappée de pourvoi en cassation lorsque celui-ci produit un effet suspensif d'exécution;

b) Si la décision est rendue en Autriche, une attestation émanant du tribunal ayant statué en premier ressort et certifiant que la décision est passée en force de chose jugée.

2. La compétence des autorités qui délivrent le document et les attestations prévus au paragraphe 1<sup>er</sup> n'a pas à être certifiée par une autre autorité.

3. La traduction, établie dans la langue de l'autorité requise, du dispositif de la décision ainsi que du document et des attestations visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, peut être certifiée conforme soit par un traducteur assermenté de l'Etat requérant, soit dans les conditions prévues à l'article 19, 2<sup>e</sup> alinéa (3<sup>o</sup>) de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954.

*Article 17.* 1. L'authenticité des actes publics dressés, dans l'un des deux Etats, par une autorité judiciaire ou administrative et revêtus du sceau officiel, est reconnue dans l'autre Etat sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue ne puisse être exigée.

2. Les actes sous seing privé dressés dans l'un des deux Etats, et dont l'authenticité y a été attestée par une autorité judiciaire ou administrative ou par un notaire public, peuvent être produits dans l'autre Etat sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue ne puisse être exigée.

*Article 18.* Les Ministères de la Justice des deux Etats se fournissent mutuellement et par correspondance directe tous renseignements sur l'application de la présente Convention dans leurs Etats respectifs.

#### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 19.* 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris.

2. Elle entrera en vigueur le sixième jour qui suivra la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

3. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera également applicable aux départements et territoires auxquels la République Française a étendu l'application de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 en vertu de son article 30.

*Article 20.* La présente Convention remplace et abroge, à partir de son entrée en vigueur, la Convention du 15 juillet 1966<sup>1</sup> entre la République Française et la République d'Autriche additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile.

*Article 21.* 1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée par la voie diplomatique à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 3.

l'autre Haute Partie contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

2. La dénonciation peut se limiter aux départements et territoires visés à l'article 19, paragraphe 3, de la présente Convention ou à certains d'entre eux.

*Article 22.* Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties contractantes seront réglés par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leur signature.

FAIT à Vienne, le 27 Février 1979 en double exemplaire, en langues française et allemande, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Président  
fédéral de la République  
d'Autriche :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

ANNEXE  
ANHANG

FORMULE A  
MUSTER A

Au Ministère Fédéral de la Justice  
An das Bundesministerium für Justiz

Vienne  
Wien

DEMANDE DE NOTIFICATION  
Convention entre la France et l'Autriche  
du

ZUSTELLUNGERSUCHEN  
Abkommen zwischen Österreich und Frankreich  
vom

FAIT à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
GESCHEHEN ZU \_\_\_\_\_, am \_\_\_\_\_

1. Autorité requérante  
Ersuchende Behörde

2. Autorité destinataire  
Ersuchte Behörde

Adresse : (+)  
Anschrift: (+)

Adresse : (++)  
Anschrift: (++)

<sup>1</sup> Signé par Alain Peyrefitte — Signed by Alain Peyrefitte.

<sup>2</sup> Signé par Christian Broda — Signed by Christian Broda.

3. Référence de l'autorité requérante :  
 .....  
 Bezug der ersuchenden Behörde:  
 .....
4. Objet : Notification d'un ou plusieurs acte(s) judiciaire(s) ou extrajudiciaire(s) en matière civile ou commerciale (. . . . acte(s) joint(s) en annexe)  
 Gegenstand: Zustellung eines oder mehrerer gerichtlicher oder aussergerichtlicher Schriftstücke(s) in einer Zivil- oder Handelssache (. . . Schriftstück(e) angeschlossen)
5. Description sommaire de l'acte ou des actes : (fiche(s) jointe(s) en annexe)  
 Kurze Beschreibung des (der) Schriftstücke(s): (Beiblatt (blätter) angeschlossen)
6. Destinataire :  
 Empfänger:  
 A. Nom (en capitales d'imprimerie) et prénoms :  
 Name (in Grossbuchstaben) und Vornamen:  
 B. Le cas échéant, détails complémentaires permettant l'identification du destinataire :  
 Allfällige ergänzende Angaben zur Feststellung des Empfängers:  
 C. Adresse :  
 (1) No.                                    rue - Place - etc.  
 (2) localité : (+)  
 (3) province :  
 Anschrift:  
 (1) Strasse - Platz - usw. . . . . Nr.  
 (2) Ort: (+)  
 (3) Bundesland:
7. Notification demandée :  
 Begehrte Zustellungsart:  
 A  par simple remise :  
 durch einfache Übergabe;  
 B  par remise à personne;  
 durch Zustellung zu eigenen Händen;  
 selon la forme particulière suivante (traduction de(s) l'acte(s) jointe(s) en annexe)  
 .....  
 C  nach folgender besonderen Form (Übersetzung des (der) Schriftstücke(s) angeschlossen)  
 .....

(+) avec l'indication du code postal;  
 mit Angabe der Postleitzahl;

(++) à remplir par l'autorité réceptrice;  
 von der ersuchten Behörde auszufüllen;

L'autorité requise est priée de bien vouloir renvoyer directement à l'autorité requérante l'ATTESTATION (formule B) figurant au verso.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die auf der Rückseite angebrachte BESTÄTIGUNG (Muster B) unmittelbar zurückzusenden.

Ministère de la Justice  
Justizministerium

Pour le Ministre  
Für den Minister

Signature ou Cachet  
Unterschrift oder Siegel

FICHE DESCRIPTIVE  
DES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

BEIBLATT  
ÜBER DEN WESENTLICHEN INHALT DES SCHRIFTSTÜCKS

- I. Identité des parties ou de la personne intéressée à la transmission de l'acte :  
Bezeichnung der Parteien oder der Person, die die Zustellung anstrebt:
- II. Acte judiciaire :  
Gerichtliches Schriftstück:
- A.  Acte introductif d'instance et/ou citation, assignation  
Prozesseinleitendes Schriftstück und/oder Ladung
- (1) object de l'instance :  
Gegenstand des Verfahrens:
  - (2) lieu de comparution :  
Ort des Erscheinens vor Gericht:
  - (3) date de comparution ou délais :  
Datum oder Fristen für das Erscheinen vor Gericht:
- B.  Décision :  
Entscheidung;
- (1) juridiction qui a rendu la décision :  
Gericht, das die Entscheidung gefällt hat:
  - (2) date de la décision :  
Datum der Entscheidung:
  - (3) contenu essentiel de la décision :  
wesentlicher Inhalt der Entscheidung:
- C.  autre acte judiciaire :  
anderes gerichtliches Schriftstück:
- III. Acte extrajudiciaire :  
Aussergerichtliches Schriftstück:
- (1) désignation :  
Bezeichnung:
  - (2) délais :  
Fristen :



*Verso de la demande  
Rückseite des Ersuchens*

FORMULE B

MUSTER B

Attestation<sup>(+)</sup>

Bestätigung<sup>(+)</sup>

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester

Die Unterzeichnete behörde beehrt sich zu bestätigen

8.  Que la demande a été exécutée  
Dass dem ersuchen entsprochen wurde
- A. Le (date) .....  
Am (Datum) .....  
A (localité, rue, numéro) .....  
In (Ort, Strasse, Nummer) .....
- B. Dans une des formes suivantes :  
Auf eine der folgenden Arten:
- (1)  par simple remise;  
durch einfache Übergabe;
- (2)  par remise à personne;  
durch Zustellung zu eigenen Händen;
- selon la forme particulière suivante : (avec indication, le cas échéant, des frais en-  
cours)  
.....  
nach folgender besonderen Form: (unter allfälliger Angabe der aufgelaufenen Kos-  
ten)  
.....
- C. Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :  
Die im Ersuchen angeführten Schriftstücke wurden ausgefolgt:
- Identité de la personne;  
Name der Person;
- Liens avec le destinataire de l'acte (parent, préposé, etc.)  
Beziehungen zum Empfänger des Schriftstücks (Verwandter, Dienstgeber, usw.)
9.  Que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :  
Dass dem Ersuchen nicht entsprochen wurde, und zwar auf Grund folgender Um-  
stände:
10. Annexes :  
Beilagen:
11. Autorité requise :  
Ersuchte behörde:
- FAIT à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
GESCHEHEN ZU \_\_\_\_\_, am \_\_\_\_\_

Signature et/ou Cachet  
Unterschrift und/oder Siegel

(+) Cette attestation est établie dans la langue de l'autorité requise.  
Diese Bestätigung wird in der Sprache der ersuchten Behörde ausgestellt.

## FORMULE C

## MUSTER C

Au Ministère Fédéral de la Justice  
An das Bundesministerium für Justiz

Vienne  
Wien

## COMMISSION ROGATOIRE

Convention entre la France et l'Autriche  
du

## RECHTSHILFEERSUCHEN

Abkommen zwischen Österreich und Frankreich  
vom

FAIT à , le  
GESCHEHEN ZU , am

- |  |  |
|--|--|
| 1. Autorité requérante<br>Ersuchende Behörde | 2. Autorité destinataire<br>Ersuchte Behörde |
| Adresse : (+)<br>Anschrift: (+)              | Adresse : (++)<br>Anschrift: (++)            |
3. Référence de l'autorité requérante :  
.....  
Bezug der ersuchenden Behörde:  
.....
4. Objet : Exécution d'une Commission rogatoire en matière civile ou commerciale  
Gegenstand: Erledigung eines Rechtshilfeersuchens in einer Zivil- oder Handelssache
5. Contenu de la Commission rogatoire :  
Inhalt des Rechtshilfeersuchens :
- A. Instance en cours:  
Verfahren:
- Identité des parties :  
Bezeichnung der Parteien:
- objet :  
Gegenstand:
- B. Acte d'instruction à accomplir : .....
- .....  
Handlung, um deren Durchführung ersucht wird: .....
- .....
- C. Mentions éventuelles relatives à l'assistance judiciaire accordée :  
Allfällige Angaben über Beweilligung der Verfahrenshilfe:

(+) avec l'indication du code postal;  
mit Angabe der Postleitzahl;

(++) à remplir par l'autorité réceptrice;  
von der ersuchten Behörde auszufüllen;

L'autorité requise est priée de bien vouloir faire renvoyer directement à l'autorité requérante les actes d'exécution auxquels pourra donner lieu la présente Commission rogatoire.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die Erledigungsakten dieses Rechtshilfeersuchens unmittelbar zurückzusenden.

Ministère de la Justice  
Justizministerium

Pour le Ministre  
Für den Minister

Signature ou Cachet  
Unterschrift oder Siegel

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ÜBER RECHTSHILFE UND RECHTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Der Präsident der Französischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich, vom Wunsch geleitet, die Rechtshilfe zwischen ihren beiden Staaten zu verbessern und ihre rechtliche Zusammenarbeit zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen.

Sie haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Alain Peyrefitte, Staatssiegelbewahrer, Justizminister

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Christian Broda, Bundesminister für Justiz

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form anerkannten Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben.

KAPITEL I. ZUTRITT ZU DEN GERICHTEN

*Artikel 1.* 1. Die Staatsangehörigen des einen der beiden Staaten haben auf dem Gebiet des anderen in Zivil- und Handelssachen sowohl als Kläger als auch als Beklagte freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten. Die Frage hinsichtlich der Verfahrenshilfe und der Sicherheitsleistung für Prozesskosten werden durch die Bestimmungen des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 sowie in den Artikeln 14, 15 und 16 dieses Abkommens geregelt.

2. Diese Staatsangehörigen geniessen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich ihrer Personen und ihres Vermögens den gleichen Rechtsschutz, der den Staatsangehörigen dieses anderen Staates eingeräumt ist.

*Artikel 2.* Die Bestimmungen dieses Abkommens über natürliche Personen und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde, die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, dass diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmässigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Staaten haben.

KAPITEL II. ZUSTELLUNG GERICHTLICHER UND AUSSERGERICHTLICHER SCHRIFTSTÜCKE

*Artikel 3.* 1. In Zivil- und Handelssachen sind die ein vor einem Gericht eines der beiden Staaten anhängiges oder einzuleitendes Verfahren betreffende gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücke, die einer Person zugestellt werden sollen, die sich im anderen Staat aufhält, in einer einzigen Ausfertigung vom Justizministerium des ersuchenden Staates an das Justizministerium des ersuchten Staates

unter Verwendung des diesem Abkommen angeschlossenen Musters A zu übersenden. Die leergelassenen Stellen, die den gedruckten Angaben entsprechen, sind in der Sprache des ersuchenden Staates auszufüllen.

2. Das Justizministerium des ersuchten Staates hat die Schriftstücke an die zur Durchführung der Zustellung zuständige Behörde seines Staates weiterzuleiten.

3. Die in Anwendung dieses Abkommens für die Zwecke der Zustellung übersandten Schriftstücke sind von der Beglaubigung, der Apostille oder jeder anderen gleichartigen Förmlichkeit befreit.

*Artikel 4.* 1. Ist ein Schriftstück durch bloße Übergabe oder zu eigenen Händen zuzustellen, so ist seine Übersetzung nicht erforderlich. Verweigert der Empfänger die Annahme, so hat die ersuchte Behörde das Schriftstück auf ihre Kosten übersetzen zu lassen.

2. Soll ein Schriftstück in einer besonderen Form zugestellt werden, so muss dieses Schriftstück mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates versehen sein, deren Richtigkeit von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt ist.

*Artikel 5.* 1. Für jede Zustellung ist eine dem diesem Abkommen angeschlossenen Muster B entsprechende Bestätigung auszustellen. Die leergelassenen Stellen, die den gedruckten Angaben entsprechen, sind in der Sprache des ersuchten Staates auszufüllen.

2. Die Bestätigung ist von der ersuchten Behörde unmittelbar der ersuchenden Behörde zu übersenden. Diese Behörden haben für alle ergänzenden Mitteilungen, die sich auf die Zustellung der Schriftstücke beziehen, miteinander unmittelbar und in ihrer eigenen Sprache zu verkehren.

### KAPITEL III. RECHTSHILFEERSUCHEN

*Artikel 6.* 1. Die in Zivil- und Handelssachen gestellten Rechtshilfeersuchen einschliesslich der Ersuchen um die Durchführung von Erhebungen sind von den Gerichten zu erledigen.

2. Die Rechtshilfeersuchen sind mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates zu versehen, deren Richtigkeit von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt ist.

3. Diese Rechtshilfeersuchen sind durch Vermittlung der Justizministerien der beiden Staaten unter Verwendung des diesem Abkommen angeschlossenen Musters C zu übermitteln. Die leergelassenen Stellen, die den gedruckten Angaben entsprechen, sind in der Sprache des ersuchenden Staates auszufüllen.

*Artikel 7.* 1. Die Erledigung der Rechtshilfeersuchen geschieht ohne Kosten oder Abgaben für die Dienste des ersuchten Staates.

2. Die Beträge, die Sachverständigen und Dolmetschern zustehen, sowie die Kosten, die auf Grund der Einhaltung einer besonderen Form auflaufen, fallen dem ersuchenden Staat zur Last. Ist jedoch einer der Parteien die Verfahrenshilfe bewilligt worden, so fallen die mit der Erledigung der Rechtshilfeersuchen verbundenen Kosten mit Ausnahme der Sachverständigengebühren dem ersuchten Staat zur Last.

*Artikel 8.* Die Erledigungsakten der Rechtshilfeersuchen sind von der ersuchten Behörde unmittelbar der ersuchenden Behörde zu übersenden. Diese Behörden haben für alle ergänzenden Mitteilungen, die sich auf die Erledigung der Rechtshilfeersuchen beziehen, miteinander unmittelbar und in ihrer eigenen Sprache zu verkehren.

#### KAPITEL IV. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR ZUSTELLUNG UND RECHTSHILFE

*Artikel 9.* Ist die Anschrift des Zustellungsempfängers oder der Person, um deren Vernehmung ersucht wird, unvollständig oder unrichtig, so hat sich die ersuchte Behörde nichtsdestoweniger darum zu bemühen, dem Ersuchen zu entsprechen. Sie kann zu diesem Zweck die ersuchende Behörde um die Erteilung aller ergänzenden Auskünfte bitten, die zur Auffindung der betreffenden Person zu führen geeignet sind.

*Artikel 10.* 1. Keine Bestimmung dieses Abkommens darf als Widerspruch nach Artikel 6 Absatz 2 oder nach Artikel 15 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 ausgelegt werden.

2. Von der im Artikel 6 Absatz 1 Ziffer 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 genannten Möglichkeit kann in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten nicht Gebrauch gemacht werden.

*Artikel 11.* 1. Sofern ein diesbezügliches Ersuchen gestellt wird, haben die Justizministerien sowie die Gerichte beider Staaten einander Auskünfte betreffend Verfahren in Zivilund Handelssachen zu erteilen und einander Ausfertigungen gerichtlicher Schriftstücke zu übersenden.

2. Dieses Ersuchen ist in der Sprache des ersuchten Staates zu verfassen und im Weg des Justizministeriums des ersuchenden Staates an das Justizministerium des ersuchten Staates zu übermitteln.

3. Die Schriftstücke, mit denen dem Ersuchen entsprochen wird, sind von der ersuchten Behörde unmittelbar der ersuchenden Behörde zu übersenden.

4. Die so vom ersuchten Staat geleisteten Dienste geben zur Zahlung von Kosten und Abgaben nicht Anlass.

*Artikel 12.* Die Erledigung eines nach diesem Abkommen gestellten Ersuchens kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil das Recht des ersuchten Staates dessen ausschliessliche Gerichtsbarkeit für die betreffende Rechtssache vorsieht oder den Rechtsweg für die Durchsetzung des vor die ersuchende Behörde gebrachten Anspruchs nicht zulässt.

#### KAPITEL V. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 13.* Von den Gerichten eines der beiden Staaten gestellte Ersuchen um Mithilfe bei der freiwilligen Erfüllung von auf dem Gebiet des Sorgerechts für Minderjährige erlassenen Entscheidungen sind im anderen Staat unter sinngemässer Anwendung der Kapitel III und IV zu erledigen.

*Artikel 14.* Für die Übermittlung von Anträgen auf Bewilligung der Verfahrenshilfe nach Artikel 23 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 und für alle ergänzenden Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers können die

Behörden der beiden Staaten unmittelbar miteinander und in ihrer eigenen Sprache verkehren. Dadurch entstehende Übersetzungskosten sind nicht zu ersetzen.

*Artikel 15.* Die Anträge auf Vollstreckbarerklärung der Entscheidungen über die Prozesskosten, die im Artikel 18 des Haagen Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehen sind, können von der antragstellenden Partei unmittelbar an das zuständige Gericht gestellt werden.

*Artikel 16.* 1. Für die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 19 zweiter und dritter Absatz des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 sind folgende Urkunden vorzulegen:

a) Wenn die Entscheidung in Frankreich gefällt wurde, eine Urkunde, durch die ihre Zustellung nachgewiesen wird, eine Bestätigung des Leiters der Gerichtskanzlei, wonach gegen sie weder Widerspruch noch Berufung offenstehen, und eine Bestätigung, wonach, in den Fällen, in denen der Kassationsbeschwerde eine die Vollstreckung aufschiebende Wirkung zukommt, keine Kassationsbeschwerde erhoben worden ist;

b) wenn die Entscheidung in Österreich gefällt wurde, eine von dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, ausgestellte Bestätigung, wonach die Entscheidung in Rechtskraft erwachsen ist.

2. Die Zuständigkeit der Behörden, die im Absatz 1 vorgesehene Urkunde und die dort vorgesehenen Bestätigungen auszustellen, muss nicht von einer anderen Behörde bestätigt sein.

3. Die Richtigkeit der Übersetzung des Spruches der Entscheidung sowie der im Absatz 1 bezeichneten Urkunde und Bestätigungen in die Sprache der ersuchten Behörde kann entweder von einem beeideten Übersetzer des ersuchenden Staates oder unter den im Artikel 19 zweiter Absatz Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Bedingungen bestätigt sein.

*Artikel 17.* 1. Die Echtheit öffentlicher Urkunden, die in einem der beiden Staaten von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar ausgestellt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ist im anderen Staat anzuerkennen, ohne dass eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

2. Privaturkunden, die in einem der beiden Staaten ausgestellt und deren Echtheit dort von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar bestätigt ist, können im anderen Staat verwendet werden, ohne dass eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

*Artikel 18.* Die Justizministerien der beiden Staaten erteilen einander im unmittelbaren Verkehr alle Auskünfte, die die Anwendung dieses Abkommens in ihren Staaten betreffen.

#### KAPITEL VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 19.* 1. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren und die Ratifikationsurkunden sind in Paris auszutauschen.

2. Es wird am sechzigsten Tag nach dem Tag in Kraft treten, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

3. Ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens ist dieses Abkommen auch auf die Überseedepartements und -gebiete anzuwenden, auf die die Französische Republik die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 nach dessen Artikel 30 ausgedehnt hat.

*Artikel 20.* Dieses Abkommen tritt ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens an die Stelle des Zusatzabkommens vom 15. Juli 1966 zwischen der Französischen Republik und der Republik Österreich zum Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen.

*Artikel 21.* 1. Jeder Hohe Vertragschliessende Teil kann dieses Abkommen durch eine auf diplomatischem Weg an den anderen Hohen Vertragschliessenden Teil zu richtende schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

2. Die Kündigung kann sich auf die im Artikel 19 Absatz 3 dieses Abkommens genannten Departements und Gebiete oder auf bestimmte von ihnen beschränken.

*Artikel 22.* Die Streitfälle betreffend die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens, die sich zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen ergeben könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 27. Februar 1979, in zweifacher Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei die beiden Texte gleichermassen authentisch sind.

Für den Präsidenten  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für den Bundespräsidenten  
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Alain Peyrefitte — Signé par Alain Peyrefitte.

<sup>2</sup> Signed by Christian Broda — Signé par Christian Broda.



ANNEXE  
ANHANG

FORMULE A  
MUSTER A

Au Ministère de la Justice  
An das Justizministerium

Paris

DEMANDE DE NOTIFICATION  
Convention entre la France et l'Autriche  
du

ZUSTELLUNGERSUCHEN  
Abkommen zwischen Österreich und Frankreich  
vom

FAIT à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
GESCHEHEN ZU \_\_\_\_\_, am \_\_\_\_\_

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Autorité requérante<br/>Ersuchende Behörde</p> <p>Adresse : (+)<br/>Anschrift: (+)</p> | <p>2. Autorité destinataire<br/>Ersuchte Behörde</p> <p>Adresse : (++)<br/>Anschrift: (++)</p> |
|--|--|
3. Référence de l'autorité requérante :  
.....  
Bezug der ersuchenden Behörde:  
.....
4. Objet : Notification d'un ou plusieurs acte(s) judiciaire(s) ou extrajudiciaire(s) en matière civile ou commerciale (... acte(s) joint(s) en annexe)  
Gegenstand: Zustellung eines oder mehrerer gerichtlicher oder aussergerichtlicher Schriftstücke(s) in einer Zivil- oder Handelssache (... Schriftstück(e) angeschlossen)
5. Description sommaire de l'acte ou des actes : (fiche(s) jointe(s) en annexe)  
Kurze Beschreibung des (der) Schriftstücke(s): (Beiblatt (blätter) angeschlossen)
6. Destinataire :  
Empfänger:
- A. Nom (en capitales d'imprimerie) et prénoms :  
Name (in Grossbuchstaben) und Vornamen:
- B. Le cas échéant, détails complémentaires permettant l'identification du destinataire :  
Allfällige ergänzende Angaben zur Feststellung des Empfängers:

## C. Adresse :

(1) No.                    rue - Place - etc.

(2) localité : (+)

(3) province :

Anschrift:

(1) Strasse - Platz - usw. . . . . Nr.

(2) Ort: (+)

(3) Bundesland:

## 7. Notification demandée :

Begehrte Zustellungsart:

A  par simple remise :

durch einfache Übergabe;

B  par remise à personne;

durch Zustellung zu eigenen Händen;

selon la forme particulière suivante (traduction de(s) l'acte(s) jointe(s) en annexe)

C  nach folgender besonderen Form (Übersetzung des (der) Schriftstücke(s) abgeschlossen)

L'autorité requise est priée de bien vouloir renvoyer directement à l'autorité requérante l'ATTESTATION (formule B) figurant au verso.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die auf der Rückseite angebrachte BESTÄTIGUNG (Muster B) unmittelbar zurückzusenden.

Ministère Fédéral de la Justice  
Bundesministerium für Justiz

Pour le Ministre Fédéral  
Für den Bundesminister

Signature ou Cachet  
Unterschrift oder Siegel

(+) avec l'indication du code postal;  
mit Angabe der Postleitzahl;

(++) à remplir par l'autorité réceptrice;  
von der ersuchten Behörde auszufüllen;

FICHE DESCRIPTIVE  
DES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

BEIBLATT  
ÜBER DEN WESENTLICHEN INHALT DES SCHRIFTSTÜCKS

- I. Identité des parties ou de la personne intéressée à la transmission de l'acte :  
Bezeichnung der Parteien oder der Person, die die Zustellung anstrebt:
- II. Acte judiciaire :  
Gerichtliches Schriftstück:
- A.  Acte introductif d'instance et/ou citation, assignation  
Prozesseinleitendes Schriftstück und/oder Ladung
- (1) object de l'instance :  
Gegenstand des Verfahrens:
  - (2) lieu de comparution :  
Ort des Erscheinens vor Gericht:
  - (3) date de comparution ou délais :  
Datum oder Fristen für das Erscheinen vor Gericht:
- B.  Décision :  
Entscheidung:
- (1) juridiction qui a rendu la décision :  
Gericht, das die Entscheidung gefällt hat:
  - (2) date de la décision :  
Datum der Entscheidung:
  - (3) contenu essentiel de la décision :  
wesentlicher Inhalt der Entscheidung:
- C.  autre acte judiciaire :  
anderes gerichtliches Schriftstück:
- III. Acte extrajudiciaire :  
Aussergerichtliches Schriftstück:
- (1) désignation :  
Bezeichnung:
  - (2) délais :  
Fristen :

*Verso de la demande*  
*Rückseite des Ersuchens*

FORMULE B

MUSTER B

Attestation<sup>(+)</sup>

Bestätigung<sup>(+)</sup>

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester  
Die Unterzeichnete behörde beehrt sich zu bestätigen

8.  Que la demande a été exécutée  
Dass dem ersuchen entsprochen wurde
- A. Le (date) .....  
Am (Datum) .....  
A (localité, rue, numéro) .....  
In (Ort, Strasse, Nummer) .....
- B. Dans une des formes suivantes :  
Auf eine der folgenden Arten:
- (1)  par simple remise;  
durch einfache Übergabe;
- (2)  par remise à personne;  
durch Zustellung zu eigenen Händen;
- selon la forme particulière suivante : (avec indication, le cas échéant, des frais en-  
cours)  
.....  
nach folgender besonderen Form: (unter allfälliger Angabe der aufgelaufenen Kos-  
ten)  
.....
- C. Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :  
Die im Ersuchen angeführten Schriftstücke wurden ausgefolgt:
- Identité de la personne;  
Name der Person;
- Liens avec le destinataire de l'acte (parent, préposé, etc.)  
Beziehungen zum Empfänger des Schriftstücks (Verwandter, Dienstgeber, usw.)
9.  Que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :  
Dass dem Ersuchen nicht entsprochen wurde, und zwar auf Grund folgender Um-  
stände:
10. Annexes :  
Beilagen:
11. Autorité requise :  
Ersuchte behörde:
- FAIT à \_\_\_\_\_ , le \_\_\_\_\_  
GESCHEHEN ZU \_\_\_\_\_ , am \_\_\_\_\_

Signature et/ou Cachet  
Unterschrift und/oder Siegel

(+) Cette attestation est établie dans la langue de l'autorité requise.  
Diese Bestätigung wird in der Sprache der ersuchten Behörde ausgestellt.

FORMULE C

MUSTER C

Au Ministère de la Justice  
An das Justizministerium

Paris

COMMISSION ROGATOIRE  
Convention entre la France et l'Autriche  
du  
RECHTSHILFEERSUCHEN  
Abkommen zwischen Österreich und Frankreich  
vom

FAIT à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
GESCHEHEN ZU \_\_\_\_\_, am \_\_\_\_\_

- |  |  |
|--|--|
| 1. Autorité requérante<br>Ersuchende Behörde | 2. Autorité destinataire<br>Ersuchte Behörde |
| Adresse : (+)<br>Anschrift: (+)              | Adresse : (++)<br>Anschrift: (++)            |
3. Référence de l'autorité requérante :  
.....  
Bezug der ersuchenden Behörde:  
.....
4. Objet : Exécution d'une Commission rogatoire en matière civile ou commerciale  
Gegenstand: Erledigung eines Rechtshilfeersuchens in einer Zivil- oder Handelssache
5. Contenu de la Commission rogatoire :  
Inhalt des Rechtshilfeersuchens:
- A. Instance en cours:  
Verfahren:
- Identité des parties :  
Bezeichnung der Parteien:
- objet :  
Gegenstand:
- B. Acte d'instruction à accomplir : .....
- .....  
Handlung, um deren Durchführung ersucht wird: .....
- .....
- C. Mentions éventuelles relatives à l'assistance judiciaire accordée :  
Allfällige Angaben über Bewilligung der Verfahrenshilfe:

(+) avec l'indication du code postal;  
mit Angabe der Postleitzahl;  
(++) à remplir par l'autorité réceptrice;  
von der ersuchten Behörde auszufüllen;

L'autorité requise est priée de bien vouloir faire renvoyer directement à l'autorité requérante les actes d'exécution auxquels pourra donner lieu la présente Commission rogatoire.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die Erledigungsakten dieses Rechtshilfeersuchens unmittelbar zurückzusenden.

Ministère Fédéral de la Justice  
Bundesministerium für Justiz

Pour le Ministre Fédéral  
Für den Bundesminister

Signature ou Cachet  
Unterschrift oder Siegel

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ON MUTUAL ASSISTANCE AND JUDICIAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA SUPPLEMENTARY TO THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE<sup>2</sup>**

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to enhance mutual assistance between their two countries and to promote judicial co-operation, have decided to conclude a Convention for this purpose.

They have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Alain Peyrefitte, Keeper of the Seals, Minister of Justice,

The Federal President of the Austrian Republic: Mr. Christian Broda, Federal Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**CHAPTER I. ACCESS TO THE COURTS**

*Article 1.* 1. In civil and commercial matters, the nationals of one of the two States shall, in the territory of the other, have free and unrestricted access to the courts, whether as plaintiffs or defendants of their rights and interests. Questions relating to security for costs and penalties by foreign plaintiffs and free legal aid shall be governed by the provisions of The Hague Convention of 1 March 1954<sup>2</sup> and by articles 14, 15 and 16 of the present Convention.

2. Nationals of one of the two States shall be entitled, in the territory of the other, to the same legal protection with regard to their person and their property as that which is accorded to the nationals of the latter State.

*Article 2.* The provisions of this Convention concerning natural persons and those of articles 17, 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954 shall also apply to judicial persons as well as to entities which, while not having legal personality, have the right to appear as a party to judicial proceedings, provided that such judicial persons or entities have their statutory or actual headquarters in the territory of one of the two States.

**CHAPTER II. SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS**

*Article 3.* 1. In civil and commercial matters, writs and extrajudicial documents related to proceedings brought or to be brought in a court of one of the two Contracting States and to be served on a person residing in the other State shall be

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1980, i.e., the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 23 April 1980, in accordance with article 19 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

transmitted, in a single copy, by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State by means of form A annexed to this Convention. The blank spaces alongside the printed text on the form shall be filled in the language of the requesting State.

2. The Ministry of Justice of the requested State shall transmit the documents to the service authority of its country.

3. For service purposes, documents transmitted pursuant to this Convention shall be exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

*Article 4.* 1. Where a document is served by simple delivery or delivery to the person concerned, a translation shall not be required. In case of refusal by the addressee, the requested authority shall have the translation made at its own expense.

2. Where a document is to be served in a special manner, it shall be accompanied by a copy translated in the language of the requested State and certified true by an official translator of one of the two States.

*Article 5.* 1. Every service confirmation shall be given on form B annexed to this Convention. The blank spaces alongside the printed texts shall be filled in the language of the requested State.

2. Confirmation shall be sent directly by the requested authority to the requesting authority. These authorities shall correspond direct with one another in their respective languages in all further communications relating to the service of documents.

#### CHAPTER III. LETTERS ROGATORY

*Article 6.* 1. In civil and commercial matters, letters rogatory, including requests for investigation, shall be executed by the judicial authorities.

2. Letters rogatory shall be accompanied by a translated version in the language of the requested State certified true by an official translator of either State.

3. Letters rogatory shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two States by means of form C annexed to this Convention. The blank spaces alongside the printed text shall be filled in the language of the requesting State.

*Article 7.* 1. Letters rogatory shall be executed gratis for the services rendered by the requested State.

2. Amounts due to experts and interpreters and costs resulting from the use of a special form shall be defrayed by the requesting State. However, where one of the Parties has been granted free legal aid, the costs incurred in executing the letters rogatory, except for consultancy costs, shall be defrayed by the requested State.

*Article 8.* Certificates of execution issued in connection with letters rogatory shall be transmitted direct by the requested authority to the requesting authority. These authorities shall correspond with one another direct and in their respective languages in all further communications relating to the execution of letters rogatory.

#### CHAPTER IV. PROVISIONS COMMON TO SERVICE AND LETTERS ROGATORY

*Article 9.* Where the address of the recipient of a document, or of the person whose presence is requested, is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless endeavour to satisfy the request. For that purpose it may ask the



requesting authority to provide such additional information as may enable it to find the person concerned.

*Article 10.* 1. No provision of this Convention shall be interpreted in such a way as to constitute one of the exceptions authorized under article 6, subparagraph 2, or article 15 of The Hague Convention of 1 March 1954.

2. The option referred to in article 6, subparagraph 2, of The Hague Convention of 1 March 1954 shall not be exercised in relations between the two States.

*Article 11.* 1. The Ministries of Justice and the judicial authorities of the two States shall provide each other with information on civil and commercial procedures and transmit to each other copies of the judgement on request.

2. Such requests shall be prepared in the language of the requested State and transmitted by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

3. Documents so requested shall be addressed direct by the requested authority to the requesting authority.

4. Such services provided by the requested State shall be free of cost or charge.

*Article 12.* Compliance with a request for mutual assistance submitted under this Convention cannot be refused on the ground that the law of the requested State stipulates exclusive jurisdiction in the case concerned or does not have legal procedures suitable for the purpose of the request submitted to the requesting State.

#### CHAPTER V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 13.* Requests for assistance made by the judicial authorities of one of the two States for the voluntary enforcement of judgements made concerning the custody of minors shall be complied with in the other State in accordance with the provisions of chapters III and IV, *mutatis mutandis*.

*Article 14.* The authorities of the two States may correspond direct and in their own language for the purpose of transmitting requests for judicial assistance pursuant to article 23 of The Hague Convention of 1 March 1954 and any further information relating to the financial position of the applicant. Related translation costs shall not be reimbursed.

*Article 15.* Requests for enforcement of judgements concerning the costs and expenses of the case, provided for in article 18 of The Hague Convention of 1 March 1954, may be addressed by the concerned Party direct to the competent judicial authority.

*Article 16.* 1. In applying the provisions of the second and third paragraphs of article 19 of The Hague Convention of 1 March 1954, the following documents shall be produced:

(a) If the judgement has been given in France, a document establishing that it has been served, a statement by the Registrar certifying that there has been no application to reopen the judgement, if it has been given by default, and that there has been no appeal against it, and also a statement certifying that there has been no application for revision of the judgement, in cases where such an application would result in a stay of execution;

(b) If the judgement has been given in Austria, a statement issued by the court which pronounced judgement in the first instance and certifying that the judgement has acquired the force of *res judicata*;

2. The competence of the authorities issuing the document and statements mentioned in paragraph 1 need not be certified by another authority.

3. The translation of the enacting terms of the judgement, and of the document and statements mentioned in paragraph 1, into the language of the authority to which the request is made may be certified as accurate by a sworn translator of the State making the request or in the manner provided for in article 19, second paragraph, subparagraph 3, of The Hague Convention of 1 March 1954.

*Article 17.* 1. The authenticity of public documents drawn up in one of the two States by a judicial or administrative authority and bearing the official seal, shall be recognized by the other State exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

2. Private agreements drawn up in one of the two States and certified authentic by a judicial or administrative authority or by a notary public may be produced in the other State exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

*Article 18.* The Ministries of Justice of the two States shall provide each other on a basis of reciprocity and by direct correspondence, with all information concerning the implementation of this Convention in their respective States.

#### CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 19.* 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris.

2. It shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon its entry into force, this Convention shall apply equally to the departments and territories to which the French Republic has extended application of The Hague Convention of 1 March 1954 under its article 30.

*Article 20.* Upon its entry into force, this Convention shall replace and abrogate the Convention of 15 July 1966<sup>1</sup> between the French Republic and the Republic of Austria supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.

*Article 21.* 1. Either High Contracting Party may denounce this Convention by giving notice in writing to the other High Contracting Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

2. Denunciation may be limited to the departments and territories specified in article 19, paragraph 3, of this Convention or to some of them.

*Article 22.* Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

DONE at Vienna, on 27 February 1979, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the French Republic:  
[ALAIN PEYREFITTE]

For the Federal President  
of the Republic of Austria:  
[CHRISTIAN BRODA]

ANNEX

FORM A

To the Federal Ministry of Justice/Ministry of Justice

Vienna

REQUEST FOR SERVICE  
Convention between France and Austria  
of

DONE at                      on

1. Requesting authority  
Address:<sup>(+)</sup>
2. Receiving authority  
Address:<sup>(++)</sup>
3. Reference of the requesting authority:  
.....
4. Purpose: Service of one or more writs or extrajudicial documents in a civil or commercial case (... documents annexed hereto)
5. Brief description of the document(s): (docket annexed hereto)
6. Addressee:
  - A. Name (in block capitals) and forenames:
  - B. Where appropriate, other details for identifying the addressee:
  - C. Address:
    - (1) No.:                      street-square-etc.
    - (2) Town:<sup>(+)</sup>
    - (3) Province:
7. Service requested:
  - A  by simple delivery;
  - B  by delivery to the person concerned;
  - C  using the following special form (translation of the document(s) annexed)  
.....

(+) Please indicate the postal code.

(++) To be completed by the receiving authority.

The requested authority is asked to return the AFFIDAVIT (on the reverse side of form B) direct to the requesting authority.

Ministry of Justice/Federal Ministry of Justice

For the Minister/For the Federal Minister

Signature or Seal

**DOCKET**  
**DESCRIBING THE MAIN ELEMENTS OF THE DOCUMENT**

- I. Identity of the parties or person desiring to transmit the document:
- II. Writ:
- A.  document initiating the proceedings and/or summons
- (1) subject of the proceedings:
- (2) place of appearance:
- (3) date of appearance or period of grace:
- B.  decision:
- (1) court which gave the decision:
- (2) date of the decision:
- (3) basic content of the decision:
- C.  other writ:
- III. Extrajudicial document:
- (1) description:
- (2) period of grace:

*Reverse side of the request form*

FORM B

Affidavit<sup>(+)</sup>

The undersigned authority has the honour to confirm

8.  That the request was fulfilled
- A. On (date) .....
- In (town, street, number) .....
- B. As follows:
- (1)  by simple delivery;
- (2)  by delivery to the person concerned;
- using the following special form (stating the costs incurred, where appropriate)
- .....
- C. The documents referred to in the request were delivered to:
- Name of the person;
- Relationships with the addressee of the document (relative, employer, etc.)

9.  That the request was not fulfilled, for the following reasons:

10. Annexes:

11. Requested authority:

DONE at \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_

Signature and/or seal

(+) This affidavit is issued in the language of the requested authority.

FORM C

To the Federal Ministry of Justice/Ministry of Justice

Vienna

LETTER ROGATORY

Convention between France and Austria  
of \_\_\_\_\_

DONE at \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

1. Requesting authority

Address:(+)

2. Receiving authority

Address:(++)

3. Reference of the requesting authority:  
.....

4. Purpose: Execution of a letter rogatory in a civil or commercial case

5. Contents of the letter rogatory:

A. Case in process:

— Identity of the parties:

— Subject:

B. Investigation to be conducted: .....

C. Comments, if any, on the legal aid provided:

The requested authority is asked to return direct to the requesting authority the certificates of execution issued in connection with this letter rogatory.

Ministry of Justice/Federal Ministry of Justice

For the Minister/For the Federal Minister

Signature or seal

(+) Please indicate the postal code.

(++) To be filled by the receiving authority.



**No. 25446**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the study of French and Russian.**  
**Signed at Moscow on 28 April 1979**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant l'étude du français et du russe. Signé à**  
**Moscou le 28 avril 1979**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-  
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT  
L'ÉTUDE DU FRANÇAIS ET DU RUSSE

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les peuples des deux  
pays,

Animés par la volonté de faire progresser la coopération dans le domaine de la  
culture et de l'éducation,

Agissant dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopé-  
ration en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Estimant que la connaissance des langues française et russe  
est un élément primordial de la coopération et conscientes de la nécessité d'améliorer  
cette connaissance, les deux Parties encouragent l'étude et la diffusion de la langue  
d'un pays dans l'autre, tant dans les établissements d'enseignement qu'au niveau du  
grand public.

*Article 2.* Afin d'atteindre ces objectifs, les deux Parties poursuivront sur une  
base de réciprocité :

- L'échange annuel d'enseignants qualifiés (lecteurs) et de jeunes diplômés d'ensei-  
gnement supérieur (assistants) chargés de donner des cours de français ou de russe  
dans des établissements d'enseignement,
- La coopération dans le domaine des méthodes d'enseignement du français et du  
russe, langues étrangères,
- L'échange de documentation pédagogique et de matériel didactique (films  
d'études, enregistrements, films fixes, diapositives, etc.),
- L'enseignement du français et du russe à la radio et, éventuellement, à la télévi-  
sion.

Les deux Parties entreprendront des efforts communs en vue d'un accroisse-  
ment progressif, dans la limite des moyens budgétaires, des échanges :

- D'étudiants linguistes participant à des stages de perfectionnement,
- De spécialistes non linguistes désireux d'améliorer leur connaissance du français et  
du russe,
- D'enseignants français de russe et soviétiques de français participant à des stages  
de formation et de recyclage,
- D'enseignants linguistes bénéficiant de missions de recherche.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).



Les deux Parties :

- Développeront les relations entre établissements d'enseignement supérieur dans le domaine de l'étude du français et du russe,
- Procéderont au premier échange convenu, entre un groupe d'élèves français de russe et un groupe d'élèves soviétiques de français, dans le cadre des programmes scolaires, et entreprendront des efforts en vue d'un élargissement progressif de ces échanges,
- Constitueront des groupes mixtes d'auteurs pour l'élaboration en commun de manuels de français et de russe pour les différents niveaux et types d'enseignement,
- Offriront la possibilité aux ressortissants français résidant en URSS de suivre des cours de langue et de civilisation à l'Institut d'Etat de la langue russe Pouchkine et aux ressortissants soviétiques résidant en France, de suivre des cours de langue et de civilisation à l'Université de Paris III.

La Partie soviétique offrira à titre expérimental, à deux ou trois assistants français exerçant dans les Instituts pédagogiques, la possibilité d'enseigner parallèlement dans des écoles secondaires à enseignement intensif au français.

*Article 3.* La Commission mixte permanente franco-soviétique pour les relations culturelles est chargée de définir les modalités et, dans la limite des possibilités techniques et financières, le volume des opérations mentionnées à l'article 2 du présent Accord dans le cadre des protocoles d'échanges établis lors de ses sessions.

Dans l'intervalle des sessions de la Commission mixte, le groupe de travail mixte pour la promotion de la langue française en URSS et de la langue russe en France, créé en 1972 conformément au protocole de la VIII<sup>e</sup> session de cette Commission, se réunit, en tant que de besoin, pour l'étude de questions spécifiques.

*Article 4.* Le présent Accord n'exclut pas d'autres formes de coopération, d'intérêt mutuel, dans le domaine de l'étude et de l'enseignement du français et du russe, à concerter, le cas échéant, entre les deux Parties.

*Article 5.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Moscou, le 28 avril 1979, en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

A. GROMYKO  
Ministre des Affaires étrangères  
de l'URSS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая укрепить дружественные отношения, существующие между народами обеих стран,

стремясь к дальнейшему расширению сотрудничества в области культуры и образования,

действуя в духе Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

договорились о следующем:

*Статья 1.* Считая, что знание французского и русского языков является важнейшим элементом сотрудничества, и сознавая необходимость улучшать знание языков, договаривающиеся стороны будут поощрять изучение и распространение языка одной страны в другой как в учебных заведениях, так и среди широких слоев населения.

*Статья 2.* В целях достижения поставленной задачи стороны продолжат на взаимной основе:

- ежегодный обмен квалифицированными преподавателями (лекторами) и молодыми выпускниками высшей школы (ассистентами) для ведения занятий по французскому и русскому языку в учебных заведениях;
- сотрудничество в области методов преподавания французского и русского языков как иностранных;
- обмен педагогической документацией и учебными пособиями (учебными фильмами, грамзаписями, диафильмами, диапозитивами и т.д.);
- преподавание французского и русского языков по радио и по возможности по телевидению.

Стороны предпримут совместные усилия в целях постепенного увеличения в пределах бюджетных средств следующих обменов:

- студентами-филологами для совершенствования их подготовки;
- специалистами-лингвистами для улучшения их знаний французского и русского языков;
- французскими преподавателями русского языка и советскими преподавателями французского языка для стажировки и повышения квалификации;
- преподавателями-лингвистами для ведения научной работы.

Стороны:

- будут развивать связи между высшими учебными заведениями в области изучения французского и русского языков;

- Осуществят первый согласованный обмен группой французских школьников, изучающих русский язык, и группой советских школьников, изучающих французский язык, в рамках школьных программ и предпримут совместные усилия с целью постепенного расширения этих обменов;
- Создадут смешанные авторские коллективы для совместной подготовки учебников французского и русского языков для различных уровней и типов преподавания;
- Предоставят возможность посещать занятия по языку и страноведению французским гражданам, проживающим в СССР, в Институте русского языка им. А. С. Пушкина и советским гражданам, проживающим во Франции, в Университете Париж-3.

Советская сторона в порядке эксперимента предоставит возможность двум-трем французским ассистентам, работающим в педагогических институтах, параллельно вести занятия в средних школах с интенсивным преподаванием французского языка.

*Статья 3.* Постоянная Франко-советская смешанная комиссия по культурным связям будет определять в рамках согласованных протоколов конкретные условия и, в пределах технических и финансовых возможностей, объем операций, указанных в статье 2 настоящего Соглашения.

В период между сессиями Смешанной комиссии смешанная рабочая группа по распространению французского языка в СССР и русского языка во Франции, созданная в 1972 году в соответствии с протоколом VIII сессии этой комиссии, в случае необходимости соберется для изучения отдельных вопросов.

*Статья 4.* Настоящее Соглашение не исключает других форм сотрудничества, представляющих взаимный интерес, в изучении и преподавании французского и русского языков, которые по мере надобности могут быть согласованы между сторонами.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 28 апреля 1979 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]

Ж. ФРАНСУА-ПОНСЕ  
Министр Иностранных дел  
Французской Республики

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

А. ГРОМЫКО  
Министр Иностранных дел  
СССР

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE STUDY OF  
FRENCH AND RUSSIAN

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the peoples of the two countries,

Prompted by the desire to expand co-operation in the field of culture and education,

Acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* Considering that knowledge of French and Russian is a major element of co-operation and being conscious of the need to improve this knowledge, the two Parties shall encourage the study and dissemination of the other language in their own country, both in educational institutions and among the population at large.

*Article 2.* In order to achieve these goals, the two Parties shall continue on a reciprocal basis with:

- The annual exchange of qualified teachers (*lecteurs*) and young graduates of institutions of higher education (*assistants*) to teach French or Russian in educational institutions;
- Co-operation in the area of methods for the teaching of French and of Russian as a foreign language;
- Exchanges of educational materials and teaching aids (educational films, recordings, film strips, slides and so forth);
- The teaching of French and of Russian using the radio and, possibly, television.

The two Parties undertake to make joint efforts for the purpose of gradually increasing, within the limits of budgetary means, exchanges of:

- Language students on refresher courses;
- Non-language specialists wishing to improve their knowledge of French and Russian;
- French teachers of Russian and Soviet teachers of French attending training and refresher courses;
- Language teachers engaged in research work.

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1979 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

The two Parties shall:

- Develop relations between institutions of higher education in the area of the study of French and Russian;
- Carry out the first agreed exchange involving a group of French students studying Russian and a group of Soviet students studying French, as part of the curriculum, and take steps with a view to gradually expanding such exchanges;
- Establish mixed writers' associations for the joint preparation of French and Russian textbooks for various levels and types of education;
- Give French nationals living in the USSR an opportunity to take language and civilization courses at the Pushkin Russian Language State Institute and give Soviet nationals living in France an opportunity to take language and civilization courses at the University of Paris III.

The Soviet Party shall, on an experimental basis, give two or three French assistants working in teacher-training institutes an opportunity to teach at the same time in a number of secondary schools where French is taught intensively.

*Article 3.* The Permanent French-Soviet Joint Commission on Cultural Relations shall, in the protocols concerning exchanges drawn up during its sessions, define the terms and scale of the operations referred to in Article 2 of the present Agreement, within the limits of technical and financial possibilities.

In between the sessions of the Joint Commission, the joint working group on the dissemination of French in the USSR and of Russian in France, established in 1972 under the protocol of the Commission's eighth session, shall meet, as necessary, to examine specific questions.

*Article 4.* The present Agreement does not rule out other forms of mutually beneficial co-operation in the area of the study and teaching of French and Russian which the two Parties may, if necessary, decide upon.

*Article 5.* The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

DONE at Moscow on 28 April 1979, in duplicate, both copies in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

A. GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs  
of the USSR



**No. 25447**

---

**FRANCE  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of letters constituting an agreement on the issuance of residence permits, free of charge, to members of the French Cultural Mission. Lisbon, 10 and 11 December 1981**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un régime gratuit d'autorisation de séjour pour les membres de la mission culturelle française. Lisbonne, 10 et 11 décembre 1981**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL ON THE ISSUANCE OF RESIDENCE PERMITS, FREE OF CHARGE, TO MEMBERS OF THE FRENCH CULTURAL MISSION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À UN RÉGIME GRATUIT D'AUTORISATION DE SÉJOUR POUR LES MEMBRES DE LA MISSION CULTURELLE FRANÇAISE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL

Lisbonne, le 10 de Dezembro de 1981

Excelência,

Atendendo a que os nacionais portugueses em Missão Cultural em França beneficiam de um regime gratuito de autorização de estadia, tenho a honra de propôr a V. Exa. em nome do meu Governo e dentro de um espirito de reciprocidade que os nacionais franceses em Missão Cultural em Portugal — os quais serão em cada ano referenciados ao Ministério dos Negocios Estrangeiros com indicação da função que exercem — venham a beneficiar de idêntico regime.

Agradecia a V. Exa. me desse a conhecer se esta proposta merece a concordância do seu Governo.

Apresento a V. Exa. os protestos da mais elevada consideração.

JACQUES CHAZELLE

Sua Excelência

Prof. Doutor André Gonçalves Pereira  
Ministro dos Negocios Estrangeiros  
Lisboa

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1981 par l'échange desdites lettres.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN PORTUGAL

Lisbon, 10 December 1981

Sir,

In so far as Portuguese nationals who are members of the Portuguese Cultural Mission in France receive residence permits free of charge, I have the honour to propose, on behalf of the French Government, that, in a spirit of reciprocity, French nationals who are members of the French Cultural Mission in Portugal — whose names and functions will be reported to the Ministry of Foreign Affairs each year — should enjoy similar treatment.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether this proposal meets with the agreement of the Portuguese Government.

Accept, Sir, etc.

JACQUES CHAZELLE

His Excellency  
Dr. André Gonçalves Pereira  
Minister for Foreign Affairs  
Lisbon

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL

Lisbonne, le 10 décembre 1981

Monsieur le Ministre,

Etant donné que les ressortissants portugais membres de la mission culturelle portugaise en France bénéficient d'un régime gratuit d'autorisation de séjour, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement Français, que, dans un esprit de réciprocité, les ressortissants français membres de la mission culturelle française au Portugal — dont les noms et fonctions seront chaque année portés à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères — bénéficient d'un régime identique.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me préciser si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement Portugais.

JACQUES CHAZELLE

Son Excellence  
Monsieur André Gonçalves Pereira  
Ministre des Affaires étrangères  
Lisbonne

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
Gabinete do Ministro

Lisboa, 11 de Dezembro de 1981

Excelência

Tenho a honra de acusar a recepção da sua carta com data de 10 do corrente do seguinte teor:

[See letter I — Voir lettre I]

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

Tenho a honra de informar que o Governo português concorda, dentro de um espírito de reciprocidade, em que os nacionais franceses em Missão Cultural em Portugal — os quais serão em cada ano referenciados ao Ministério dos Negócios Estrangeiros com indicação da função que exercem — venham a beneficiar em regime de gratuidade de autorização de residência em Portugal.

De igual modo, e para fins idênticos será em cada ano indicada às autoridades francesas competentes a composição da Missão Cultural Portuguesa em França.

Apresento a V. Exa. os protestos da mais elevada consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Sua Excelência Jacques Chazelle  
Embaixador de França em Lisboa

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Office of the Minister

Lisbon, 11 December 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 December 1981 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees, in a spirit of reciprocity, that French nationals who are members of the French Cultural Mission in Portugal, whose names and functions will be reported to the Ministry of Foreign Affairs each year, should receive, free of charge, permits to reside in Portugal.

Similarly, and for the same purposes, the composition of the Portuguese Cultural Mission in France will be reported to the competent French authorities each year.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 11 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 décembre courant, dont les termes sont les suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Portugais accepte, dans un esprit de réciprocité, que les ressortissants français membres de la mission culturelle française au Portugal, dont les noms et fonctions seront chaque année portés à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères, bénéficient d'un régime gratuit d'autorisation de séjour au Portugal.

De la même manière et à des fins identiques, la composition de la mission culturelle portugaise en France sera portée chaque année à la connaissance des autorités françaises compétentes.

<sup>1</sup> Signed by André Gonçalves Pereira.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>1</sup> Signé par André Gonçalves Pereira.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of France.

Accept, Sir, etc.

Je vous prie d'agréer, etc.

[ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

His Excellency  
Jacques Chazelle  
Ambassador of France  
in Lisbon

Son Excellence  
Monsieur Jacques Chazelle  
Ambassadeur de France  
à Lisbonne



**No. 25448**

---

**FRANCE  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on cinematography (with annex). Signed at  
Buenos Aires on 23 November 1984**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
ARGENTINE**

**Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Buenos  
Aires le 23 novembre 1984**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

## ACCORD<sup>1</sup> CINÉMATOGRAPHIQUE FRANCO-ARGENTIN

---

Le Gouvernement de la République française,  
Le Gouvernement de la République argentine,  
Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur pays, et de développer leurs échanges cinématographiques,  
Sont convenus de ce qui suit :

### I. COPRODUCTION

*Article 1<sup>er</sup>.* Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leurs pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux œuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays, doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

- En France : le Centre National de la Cinématographie
- En Argentine : l'Institut National de la Cinématographie.

*Article 2.* Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une organisation et un expérience reconnues par l'Autorité nationale.

*Article 3.* Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de la dite œuvre cinématographique.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre les dites Autorités compétentes.

*Article 4.* La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une œuvre cinématographique de coproduction peut varier de 30 à 70 %; toutefois, avec l'accord des Autorités compétentes des deux pays, l'apport du coproducteur minoritaire peut être réduit à 20 %.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 17.

En principe, un équilibre général des apports doit être réalisé entre les deux pays en ce qui concerne tant les contributions et les prestations de service respectives que la participation des artistes et des techniciens.

Les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national argentin ou d'étranger résidant et travaillant habituellement en Argentine.

La participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique, après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

*Article 5.* Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire sauf accord entre les coproducteurs.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

*Article 6.* Les Autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

*Article 7.* La répartition des recettes est faite en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

*Article 8.* Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des œuvres cinématographiques coproduites est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les œuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les Parties, par le coproducteur ayant la nationalité du metteur en scène. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'œuvre cinématographique est, dans la mesure du possible, imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

*Article 9.* Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et l'Argentine.

*Article 10.* Dans les festivals et compétition, les œuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

*Article 11.* En matière de coproduction d'œuvres cinématographiques de court métrage, chaque œuvre cinématographique doit être réalisée avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

*Article 12.* Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction des œuvres cinématographiques entre la France et l'Argentine et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

*Article 13.* Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux œuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.)

## II. ECHANGE D'ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES

*Article 14.* Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des œuvres cinématographiques impressionnées nationales ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des œuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 15.* Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges d'œuvres cinématographiques, et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays ou aux modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

*Article 16.* Les Autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.



*Article 17.* L'Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, en double exemplaire, en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi, le vingt trois novembre mil neuf cent quatre vingt quatre.

ANTOINE BLANCA

[Signé]

Pour le Gouvernement  
de la République française

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République argentine

## ANNEXE

### PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'œuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillés;
- Un plan de travail de l'œuvre cinématographique;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

---

<sup>1</sup> Signé par Dante Caputo — Signed by Dante Caputo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO CINEMATOGRAFICO

El Gobierno de la República Francesa y

El Gobierno de la República Argentina

Deseando facilitar la realización en coproducción de obras cinematográficas que puedan contribuir al prestigio de sus respectivos países, por su calidad artística y técnica; y desarrollar su intercambio cinematográfico;

Han convenido lo siguiente:

### I. COPRODUCCIÓN

*Artículo 1º.* Las obras cinematográficas realizadas en coproducción y admitidas para gozar de los beneficios del presente Convenio, serán consideradas como obras cinematográficas nacionales por las autoridades de esos países, de conformidad con las disposiciones legislativas y reglamentarias aplicables en sus países.

Gozarán, de pleno derecho, de las ventajas reservadas a las obras cinematográficas nacionales acordadas por las normas en vigor o que puedan ser promulgadas en cada país.

La realización de obras cinematográficas en coproducción entre los dos países deberá contar, previa consulta, con la aprobación de las Autoridades competentes de los dos países:

- En Francia, el Centro Nacional de Cinematografía,
- En la Argentina, el Instituto Nacional de Cinematografía.

*Artículo 2º.* Para gozar del beneficio de la coproducción, las obras cinematográficas deberán ser realizadas por productores que dispongan de una organización y una experiencia reconocidas por la Autoridad nacional.

*Artículo 3º.* Los pedidos de admisión al beneficio de la coproducción por parte de los productores de cada uno de los dos países, serán establecidos teniendo en cuenta su aprobación, según las disposiciones del procedimiento de aplicación previstas en el anexo del presente Convenio y que forma parte integrante del mismo.

La aprobación concedida a la coproducción de una obra cinematográfica determinada por las Autoridades competentes de cada uno de los dos países, no podrá ser subordinada a la presentación de elementos filmados de esa obra cinematográfica.

Cuando las Autoridades competentes de los dos países hayan aprobado la coproducción de una obra cinematográfica determinada, esta aprobación no podrá ser retirada con ulterioridad, salvo acuerdo entre las Autoridades competentes.

*Artículo 4º.* La proporción de los respectivos aportes de los productores de los dos países en una obra cinematográfica de coproducción, podrá variar del 30 al 70 %; no obstante, con el acuerdo de las Autoridades competentes de los dos países, el aporte del coproductor minoritario podrá ser reducido al 20 %.

En principio, debe lograrse entre los dos países un equilibrio general de los aportes, tanto en lo que se refiere a las contribuciones y a la prestación de servicios respectivas, como a la participación de artistas y técnicos.

Las obras cinematográficas deberán ser realizadas por directores, técnicos e intérpretes de nacionalidad francesa o residentes en Francia, o de nacionalidad argentina o extranjeros que residan y trabajen habitualmente en la Argentina.

Podrá admitirse la participación de un intérprete que no tenga la nacionalidad de uno de los Estados mencionados en el párrafo precedente, teniendo en cuenta las exigencias de la obra cinematográfica, y previo acuerdo entre las Autoridades competentes de los dos países.

*Artículo 5º.* Los trabajos de filmación de escenas en estudio, de sonorización y de laboratorio, deberán ser realizados de acuerdo con las disposiciones que se establecen a continuación.

La filmación de escenas en estudio deberá realizarse de preferencia en el país del coproductor mayoritario, salvo acuerdo entre los coproductores.

Cada coproductor, en todos los casos, será copropietario del negativo original, imagen y sonido, cualquiera sea el lugar en que el negativo se encuentre depositado.

Cada productor tendrá derecho en todos los casos, a un internegativo de su propia versión. Si uno de los coproductores renunciara a ese derecho, el negativo será depositado en el lugar elegido por los coproductores de común acuerdo.

En principio, el revelado del negativo será efectuado en un laboratorio del país mayoritario, así como el tiraje de las copias destinadas a la explotación en ese país; las copias destinadas a la explotación en el país minoritario, deberán ser hechas en un laboratorio de ese país.

*Artículo 6º.* Las Autoridades competentes de los dos países examinarán periódicamente si se ha asegurado el equilibrio de las contribuciones a nivel artístico y técnico entre los dos países, establecido en las disposiciones del presente Convenio, y en su defecto, dispondrán las medidas que juzguen necesarias.

*Artículo 7º.* El reparto de los ingresos será hecho en principio, en forma proporcional al aporte total de cada uno de los coproductores. Las disposiciones financieras adoptadas por los coproductores y las áreas de distribución de los ingresos, serán sometidas a la aprobación de las Autoridades competentes de los dos países.

*Artículo 8º.* Salvo disposiciones en contrario en el contrato de coproducción, la exportación de las obras cinematográficas realizadas en coproducción será asegurada por el coproductor mayoritario con el acuerdo del coproductor minoritario.

Para las obras cinematográficas con igual participación, la exportación será asegurada, salvo convenio en contrario entre las Partes, por el coproductor que tenga la nacionalidad del director. En caso de exportación hacia un país que aplique restricciones a la importación, la obra cinematográfica será, en la medida de lo posible, incluida en el contingente del país que, entre los dos países asociados para la coproducción, goce del régimen más favorable.

*Artículo 9º.* La presentación de la película, la propaganda filmada y el material de publicidad de las obras cinematográficas realizadas en coproducción, deberán mencionar la coproducción entre Francia y la Argentina.

*Artículo 10º.* En los festivales y competencias, las obras cinematográficas coproducidas, serán presentadas con la nacionalidad del Estado a que pertenece el coproductor mayoritario. Salvo disposición en contrario tomada por los coproductores y aprobada por las Autoridades competentes de los dos países.

*Artículo 11º.* En materia de coproducción de obras cinematográficas de corto metraje, cada obra cinematográfica deberá ser realizada con la preocupación de lograr un equilibrio general en el plano artístico, técnico y financiero.

*Artículo 12º.* Las Autoridades competentes de los dos países examinarán favorablemente caso por caso, la realización en coproducción de obras cinematográficas entre Francia y la Argentina y los países con los cuales uno u otro Estado está ligado por acuerdo de coproducción.

*Artículo 13º.* Bajo reserva de la legislación y de la reglamentación en vigencia serán concedidas plenas facilidades para el desplazamiento y la estadía del personal artístico y técnico que colabore en las obras cinematográficas realizadas en coproducción, así como para la importación y exportación a cada país, del material necesario para su fabricación y su explotación (películas, el material técnico, vestuario, elementos de decoración, material de publicidad, etc.)

## II. INTERCAMBIO DE OBRAS CINEMATOGRAFICAS

*Artículo 14º.* Bajo reserva de la legislación y la reglamentación en vigencia la venta, importación, explotación y en general la difusión de las obras cinematográficas de filmación nacional, no estarán sujetas por una y otra parte a ninguna restricción.

La transferencia de los ingresos provenientes de la venta y la explotación de las obras cinematográficas importadas dentro del marco del presente Acuerdo, será efectuada mediante contratos concluidos entre los productores, de conformidad con la legislación y la reglamentación en vigencia en cada uno de los dos países.

## III. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 15º.* Les Autoridades competentes de los dos países se comunicarán toda información sobre las cuestiones financieras y técnicas referentes a las coproducciones y el intercambio de obras cinematográficas en general, todas las precisiones correspondientes a las relaciones cinematográficas entre los dos países, a las modificaciones introducidas en la legislación o reglamentación, que puedan afectarlas.

*Artículo 16º.* Las Autoridades competentes de los dos países examinarán, de ser necesario, las condiciones de aplicación del presente Acuerdo para resolver las dificultades eventuales que puedan surgir por la puesta en práctica de sus disposiciones. Estudiarán también las modificaciones convenientes para desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Las Partes, ante solicitud de una de ellas, se reunirán dentro del marco de una comisión mixta cinematográfica, especialmente en caso de modificaciones importantes tanto de la legislación como de la reglamentación aplicables a la industria cinematográfica.

*Artículo 17º.* El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

Se concluye por un período de dos años a partir de su entrada en vigencia. Será renovable por períodos de dos años, por tácita reconducción, salvo denuncia por una de las Partes, tres meses antes de su vencimiento.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, debidamente autorizados al efecto por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires el día veintitres de noviembre del año mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en idioma francés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANEXO

### PROCEDIMIENTOS DE APLICACIÓN

Para obtener los beneficios de las disposiciones del Acuerdo, los productores de cada uno de los dos países deberán adjuntar a sus solicitudes de admisión al beneficio de coproducción enviadas a las Autoridades respectivas un mes antes de la filmación, una carpeta conteniendo:

- un documento relativo a la adquisición de los derechos de autor para la explotación económica de la obra;
- un guión detallado;
- la lista de los elementos técnicos y artísticos de los dos países;
- un presupuesto y un plan de financiación detallados;
- un programa de trabajo de la obra cinematográfica;
- el contrato de coproducción concluido entre las sociedades coproductoras.

Las Autoridades competentes del país con participación financiera minoritaria, sólo darán su acuerdo luego de la previa opinión de las Autoridades competentes del país con participación financiera mayoritaria.

---

<sup>1</sup> Signed by Antoine Blanca — Signé par Antoine Blanca.

<sup>2</sup> Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN FRANCE AND ARGENTINA

The Government of the French Republic and  
The Government of the Argentine Republic,

Wishing to facilitate the co-production of cinematographic works capable of enhancing the prestige of their countries by their artistic and technical quality, and to develop their cinematographic exchanges,

Have agreed as follows:

### I. CO-PRODUCTION

*Article 1.* Cinematographic co-productions covered by this Agreement shall be treated as national cinematographic works by the authorities of the two countries in accordance with the laws and regulations applicable in their countries.

They shall enjoy as of right the advantages reserved for national cinematographic works by the texts which are or may hereafter be in force in each country.

The making of cinematographic co-productions by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

- In France: the National Centre for Cinematography
- In Argentina: the National Institute for Cinematography.

*Article 2.* In order to enjoy co-production privileges, cinematographic works must be undertaken by producers who have an organization and experience recognized by the authority of the country to which they belong.

*Article 3.* Applications from the producers of each country for co-production privileges shall be prepared with a view to their approval in accordance with the application procedure envisaged in the annex to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement.

The approval given for the co-production of a specific cinematographic work by the competent authorities of each country may not be made dependent on the submission of samples of the cinematographic work.

When the competent authorities of the two countries have given their approval for the co-production of a specific cinematographic work, that approval may not subsequently be withdrawn without agreement between the competent authorities.

*Article 4.* The respective contributions of the producers of the two countries to the co-production of a cinematographic work may vary between 30 and 70 per cent; however, with the agreement of the competent authorities of the two countries, the contribution of the minority co-producer may be reduced to 20 per cent.

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1984 by signature, in accordance with article 17.

A general balance must, in principle, be achieved between the two countries concerning both respective contributions and provision of services and the participation of artists and technicians.

Cinematographic works must be made by directors, technicians and performers possessing French nationality or resident status, or Argentine nationality or the status of a foreign resident normally working in Argentina.

The participation of a performer who is not of the nationality of one of the States mentioned in the previous paragraph may be accepted because of the requirements of the cinematographic work, following agreement between the competent authorities of the two countries.

*Article 5.* Studio shooting and sound and laboratory work must be undertaken with reference to the following provisions:

Studio shooting must take place preferably in the country of the majority co-producer, unless there is agreement to the contrary between the co-producers.

Each co-producer shall, in any event, be the co-owner of the original picture and sound negative irrespective of where the negative is held.

Each co-producer shall, in any event, have the right to an inter-negative of his own version. If one of the co-producers renounces that right, the negative shall be deposited in a place chosen by joint agreement of the co-producers.

In principle, the development of the negative shall take place in a laboratory in the majority country, as shall the printing of copies intended for showing in that country, copies intended for showing in the minority country being printed in a laboratory in that country.

*Article 6.* The competent authorities of the two countries shall make a periodic assessment as to whether the balance of artistic and technical contributions between the two countries resulting from the provisions of this Agreement has been maintained and, if it has not, shall take whatever measures may be considered necessary.

*Article 7.* Returns shall, in principle, be shared in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial arrangements made by the co-producers and the areas involved in sharing returns shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

*Article 8.* In the absence of any provisions to the contrary in the co-production contract, the export of cinematographic co-productions shall be carried out by the majority co-producer with the agreement of the minority co-producer.

In the case of cinematographic works in which the two countries have participated on an equal basis, export shall be carried out, in the absence of a contrary agreement between the Parties, by the co-producer possessing the nationality of the director. In the event of export to a country applying import restrictions, the cinematographic work shall, as far as possible, be charged against the quota of the country associated in the co-production which benefits from the more favourable system.

*Article 9.* Credits, trailers and publicity material for cinematographic co-productions shall indicate that the latter are Franco-Argentine co-productions.

*Article 10.* In festivals and competitions, cinematographic co-productions shall be presented with the nationality of the State to which the majority co-producer belongs, unless a different arrangement has been made by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries.

*Article 11.* In co-productions of short cinematographic works, each cinematographic work must be undertaken with a concern for achieving an overall artistic, technical and financial balance.

*Article 12.* The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration, on a case-by-case basis, to the making of cinematographic co-productions by France, Argentina and countries with which either State has co-production agreements.

*Article 13.* Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on cinematographic co-productions and for the import and export to and from each country of material needed for making and showing them (raw film, technical material, costumes, sets, publicity material, etc.).

## II. EXCHANGES OF CINEMATOGRAPHIC WORKS

*Article 14.* Subject to the laws and regulations in force, no restrictions shall be imposed by either Party on the sale, import, showing and general distribution of national cinematographic works.

Transfers of receipts from the sale and showing of cinematographic works imported under this Agreement shall be made pursuant to the contracts concluded between the producers in accordance with the laws and regulations in force in each country.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 15.* The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information on the financial and technical matters concerning co-productions and exchanges of cinematographic works and, in general, all particulars concerning cinematographic relations between the two countries or changes in the laws or regulations that might affect them.

*Article 16.* The competent authorities of the two countries shall give consideration, as required, to the conditions of application of this Agreement in order to resolve any difficulties caused by implementation of its provisions. They shall study amendments as may be desirable with a view to developing cinematographic co-operation in the common interest of the two countries.

They shall meet within the framework of a mixed cinematographic commission at the request of one of them, particularly in the event of substantial changes in the laws or regulations applicable to the film industry.

*Article 17.* This Agreement shall enter into force as from the date of signature.



This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall thereafter be automatically extended for periods of two years unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires on 23 November 1984 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

ANTOINE BLANCA

For the Government  
of the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

#### ANNEX

##### APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of this Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications submitted to their respective authorities one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents comprising:

- A document showing that copyright for the economic utilization of the work has been acquired;
- A shooting script;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- A detailed cost estimate and a detailed financing plan;
- A production schedule for the cinematographic work; and
- The co-production contract concluded between the co-producing companies.

The competent authorities of the country having the minority financial participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the country having the majority financial participation.

---



**No. 25449**

---

**FRANCE  
and  
INDONESIA**

**Arrangement on co-operation in the field of research into  
natural environments and earth sciences. Signed at  
Jakarta on 6 February 1985**

*Authentic texts: French and Indonesian.  
Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
INDONÉSIE**

**Arrangement de coopération dans le domaine de la recherche  
sur les milieux naturels et les sciences de la terre. Signé à  
Jakarta le 6 février 1985**

*Textes authentiques : français et indonésien.  
Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DANS LE DOMAINE DE LA  
RECHERCHE SUR LES MILIEUX NATURELS ET LES SCIENCES  
DE LA TERRE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et

Le Gouvernement de la République française,

Vu l'accord de Coopération culturelle et technique signé à Jakarta le 20 septembre 1969<sup>2</sup>,

Vu l'accord de Coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de développement technologique signé à Jakarta le 8 mai 1979<sup>3</sup>,

Vu la volonté de coopérer dans le domaine de la recherche sur les milieux naturels et les sciences de la terre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux gouvernements déclarent leur volonté de développer leur coopération dans le domaine des études des milieux naturels et sciences de la terre comme suit :

1. Améliorer l'exploitation et la protection des ressources des milieux terrestres indonésiens ainsi que les méthodes d'exploitation garantissant leur persistance;
2. Mettre en œuvre des moyens pour assurer un développement;
3. Promouvoir des actions en matière d'enseignement, de formation et de recherches.

*Article II.* Le programme de coopération ci-dessus concerne spécifiquement les domaines suivants:

- Sciences de la terre géologie, géophysique, géochimie, volcanologie
- Développement de l'énergie
- Prévision des cataclysmes naturels
- Sciences de la vie : hydrobiologie, biologie des sols, botanique, phytopathologie, zoologie appliquée, biologie végétale, agronomie et amélioration des plants, foresterie, microbiologie, parasitologie, nutrition et entomologie médicale
- Sciences des milieux naturels : sciences du sol, pédologie, sociologie et psychologie, économie et géographie, anthropologie, analyse des impacts sur l'environnements et démographie
- Formations universitaires associées aux domaines cités ci-dessus.

La coopération dans le domaine de la géographie, de l'agronomie et de la cartographie des sols sera réalisée en collaboration avec le Ministère de la Transmigration.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1985 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 103.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1358, p. 71.

La coopération dans le domaine des sciences de la terre sera réalisée en collaboration avec l'Université Gajah Mada de Yogyakarta, en Indonésie.

La coopération dans le domaine de l'énergie, de la prévision des cataclysmes naturels, des sciences de la vie et milieux naturels sera réalisée avec le BPPT.

*Article III.* 1. Vu l'article 12 de l'accord de Coopération Culturelle et Technique signé le 20 septembre 1969, chaque projet accordé par les deux Gouvernements sera effectué en accord avec les lois, les règlements et procédures en vigueur dans chaque pays.

2. Chaque partie autorise l'importation, en franchise de droits et taxes, des matériels et équipements nécessaires à la bonne marche des programmes. Après l'achèvement d'un programme, tout ou partie des équipements et du matériel devra être cédé au Gouvernement Indonésien selon les modalités qui seront, cas par cas, définies au préalable et mentionnées dans la fiche d'opération de chaque programme.

*Article IV.* Un Comité Mixte sera institué et constitué de représentants du Ministère Français des Relations Extérieures, du BPPT et d'autres institutions désignées par l'une des deux parties.

1. Ce Comité Mixte établit un programme de travail, étudie les propositions de projets et les moyens nécessaires pour leur réalisation.

2. Ce Comité Mixte recommandera chacun des deux Gouvernements les projets considérés comme nécessaires afin d'obtenir leur accord pour l'exécution et le financement de ces programmes.

*Article V.* Les deux parties deviennent co-propriétaires de toute découverte ou technique résultant de cette opération. Aucune des parties n'informerait une tierce partie sur ladite découverte commune sans le consentement écrit préalable de l'autre partie.

*Article VI.* Les résultats scientifiques obtenus pourront être publiés sous le double timbre des organismes français et indonésiens concernés.

Les résultats pourront être également publiés d'accord parties dans des revues nationales ou internationales.

*Article VII.* Tout différent entre les deux parties intervenant à propos de l'interprétation ou de l'application de cet Arrangement sera réglé à l'amiable par concertation ou négociation.

*Article VIII.* Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable pour une période de cinq ans.

1. Les deux parties peuvent cependant convenir de prolonger la validité du présent Arrangement pour une durée à déterminer d'un commun accord. L'exécution des dispositions du présent article se fera par écrit suivant les procédures en vigueur pour chaque partie.

2. Cet Arrangement peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de six mois. Dans ce cas les dispositions prévues dans cet Arrangement resteront valables pour les projets en cours de réalisation pendant la durée initialement prévue et en préservant les droits acquis par l'une et l'autre des parties.

FAIT à Jakarta, le six février mil neuf cent quatre vingt cinq, en deux exemplaires, indonésien et français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République indonésienne :

[*Signé*]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé*]

JEAN M. SOULIER

---

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PENGATURAN KERJASAMA ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK  
INDONESIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS  
DALAM BIDANG PENELITIAN MENGENAI LINGKUNGAN  
ALAM DAN ILMU-ILMU KEBUMIHAN

Pemerintah Republik Indonesia di satu pihak dan  
Pemerintah Republik Perancis di lain pihak  
Mengindahkan Persetujuan Kerjasama Kebudayaan dan Teknik yang ditanda-  
tangani pada tanggal 20 September 1969 di Jakarta,  
Mengindahkan Persetujuan Kerjasama di Bidang-Bidang Riset Ilmiah dan Pen-  
gembangan Teknologi yang ditandatangani pada tanggal 8 Mei 1979 di Jakarta,  
Mengindahkan hasrat timbal-balik untuk bekerjasama dalam bidang penelitian  
mengenai Lingkungan Alam dan Ilmu-Ilmu Kebumihan,  
Telah menyetujui sebagai berikut:

*Pasal I.* Kedua Pemerintah menyatakan kesediaan untuk meningkatkan  
hubungan kerjasama mereka dalam bidang studi Lingkungan dan Ilmu-Ilmu Kebu-  
mihan Indonesia sebagai berikut:

1. Memperbaiki pengelolaan dan perlindungan sumber-sumber daya alam di In-  
donesia dan cara-cara pengolahan yang menjamin kelestariannya,
2. Melaksanakan usaha-usaha untuk mencapai perkembangan yang mantap,
3. Mengembangkan kegiatan-kegiatan dalam bidang pendidikan/latihan dan peneli-  
tian.

*Pasal II.* Program kerjasama tersebut khususnya akan meliputi bidang-  
bidang :

- Ilmu-ilmu kebumihan: geologi, geofisika, geokimia, vulkanologi
- Pengembangan energi
- Mitigasi bencana alam
- Ilmu-ilmu kehidupan : hydrobiologi, biologi tanah, botani, phytapatologi,  
zoologi terapan, biologi tumbuh-tumbuhan, agronomi dan pemulihan tanaman,  
agronomi kehutanan, mikrobiologi, parasitologi, ilmu gizi dan entomologi  
kedokteran
- Ilmu-ilmu Lingkungan: Ilmu tanah, pedologi, sosiologi dan psikologi, ekonomi  
dan geografi, antropologi, analisa dampak lingkungan sekitar dan demografi
- Pendidikan universitas yang menyangkut bidang-bidang tersebut diatas.

Kerjasama dalam bidang geografi, agronomi dan pemetaan tanah akan dilak-  
sanakan dengan Departemen Transmigrasi Republik Indonesia.

Kerjasama dalam bidang ilmu-ilmu kebumihan dilaksanakan dengan Universitas  
Gajah Mada, Yogyakarta, Indonesia.

Kerjasama dalam bidang enersi, mitigasi bencana alam, ilmu-ilmu kehidupan  
dan ilmu-ilmu lingkungan dilaksanakan dengan BPP Teknologi Indonesia.

*Pasal III.* 1. Dengan mengingat pasal 12 Persetujuan Kerjasama Kebudayaan dan Teknik yang ditandatangani pada tanggal 20 September 1969, setiap proyek yang disepakati oleh kedua Pemerintah pelaksanaannya disesuaikan dengan hukum, peraturan yang berlaku dan prosedur yang berlaku di negara masing-masing.

2. Setiap Pihak memberikan wewenang atas pemasukan alat-alat perlengkapan dan bahan-bahan yang diperlukan bagi kelancaran program-program, dalam hal itu tanpa dikenakan bea masuk atau pajak. Setelah setiap proyek selesai, seluruh atau sebagian dari alat-alat perlengkapan dan bahan-bahan harus diserahkan kepada Pemerintah Indonesia sesuai dengan persyaratan yang ditentukan sebelumnya, kasus demi kasus dan tercantum dalam "Petunjuk Pelaksanaan" dari setiap program yang telah ditetapkan.

*Pasal IV.* Sebuah Komisi Bersama akan dibentuk dan terdiri dari wakil-wakil dari Departemen Luar Negeri Perancis, Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi dan dari Instansi-Instansi lain yang ditunjuk oleh salah satu dari kedua belah pihak.

1. Komisi Bersama ini membuat program kerja, mengkaji usulan proyek-proyek dan cara-cara yang diperlukan untuk melaksanakan setiap proyek tersebut.

2. Komisi Bersama akan menyampaikan rekomendasi atas proyek-proyek yang dipandang perlu kepada kedua Pemerintah untuk mendapat persetujuan mengenai pelaksanaan dan pembiayaannya.

*Pasal V.* Kedua Pihak menjadi pemilik bersama dari semua penemuan atau teknik yang merupakan hasil dari kerjasama ini.

Kedua Pihak tidak akan memberitahukan kepada Pihak ketiga atas penemuan bersama ini sebelum memperoleh persetujuan tertulis dari masing-masing pihak.

*Pasal VI.* Hasil-hasil ilmiah yang dicapai dapat dipublikasikan atas nama Instansi/Badan Perancis dan Instansi/Badan Indonesia yang bersangkutan. Hasil-hasil itu juga dapat dipublikasikan dengan persetujuan kedua belah Pihak dalam majalah nasional maupun internasional.

*Pasal VII.* Segala perselisihan yang terjadi di dalam interpretasi dan penerapan Pengaturan ini antara kedua Pihak akan diselesaikan secara bersahabat melalui musyawarah atau diskusi.

*Pasal VIII.* Pengaturan ini berlaku untuk jangka waktu lima tahun dihitung mulai dari tanggal penandatanganan.

1. Setiap Pihak dapat memperbaharui Pengaturan ini untuk waktu yang harus ditentukan berdasarkan persetujuan bersama. Pengaturan Pelaksanaan dari ketentuan-ketentuan dari pasal ini akan dilaksanakan secara tertulis dan melalui prosedur yang berlaku di Pihak masing-masing.

2. Pengaturan ini dapat dibatalkan oleh salah satu Pihak dengan mengajukan pemberitahuan secara tertulis enam bulan sebelumnya. Dalam hal pembatalan hubungan kerja ini, ketentuan-ketentuan di dalam Pengaturan ini tetap berlaku bagi proyek-proyek yang sedang berjalan sesuai dengan jangka waktu yang telah ditetapkan dan demikian pula hak-hak secara hukum diperoleh salah satu atau lain Pihak.



DIBUAT di Jakarta pada tanggal enam pebruari seribu sembilan ratus delapan puluh lima. Dalam rangkap dua, masing-masing dalam bahasa Indonesia dan bahasa Perancis dan kedua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Atas-nama Pemerintah  
Republik Indonesia :

[*Signed — Signé*]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

Atas nama Pemerintah  
Republik Perancis:

[*Signed — Signé*]

JEAN M. SOULIER

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE FIELD OF RESEARCH INTO NATURAL ENVIRONMENTS AND EARTH SCIENCES

The Government of the Republic of Indonesia and  
The Government of the French Republic,  
Considering the Agreement on Cultural and Technical Co-operation signed at Jakarta on 20 September 1969,<sup>2</sup>

Considering the Agreement on Co-operation in the Fields of Scientific Research and Technological Development signed at Jakarta on 8 May 1979,<sup>3</sup>

Considering their desire to co-operate with each other in the field of research into natural environments and earth sciences,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments declare their willingness to develop co-operation between them in the field of the study of natural environments and earth sciences as follows:

1. By improving the exploitation and protection of Indonesian earth environment resources as well as means of exploitation which will ensure their conservation;
2. By implementing means of ensuring development;
3. By promoting teaching, training and research activities.

*Article II.* The following programme of co-operation relates specifically to the following areas:

- Earth sciences, geology, geophysics, geochemistry, vulcanology;
- Energy development;
- Natural disaster forecasting;
- Life sciences: hydrobiology, soil biology, botany, phytopathology, applied zoology, plant biology, agronomy and seedling improvement, forestry, microbiology, parasitology, nutrition and medical entomology;
- Natural environment sciences: soil sciences, pedology, sociology and psychology, economics and geography, anthropology, analysis of environmental impacts and demography;
- University training relating to the above fields.

Co-operation in the fields of geography, agronomy and soil cartography will be conducted in collaboration with the Ministry of Transmigration.

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1985 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 103.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1358, p. 71.

Co-operation in the field of earth sciences will be conducted in collaboration with the Gajah Mada University of Yogyakarta, in Indonesia.

Co-operation in the field of energy, natural disaster forecasting, life sciences and natural environments will be conducted with BPPT.

*Article III.* 1. Considering article 12 of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation signed on 20 September 1969, each project agreed by the two Governments shall be implemented in accordance with the laws, regulations and procedures in force in each country.

2. Each Party shall authorize the importation free of duties and taxes of the materials and equipment needed for the efficient conduct of programmes. On completion of a programme, all or part of the equipment and materials shall be relinquished to the Indonesian Government in accordance with the terms determined in advance on a case-by-case basis and included in the operational file for each programme.

*Article IV.* A Joint Committee shall be established comprising representatives of the French Ministry of Foreign Affairs, BPPT, and other institutions designated by either of the Parties.

1. The Joint Committee shall establish a programme of work and shall review project proposals and the means necessary for their implementation.

2. The Joint Committee shall recommend to each of the two Governments the projects deemed necessary so as to obtain their agreement for the implementation and financing of such programmes.

*Article V.* The two Parties shall become co-owners of any discovery or technique arising from their research. Neither Party shall inform any third Party of any such joint discovery without the prior written agreement of the other Party.

*Article VI.* Any scientific results obtained may be published in the joint names of the French and Indonesian agencies concerned.

The results may also, with the agreement of the parties, be published in national or international reviews.

*Article VII.* Any dispute between the two Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

*Article VIII.* This Arrangement shall enter into effect on the date of its signature and shall remain valid for a period of five years.

1. The two Parties may, however, agree to extend the validity of this Arrangement for a period to be determined by agreement. The provisions of this article shall be implemented in writing in accordance with the procedures in force for each Party.

2. This Arrangement may be denounced in writing by either Party on six months' notice. In such an event, the provisions of this Arrangement shall remain valid for projects being implemented during the period initially scheduled, without prejudice to the acquired rights of either Party.

DONE at Jakarta, on 6 February 1985, in duplicate in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[*Signed*]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN M. SOULIER

---

**No. 25450**

---

**FRANCE  
and  
PERU**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the status of the Freuch Institute of Andean Studies.  
Lima, 16 August 1985**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
PÉROU**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de  
l'Institut français d'études andines. Lima, 16 août 1985**

*Textes authentiques : espagnol et français.  
Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF  
AU STATUT DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ÉTUDES ANDINES

I a

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota (ACT.) N° 6-14/29

Lima, 16 de agosto de 1985

Senõr Embajador:

Tengo a honra el dirigirme a Vuestra Excelencia, para manifestarle que luego de las conversaciones que se llevaron a cabo entre representantes de nuestros dos países, referentes a la firma de un protocolo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa, relativo al Estatuto del Instituto Francés de Estudios Andinos en Lima, mi Gobierno le propone las medidas siguientes:

“Con el deseo de facilitar las actividades en el Perú del Instituto Francés de Estudios Andinos, fundado en Lima en el mes de mayo de 1948, y conforme a los términos del artículo 4º del Acuerdo Cultural y de Cooperación Científica y Técnica franco-peruano del 29 de marzo de 1972, puesto en vigencia el 24 de setiembre de 1976, el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Peruana convienen con las disposiciones siguientes que definen el estatuto aplicable, en el territorio peruano, al Instituto Francés de Estudios Andinos.

*Artículo I.* El Instituto Francés de Estudios Andinos es un Instituto de Investigación y Formación con fines no lucrativos, que depende del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia.

*Artículo II.* El Instituto Francés de Estudios Andinos tiene como función efectuar y favorecer, en el ámbito de las ciencias humanas, naturales o exactas, investigaciones fundamentales o aplicadas en las regiones andinas y colindantes. La elaboración de sus programas se hace en un acuerdo con instituciones locales de contraparte, conforme al Decreto-Ley N° 18742, al Decreto legislativo N° 112 y a sus respectivos reglamentos. El Instituto Francés de Estudios Andinos contribuye además a la formación de estudiantes e investigadores peruanos en el marco de estos programas.

*Artículo III.* El Director del Instituto comunica la información sobre las actividades del Instituto Francés de Estudios Andinos a las autoridades del Gobierno peruano, así como a las instituciones locales de contraparte, a través de los canales pertinentes. El aporte científico de los investigadores se da a conocer al público en general, principalmente por el canal de las publicaciones del Instituto Francés de Estudios Andinos. La biblioteca está libremente abierta al público.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Artículo IV.* El Instituto Francés de Estudios Andinos tiene su sede en Lima. Está administrado por un Director designado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia y que está bajo la autoridad del Embajador de Francia en el Perú.

*Artículo V.* Los fondos para el funcionamiento del Instituto Francés de Estudios Andinos son proporcionados por la República Francesa.

*Artículo VI.* El Director del Instituto Francés de Estudios Andinos y los expertos que allí trabajan benefician de los privilegios concedidos a los expertos de cooperación técnica, tales como son definidos mediante el Acuerdo Cultural y de Cooperación Científica y Técnica franco-peruano del 29 de marzo de 1972.

*Artículo VII.* El Instituto Francés de Estudios Andinos puede solicitar la franquicia aduanera para la importación del material científico que requieran los proyectos aprobados, así como también de los vehículos de trabajo — por un máximo de tres — con posibilidad de solicitar su reemplazo.

*Artículo VIII.* El Instituto Francés de Estudios Andinos está habilitado para recibir donaciones para el desarrollo de sus actividades.

*Artículo IX.* En caso de disolución del Instituto Francés de Estudios Andinos, el conjunto de los bienes muebles e inmuebles adquiridos con fondos proporcionados por la República Francesa revertirán a la misma.

*Artículo X.* Las presentes disposiciones constituyen el protocolo relativo al Estatuto del Instituto Francés de Estudios Andinos, previsto en el artículo 4º del Acuerdo Cultural y de Cooperación Científica y Técnica franco-peruano del 29 de marzo de 1972.

*Artículo XI.* El presente protocolo tiene una duración de 5 años, al término de los cuales se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración.

El presente protocolo puede ser denunciado por cualquiera de las partes con aviso previo de seis meses”.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia que me haga conocer si las disposiciones que anteceden merecen el beneplácito del Gobierno de Francia. De ser así, la presente Nota así como Vuestra respuesta, constituyen el Acuerdo entre los Gobiernos del Perú y de Francia relativo al Estatuto del Instituto Francés de Estudios Andinos y entrará en vigencia a partir de la fecha de Vuestra respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALLAN WAGNER TIZON  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Perú

Al Excmo. Señor Raymond Césaire  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Francia  
Embajada de Francia  
Ciudad

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Note (ACT.) No 6-14/29

Lima, le 16 août 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note IIa]

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ALLAN WAGNER TIZON  
Ministre des relations extérieures  
du PérouSon Excellence  
Monsieur Raymond Césaire  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de France  
Ambassade de France  
En ville

## IIa

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

Lima, le 16 ago. 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative au statut de l'Institut Français d'Etudes Andines ainsi rédigée :

«A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux pays au sujet de la signature d'un protocole entre le gouvernement de la République du Pérou et le gouvernement de la République française, relatif au statut de l'Institut Français d'Etudes Andines de Lima, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

«Désireux de faciliter les activités au Pérou de l'Institut Français d'Etudes Andines, fondé à Lima au mois de mai 1948, et conformément aux termes de l'article 4 de l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique franco-péruvien du 29 mars 1972<sup>1</sup>, entré en vigueur le 24 septembre 1976, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République péruvienne sont convenus des dispositions suivantes définissant le statut applicable, sur le territoire péruvien, à l'Institut Français d'Etudes Andines.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1054, p. 9.



*Article I.* L'Institut Français d'Etudes Andines est un institut de recherche et de formation, à but non lucratif, dépendant du Ministère français des Relations Extérieures.

*Article II.* L'Institut Français d'Etudes Andines a pour fonction d'effectuer et de favoriser, dans les domaines relevant des sciences humaines, naturelles ou exactes, des recherches fondamentales ou appliquées dans les régions andines et voisines. L'élaboration de ses programmes se fait en accord avec des institutions locales compétentes, conformément au Décret-Loi n° 18742, au Décret Législatif n° II2 et à leur réglementation respective.

L'Institut Français d'Etudes Andines contribue aussi à la formation d'étudiants et de chercheurs péruviens dans le cadre de ces programmes.

*Article III.* Le Directeur de l'Institut communique l'information sur les activités de l'Institut Français d'Etudes Andines aux autorités du Gouvernement péruvien, ainsi qu'aux institutions locales compétentes, par les voies pertinentes. L'apport scientifique des chercheurs est communiqué au public en général à travers les publications de l'Institut Français d'Etudes Andines. La bibliothèque est librement ouverte au public.

*Article IV.* L'Institut Français d'Etudes Andines a son siège à Lima. Il est administré par un directeur désigné par le Ministère français des Relations Extérieures et placé sous l'autorité de l'Ambassadeur de France au Pérou.

*Article V.* Les fonds nécessaires au fonctionnement de l'Institut Français d'Etudes Andines sont fournis par la République française.

*Article VI.* Le Directeur de l'Institut Français d'Etudes Andines et les experts qui y travaillent bénéficient des privilèges accordés aux experts de coopération technique tels qu'ils sont définis par l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique franco-péruvien du 29 mars 1972.

*Article VII.* L'Institut Français d'Etudes Andines peut solliciter la franchise douanière pour l'importation du matériel scientifique, requis par les projets approuvés, et pour celle des véhicules de travail — jusqu'à un maximum de trois — avec possibilité de solliciter leur remplacement.

*Article VIII.* L'Institut Français d'Etudes Andines est habilité à recevoir des donations contribuant au développement de ses activités.

*Article IX.* En cas de dissolution de l'Institut Français d'Etudes Andines, l'ensemble des biens meubles et immeubles acquis avec des fonds d'origine française revient à la République française.

*Article X.* Les présentes dispositions constituent le protocole relatif au statut de l'Institut Français d'Etudes Andines prévu à l'article 4 de l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique franco-péruvien du 29 mars 1972.

*Article XI.* Le présent protocole est conclu pour une durée de 5 ans, au terme desquels il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de même durée.

Ce protocole peut être dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties avec un préavis de six mois.»

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur le statut de l'Institut Français d'Etudes Andines, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, le présent accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé]

RAYMOND CÉSAIRE  
Ambassadeur de France au Pérou

Monsieur Allan Wagner Tizon  
Ministre des relations extérieures  
Lima

*Ib*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº (ACT.) 6-14/30

Lima, 16 de agosto de 1985

Señor Embajador:

Tengo a honra el dirigirme a Vuestra Excelencia, para manifestarle que luego de las conversaciones que se llevaron a cabo entre representantes de nuestros dos países, referentes a la firma de un protocolo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa, relativo al Estatuto del Instituto Francés de Estudios Andinos en Lima, mi Gobierno le propone las medidas siguientes:

En relación con el artículo VI del mencionado Estatuto, éste deberá interpretarse de la siguiente manera:

“El Gobierno del Perú otorgará a los nacionales de la otra Parte que ejercen sus actividades en aplicación del Estatuto del Instituto Francés de Estudios Andinos, las facilidades previstas por su legislación interna para el libre ingreso de sus efectos personales y de su mobiliario. Podrán ingresar al país, bajo el régimen de internamiento temporal, un vehículo para su uso personal, el que deberá ser reexportado al término de su misión. De no acogerse a este privilegio, podrán adquirir, con exoneración de impuestos, un solo vehículo de producción nacional, al valor de venta en planta. La venta de este vehículo de producción nacional, podrá efectuarse libre de impuestos a los dos años de haberse autorizado su compra. Caso contrario, podrá ser autorizada su venta previo reintegro de los tributos correspondientes al tiempo que le faltó al vehículo para cumplir los dos años, a razón de 1/24 del total de los mismos para cada

mes que le faltare para completar tal período. La libre disposición por deterioro parcial está igualmente sujeta a esta norma”.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia que me haga conocer si las disposiciones que anteceden merecen el beneplácito del Gobierno de Francia. De ser así, la presente Nota así como vuestra respuesta, constituyen el acuerdo sobre la interpretación del artículo VI del Estatuto del Instituto Francés de Estudios Andinos y entraría en vigencia a partir de la fecha de vuestra respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar, a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALLAN WAGNER TIZON  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Perú

Al Excmo. Señor Raymond Césaire  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Francia  
Embajada de Francia  
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº (ACT.) 6-14/30

Lima, le 16 août 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note IIb]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ALLAN WAGNER TIZON  
Ministre des relations extérieures  
du Pérou

Son Excellence  
Monsieur Raymond Césaire  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de France  
Ambassade de France  
En ville

## II b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

Lima, le 16 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à l'interprétation de l'article VI du statut de l'Institut Français d'Etudes Andines ainsi rédigées:

«A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux pays au sujet de la signature d'un protocole entre le gouvernement de la République du Pérou et le gouvernement de la République française, relatif au statut de l'Institut Français d'Etudes Andines de Lima, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

«S'agissant de l'article VI dudit statut, celui-ci doit s'interpréter de la manière suivante :

Le gouvernement du Pérou accordera aux nationaux de l'autre partie qui exercent leurs activités en application du statut de l'Institut Français d'Etudes Andines les facilités prévues par sa législation interne en matière de libre entrée d'effets personnels et mobiliers. Pourra entrer dans le pays, sous le régime d'internement temporaire, un véhicule à usage personnel, qui devra être ré-exporté au terme de la mission. En cas de non-recours à ce privilège, pourra être acheté sur place et hors taxes un seul véhicule de production nationale au prix de vente usine. La vente dudit véhicule fabriqué localement pourra se faire libre de tous droits deux ans après l'autorisation d'achat. Dans le cas contraire, la vente du véhicule pourra être autorisée après acquittement des droits correspondants au temps restant à courir pour atteindre les deux ans à raison de 1/24<sup>e</sup> du montant total par mois manquant. La libre disposition pour dommages partiels est soumise aux mêmes dispositions.»

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur le statut de l'Institut Français d'Etudes Andines, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, le présent accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé]

RAYMOND CÉSAIRE  
Ambassadeur de France au PérouMonsieur Allan Wagner Tizon  
Ministre des relations extérieures  
Lima

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE STATUS OF THE FRENCH INSTITUTE OF ANDEAN STUDIES

---

*Ia*

Note (ACT.) No. 6-14/29

Lima, 16 August 1985

Sir,

I have the honour to inform you that, further to the discussions held by representatives of our two countries on the signing of a protocol between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic, concerning the status of the French Institute of Andean Studies in Lima, my Government proposes the following measures:

“Desiring to facilitate the activities in Peru of the French Institute of Andean Studies, founded in Lima in May 1948, and in keeping with the terms of article 4 of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru, of 29 March 1972,<sup>2</sup> which entered into effect on 24 September 1976, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru agree on the following provisions which shall define the status applicable in Peruvian territory to the French Institute of Andean Studies.

*Article I.* The French Institute of Andean Studies is a non-profit research and training institute, which is under the jurisdiction of the Ministry of Foreign Affairs of France.

*Article II.* The purpose of the French Institute of Andean Studies is to carry out and promote, within the sphere of the human, natural or exact sciences, basic or applied research in the Andean and nearby regions. Its programmes are drawn up under agreements with local counterpart institutions, pursuant to Decree-Law No. 18742, Legislative Decree No. 112 and the regulations pertaining thereto. The French Institute of Andean Studies also contributes to the training of Peruvian students and researchers within the framework of these programmes.

*Article III.* The Director of the Institute reports on the activities of the French Institute of Andean Studies to the authorities of the Peruvian Government, as well as to the local counterpart institutions, through the appropriate channels. The general public is made aware of the scientific contributions of researchers mainly through the publications of the French Institute of Andean Studies. The public has free access to its library.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1054, p. 9.

*Article IV.* The French Institute of Andean Studies has its headquarters in Lima. It is administered by a Director who is appointed by the Ministry of Foreign Affairs of France and who is under the authority of the Ambassador of France in Peru.

*Article V.* The funds for the operation of the French Institute of Andean Studies are provided by the French Republic.

*Article VI.* The Director of the French Institute of Andean Studies and the experts who work there receive the benefit of the privileges granted to technical co-operation experts, as set forth in the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of Peru of 29 March 1972.

*Article VII.* The French Institute of Andean Studies may request customs exemptions for the importation of scientific materials required for its approved projects, as well as for vehicles to be used for its work — a maximum of three — and it may also request vehicles to replace them.

*Article VIII.* The French Institute of Andean Studies is authorized to receive donations for carrying out its activities.

*Article IX.* In the event that the French Institute of Andean Studies is dissolved, all the movable and immovable property acquired with funds provided by the French Republic shall revert to it.

*Article X.* These provisions constitute the Protocol on the Status of the French Institute of Andean Studies referred to in article 4 of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of Peru of 29 March 1972.

*Article XI.* This Protocol shall remain in force for five years, at the end of which it shall be renewed automatically for successive periods of equal duration.

This Protocol may be denounced by either of the Parties on six months' notice."

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of the Government of France. Should that be the case, this note and your reply will constitute the Agreement between the Governments of Peru and France concerning the Status of the French Institute of Andean Studies, which will enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALLAN WAGNER TIZON  
Minister for Foreign Affairs  
of Peru

His Excellency Raymond Césaire  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of France  
Embassy of France  
Lima

## IIa

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN PERU

Lima, 16 August 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date concerning the status of the French Institute of Andean Studies, which states the following:

[See note Ia]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposals. Therefore, this Agreement enters into effect as of this date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAYMOND CÉSAIRE  
Ambassador of France to Peru

Mr. Allan Wagner Tizon  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## Ib

No. (ACT.) 6-14/30

Lima, 16 August 1985

Sir,

I have the honour to inform you that, further to the discussions held by representatives of our two countries on the signing of a protocol between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic concerning the status of the French Institute of Andean Studies in Lima, my Government proposes the following measures.

With regard to article VI of the aforementioned Protocol, it should be interpreted as follows:

“The Government of Peru shall grant to the nationals of the other Party who carry out their activities in application of the Protocol on the Status of the French Institute of Andean Studies, the facilities provided for in its domestic legislation for the free importation of their personal effects and their household goods. Under the régime for temporary importation, they may bring in a vehicle for their personal use, which must be re-exported upon completion of their mission. If they do not take advantage of this privilege, they may purchase, tax free, a single vehicle produced in the country, at the plant sale price. This locally produced vehicle may be sold tax free two years after the authorization for its purchase. Otherwise, its sale may be authorized provided the taxes due for the time

remaining before the vehicle is two years old are paid, at the rate of 1/24 of the total tax for each month remaining before the completion of this period. Free disposal of the vehicle if it becomes partially damaged shall also be subject to this rule.”

I should be grateful if you would inform me whether these provisions meet with the agreement of the Government of France. Should that be the case, this note and your reply will constitute an agreement on the interpretation of article VI of the Protocol on the Status of the French Institute of Andean Studies which will enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALLAN WAGNER TIZON  
Minister for Foreign Affairs  
of Peru

His Excellency Raymond Césaire  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of France  
Embassy of France  
Lima

## IIb

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN PERU

Lima, 16 August 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the interpretation of article VI of the Protocol on the Status of the French Institute of Andean Studies, which states the following:

[See note Ib]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions. Therefore, this Agreement enters into effect as of this date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAYMOND CÉSAIRE  
Ambassador of France to Peru

Mr. Allan Wagner Tizon  
Minister for Foreign Affairs  
Lima



**No. 25451**

---

**FRANCE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Prague on 23 January 1986**

*Authentic texts: French and Czech.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord à long terme de coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Prague le 23 janvier 1986**

*Textes authentiques : français et tchèque.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Se référant à l'Accord sur la coopération économique dans le domaine des industries conclu à Paris le 23 février 1970<sup>2</sup>, et à leur participation à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce<sup>3</sup>,

Désireux de développer à l'avantage mutuel et sur une base équilibrée leur coopération économique notamment dans les domaines de l'industrie et de l'agriculture,

Se référant aux principes et dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>4</sup> et du document final de la réunion de Madrid qui s'y rattache,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, ci-après dénommés «les Parties», conscients de l'effet bénéfique que l'accroissement de relations économiques stables et équilibrées entre leurs deux pays comporterait pour leur économie nationale respective, favorisent dans cette perspective le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises et organismes à caractère économique des deux pays.

*Article II.* En conséquence, les Parties attachent une grande importance à leur information réciproque sur les orientations économiques à long terme et sur les projets agricoles et industriels qui s'inscrivent dans le cadre de leur planification respective.

Elles veillent tout particulièrement à ce que les entreprises et organismes intéressés soient dûment et équitablement informés en temps utile, des projets de contrats, appels d'offres et consultations internationales de toute nature susceptibles de les concerner.

*Article III.* Les Parties encouragent les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements dans le cadre du présent Accord, entre les entreprises et organismes français d'une part, et les entreprises et organismes tchécoslovaques d'autre part, et favorisent la réalisation de ces contrats et arrangements.

Elles estiment que cette coopération économique doit concerner les entreprises et organismes de toutes tailles français et tchécoslovaques, y compris les petites et moyennes entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article 1X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

<sup>4</sup> *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

*Article IV.* Les Parties estiment qu'en plus de leurs relations économiques courantes des possibilités de coopération particulièrement avantageuses entre entreprises et organismes français et tchécoslovaques intéressés existent dans différents secteurs dont la liste est annexée au présent Accord, et éventuellement dans d'autres domaines d'intérêt commun en conséquence de l'application de l'Accord. Cette liste sera révisée à l'expiration des cinq premières années suivant la date de signature du présent Accord conformément aux modalités prévues à l'article 8 ci-après.

*Article V.* Pour favoriser au mieux son développement, la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises et organismes des deux pays pourra se réaliser, dans le cadre de la législation de chacune des Parties, sous les formes appropriées et notamment celles mentionnées ci-après :

- Coopération pour la création d'unités économiques nouvelles, ou pour l'extension et la modernisation d'unités existantes, du stade des études à celui de la mise en service.
- Coopération pour la production et la commercialisation de machines, d'équipements industriels ainsi que de travaux de montage.
- Coopération pour la prospection des marchés des pays tiers ainsi que pour la construction d'unités de production ou autres dans ces pays.
- Coopération technique, sous forme d'échanges de brevets et de documentation pour l'amélioration de procédés existants ou la mise au point de certains procédés techniques nouveaux, de formation et d'échanges de spécialistes et de stagiaires.

Les conditions et modalités de cette coopération sont fixées d'un commun accord entre les entreprises, organismes et institutions concernées des deux pays.

*Article VI.* Les Parties estiment que le développement de leur coopération économique peut être facilité par la mise en œuvre de diverses procédures et méthodes tels l'envoi de missions d'identification technique et d'information, la participation aux foires ainsi que la réalisation de stages dans le cadre de la coopération technique définie par l'Accord de coopération scientifique et technique du 29 juin 1965<sup>1</sup>. Les Parties contractantes favorisent les initiatives visant à une meilleure connaissance des potentialités économiques de deux pays et à leur pleine utilisation.

*Article VII.* Les financements des projets entre les entreprises et organismes français et tchécoslovaques, y compris sur marchés tiers, seront aussi adaptés que possible au caractère de chaque opération, dans le respect des réglementations nationales, et le cas échéant internationales, applicables à l'une ou l'autre Partie.

*Article VIII.* Pour favoriser la réalisation des objectifs de cet accord dans un climat de confiance et de bonne foi, les Parties confient la mise en œuvre du présent Accord à la Commission mixte prévue à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique dans le domaine des industries du 23 février 1970.

Cette Commission mixte peut, en fonction des besoins, créer des groupes de travail dans les secteurs de coopération appropriés et, si elle l'estime utile, décider d'organiser à tout moment des consultations susceptibles de renforcer l'efficacité de leurs activités.

Au terme de la première période quinquennale suivant la signature du présent Accord, la Commission réexaminera l'annexe qui y est jointe et formulera, à l'inten-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 305.

tion des Parties, en tant que de besoin, des propositions en vue de la révision de cette annexe. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

*Article IX.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une durée de dix ans. Un an avant son expiration, les Parties conviendront des mesures à prendre en vue d'assurer la poursuite de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

FAIT à Prague, le 23 janvier 1986, en double exemplaire, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

GASTON DEFFERRE  
Ministre d'Etat, chargé du  
Plan et de l'Aménagement du Territoire

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[Signé]

SVATOPLUK POTÁČ  
Vice-Président du Gouvernement  
Président de la Commission d'Etat  
au Plan

## ANNEXE

### PRINCIPALES POSSIBILITÉS DE COOPÉRATION ENTRE ENTREPRISES ET ORGANISMES FRANÇAIS ET TCHÉCOSLOVAQUES

#### I. AGRICULTURE, INDUSTRIES AGRO-ALIMENTAIRES

- Alimentation pour bébés : équipements pour la fabrication d'aliments pour bébés, notamment dans le domaine des laitages.
- Equipements pour la fabrication de fromages.
- Alimentation en général : équipements pour la fabrication de choucroute.
- Equipements et matériels agricoles : coopération dans le domaine des tracteurs, des récolteuses de vignes basses, des appareils pour la protection des plantes et des petits appareils mécaniques destinés à l'agriculture, sélection et traitement de semences.
- Biotechnologie appliquée à l'agriculture et à l'alimentation.
- Pesticides.
- Industrie frigorifique.

#### II. AUTOMOBILE

- Equipements et modernisation d'usines automobiles, notamment chaînes automatiques d'usinage de culasses.
- Lignes de soudage, de dépeinturage et de peinture.
- Lignes de construction et de montage de véhicules industriels et de moteurs pour véhicules industriels.
- Accessoires et équipements mécaniques et électriques pour automobile tels, échangeurs d'huile, démarreurs, correcteurs d'assiette de phare.

#### III. CHIMIE

Modernisation et construction d'unités y compris coopération sur marchés tiers notamment pour les produits suivants :

- Alfa oléfine.
- Polyéthylène.

- Styène.
- Hydroxide de sodium.
- Films en polypropylène.
- Additifs pour huiles.
- Acide formique.
- Chlorure de sodium.
- Pneumatiques.
- Fabrication de charbon de bois.
- Biotechnologie.
- Chimie de l'agriculture.
- Plastiques et additifs.
- Lubrifiants et additifs : régénération des huiles usées; déparaffinage des huiles.
- Protection contre la corrosion.
- Caoutchouc synthétique.
- Hemodialyseurs.
- Adhésifs caoutchouc/métal.

#### IV. SIDÉRURGIE — MÉTALLURGIE

- Coulée continue, cages brise oxyde, systèmes de régulation des laminoirs à froid et systèmes de régulation divers. Economies d'énergie. Affinage en poche d'acier liquide.
- Récupération des gaz des convertisseurs. Enrichissement thermique par charbon pulvérisé. Modernisation des cockeries.
- Optimisation du régime thermique des lignes de recuit.
- Production de ferro-alliages.
- Modernisation des lignes de production de tôles pour l'industrie automobile.
- Banc de sortie pour profilés d'aluminium.
- Extension d'usines d'électrolyse.
- Extrusion d'alliages dans l'aluminium.
- Planage sous tension.
- Systèmes de régulation de serrage hydraulique.
- Modernisation des lignes continues : revêtement zinc-aluminium.
- Construction d'usines métallurgiques sur pays tiers.

#### V. INDUSTRIES MÉCANIQUES ET ÉLECTRIQUES

##### A) *Industrie mécanique*

- Production de films plastiques de natures diverses.
- Fours de refroidissement du verre float.
- Appareils de manutention de convoyage et grues.
- Matériels de travaux publics.
- Machines-outils.
- Appareils et instruments de mesure.
- Coopération sur marchés tiers dans le domaine des grands ensembles de construction mécanique.

##### B) *Industrie électrique*

- Automatisation dans le secteur des hautes et moyennes tensions.
- Fabrication de piles.

C) *Mécanique énergétique*

- Coopération sur marchés tiers dans le domaine des équipements pour centrales thermiques.
- Séparateurs pour turbines à vapeur saturée et centrales nucléaires.
- Chaudières pour chauffage urbain.
- Stations de repompage de gaz.
- Construction de nouvelles lignes de gazoduc et modernisation de lignes existantes y compris coopération sur marchés tiers.

D) *Matériel ferroviaire*

- Possibilités de coopération, y compris sur marchés tiers, dans le domaine des équipements électriques pour locomotives.

E) *Équipements miniers*

- Fabrication de moteurs hydrauliques pour équipements miniers.
- Techniques de forage.
- Équipements électriques d'automatismes pour les équipements miniers y compris sur marchés tiers, notamment en ce qui concerne les machines d'extraction et les systèmes de ventilation.

F) *Autres industries mécaniques*

- Installation de convoyage pour centre de tri postal.
- Équipements pour le traitement du cuir.
- Équipements pour la fabrication d'éléments de chaussures.
- Équipements pour le conditionnement des produits cosmétiques.
- Équipements pour la fabrication de filés de nylon.

VI. INFORMATIQUE, ÉLECTRONIQUE ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

- Informatique.
- Émetteurs.
- Équipements radar.
- Système de transmission par câbles.
- Automatisation.
- Robotique.
- Guides d'ondes lumineuses.
- Commutation téléphonique.

VII. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

- Pompes et robinetterie.
- Adduction et traitement d'eau, stations de traitement d'eau et stations de pompage sur marchés tiers.
- Hydraulique, moteurs pour pompes immergées, pompes de forage à axe vertical, pompes pour eau froide.
- Traitement des eaux de consommation et des eaux résiduaires, y compris sur marchés tiers.

VIII. SANTÉ

- Automatisation des diagnostics.
- Rénovation d'établissements thermaux.
- Accélérateurs linéaires.

**IX. CONSTRUCTION ET URBANISME**

- Construction d'installations de santé.
  - Construction d'hôtels.
  - Techniques de construction : béton architectonique, vibration du béton, coloration du béton.
  - Construction en sous-sol et sous-fluviale de métros.
  - Préfabrication de tuyaux et d'éléments de pont.
  - Protection et réparation des éléments en silicate.
  - Possibilités d'utilisation de la perlite.
  - Matériel pour finitions.
-

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DLOUHODOBÁ DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ, PRŮMYSLOVÉ A TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky odvolávající se na Dohodu o hospodářské spolupráci na úseku průmyslu uzavřenou v Paříži 23. února 1970, jakož i na účast obou zemí ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu,

přejíce si rozšiřovat vzájemně výhodnou a vyrovnanou hospodářskou spolupráci zejména v oblasti průmyslu a zemědělství,

odvolávající se na příslušné principy a ustanovení Závěrečného aktu konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975 a na výsledný dokument schůzky konané v Madridu, který na něj navazuje se dohodly takto:

*Článek I.* Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky, dále jen "Smluvní strany", vědomy si prospěšnosti, jež pro jejich národní hospodářství bude znamenat trvalé a rovnovážné rozšiřování hospodářských styků mezi oběma zeměmi, budou s touto perspektivou podporovat rozvoj hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi podniky a organizacemi hospodářského charakteru obou zemí.

*Článek II.* V důsledku toho smluvní strany přikládají značnou důležitost vzájemné informovanosti o dlouhodobé ekonomické orientaci v oblasti zemědělských a průmyslových projektů, které jsou součástí jejich plánů.

Zejména budou dbát, aby zainteresované podniky a organizace byly ve vhodné době řádně a nestranně informovány o zamýšlených smlouvách, veřejných soutěžích a mezinárodních konzultacích všeho druhu, které by se jich mohly dotýkat.

*Článek III.* Smluvní strany budou podporovat iniciativu směřující k uzavírání smluv a ujednání v rámci této dohody mezi francouzskými podniky a organizacemi na jedné straně a československými podniky a organizacemi na straně druhé a napomáhat uskutečňování těchto smluv a ujednání.

Jsou názoru, že tato hospodářská spolupráce se musí týkat francouzských a československých podniků a organizací všech velikostí, včetně malých a středních podniků.

*Článek IV.* Smluvní strany jsou toho názoru, že kromě běžných hospodářských vztahů mezi zainteresovanými francouzskými a československými podniky a organizacemi existují zvláště výhodné možnosti spolupráce v řadě oblastí, jejichž seznam je připojen k této dohodě, případně v dalších oblastech společného zájmu, které vyplynou při realizaci této dohody. Tento seznam bude po uplynutí prvních pěti let po podpisu této dohody přezkoumán v souladu s ustanoveními obsaženými v článku VIII.



*Článek V.* V zájmu co nejučinnější podpory rozvoje hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi podniky a organizacemi obou zemí se může spolupráce uskutečňovat, v mezích zákonodárství smluvních stran, ve vhodných formách, zejména v těchto:

- spolupráce při výstavbě nových hospodářských objektů nebo při rozšíření a modernizaci existujících objektů, a to od stádia studií až po jejich uvedení do provozu,
- spolupráce ve výrobě a odbytu strojů, průmyslových zařízení, jakož i v montážích,
- spolupráce při studiu trhů ve třetích zemích a výstavbě výrobních a jiných objektů v těchto zemích,
- technická spolupráce formou výměny patentů a dokumentací pro zdokonalení již existujících nebo zavádění nových technologických procesů, školení a výměna odborníků a stážistů.

Podmínky a způsob této spolupráce budou vzájemně dohodnuty mezi příslušnými podniky, organizacemi a institucemi obou zemí.

*Článek VI.* Smluvní strany mají za to, že rozvoj jejich hospodářské spolupráce může být usnadněn využíváním různých forem a metod, např. vysíláním technických a informačních misí, účastí na veletrzích a uskutečňováním stáží v rámci technické spolupráce upravené v Dohodě o vědecké a technické spolupráci ze dne 29. června 1965. Smluvní strany vyjadřují podporu iniciativám směřujícím k lepšímu poznání hospodářských potenciálů obou zemí a k jejich plnému využití.

*Článek VII.* Financování projektů mezi francouzskými a československými podniky a organizacemi včetně projektů na třetích trzích bude podle možností přizpůsobeno povaze každé operace při dodržování vnitrostátních předpisů, popř. mezinárodních pravidel aplikovatelných na jednu či druhou smluvní stranu.

*Článek VIII.* Pro podporu uskutečňování cílů této dohody, v duchu důvěry a dobré vůle, pověřují smluvní strany prováděním této dohody Smíšenou komisí, zřízenou dle článku 7 Dohody o hospodářské spolupráci na úseku průmyslu z 23. února 1970.

Tato Smíšená komise může podle potřeby vytvářet pracovní skupiny ve vhodných oblastech spolupráce a pokud to bude považovat za účelné, trvale a iniciativně organizovat konzultace, které by posílily účinnost jejích akcí.

Po uplynutí prvního pětiletého období po podepsání této dohody Smíšená komise přezkoumá přílohu k této dohodě a v případě potřeby předloží smluvním stranám návrhy na změnu přílohy. Příloha je nedílnou součástí této dohody.

*Článek IX.* Tato dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu. Uzavírá se na dobu 10 let. Jeden rok před ukončením její platnosti se smluvní strany dohodnou o opatřeních pro zajištění pokračování hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi oběma zeměmi.

DÁNO v Praze dne 23. ledna 1986 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Francouzské republiky:

[Signed — Signé]

GASTON DEFFERRE  
státní ministr,  
pověřený plánování  
rozvojem oblastí

Za vládu Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]

SVATOPLUK POTÁČ  
místopředseda vlády ČSSR  
a předseda Státní plánovací  
komise

## PŘÍLOHA

### HLAVNÍ MOŽNOSTI SPOLUPRÁCE MEZI FRANCOUZSKÝMI A ČESKOSLOVENSKÝMI PODNIKY A ORGANIZACEMI

#### I. ZEMĚDĚLSTVÍ, POTRAVINÁŘSKÝ PRŮMYSL

- Dětská výživa: zařízení pro výrobu dětských pokrmů, zvláště v oblasti mléčných výrobků.
- Zařízení na výrobu sýrů.
- Potravinářský průmysl všeobecně: zařízení na výrobu "choucroute" (nakládané zelí).
- Zemědělské stroje a zařízení: spolupráce v oblasti traktorů, sklízeců nízkých hroznů, zařízení na ochranu rostlin a malé zemědělské mechanizace, šlechtění a osivářství.
- Biotechnologie v zemědělství a v oblasti potravin.
- Pesticidy.
- Mrazírenský průmysl.

#### II. AUTOMOBILOVÝ PRŮMYSL

- Zařízení a modernizace závodů vyrábějících automobily, jmenovitě automatické linky na opracování hlav válců.
- Linky na sváření, odstraňování a nanášení nátěrů.
- Linky na výrobu a montáž užitkových vozidel a motorů pro užitková vozidla.
- Příslušenství, mechanické a elektrické vybavení pro automobily, jako výměníky oleje, startéry, regulace světlometů.

#### III. CHEMIE

Modernizace a výstavba výrobních jednotek včetně spolupráce na třetích trzích, jmenovitě pro následující výrobky:

- Alfa olefiny.
- Polyethylén.
- Styren.
- Hydroxid sodný.
- Polypropylenové folie.
- Aditiva pro oleje.
- Kyselina mravenčí.
- Chlorid sodný.

- Pneumatiky.
- Výroba dřevěného uhlí.
- Biotechnologie.
- Chemie v zemědělství.
- Umělé hmoty a přísady.
- Mazadla a přísady: regenerace použitých motorových olejů, odparafinování olejů.
- Ochrana proti korozi.
- Syntetický kaučuk.
- Hemodialyzátory.
- Adhesiva guma/kov.

#### IV. HUTNICTVÍ—METALURGIE

- Kontinuální lití, oxyvitová pec, systémy řízení válcoven za studena a různé systémy řízení. Úspory energie. Zušlechťování tekuté oceli v pánvi.
- Jímání konvertorového plynu. Tepelné obohacování uhelným prachem. Modernizace koksáren.
- Optimalizace tepelného režimu linek žhání.
- Výroba ferro-slitin.
- Modernizace linek na výrobu plechů pro automobilový průmysl.
- Lavice na hliníkové profily.
- Rozšíření závodů na elektrolysu.
- Vytlačování slitin v hliníku.
- Rovnání pod tlakem.
- Systémy řízení hydraulického upínání.
- Modernizace linek: pokovování zinek/aluminium.
- Výstavba metalurgických provozů ve třetích zemích.

#### V. STROJÍRENSKÝ A ELEKTROTECHNICKÝ PRŮMYSL

##### A. *Strojírenství*

- Výroba folií z umělé hmoty různých druhů.
- Chladicí sklářské pece-float.
- Zařízení pro dopravování materiálů a jeřáby.
- Zařízení pro veřejné práce.
- Obráběcí stroje.
- Zařízení a přístroje pro měření.
- Kooperace na třetích trzích v oblasti velkých strojírenských celků.

##### B. *Elektrotechnika*

- Automatizace v oblasti vysokého a středního napětí.
- Výroba baterií.

##### C. *Energetické strojírenství*

- Spolupráce na třetích trzích v oblasti zařízení pro tepelné elektrárny.
- Separátory pro turbíny na nasycenou páru a jaderné elektrárny.
- Kotle pro městské vytápění.
- Přečerpávací stanice plynu.
- Konstrukce nových linek plynovodu a modernizace existujících linek, včetně spolupráce na třetích trzích.

#### D. *Zařízení pro železnice*

- Možnosti spolupráce včetně třetích trhů v oblasti elektrického vybavení pro lokomotivy.

#### E. *Důlní zařízení*

- Výroba hydraulických motorů pro důlní soupravy.
- Techniky vrtání.
- Elektrické vybavení automatismů pro důlní zařízení včetně třetích trhů, jmenovitě pokud jde o těžební stroje a ventilační systémy.

#### F. *Ostatní druhy strojírenského průmyslu*

- Instalace dopravy pro středisko třídění poštovních zásilek.
- Zařízení pro zpracování kůže.
- Zařízení pro výrobu částí obuvi.
- Zařízení pro úpravu kosmetických výrobků.
- Zařízení pro výrobu nylonové příze.

### VI. INFORMATIKA, ELEKTRONIKA A SPOJE

- Informatika.
- Vysílače.
- Radarová technika.
- Systémy přenosu kabelem.
- Automatizace.
- Robotika.
- Vedení světelných vln.
- Telefonická komutace.

### VII. OCHRANA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

- Čerpadla a armatury.
- Přívod a úprava vody, čistící a čerpací stanice na třetích trzích.
- Hydraulika, motory pro ponorná čerpadla, hlubinná čerpadla s vertikální osou, čerpadla na studenou vodu.
- Úprava pitné vody a odpadních vod včetně spolupráce na třetích trzích.

### VIII. ZDRAVOTNICTVÍ

- Automatizace diagnostiky.
- Renovace lázeňských provozů.
- Lineární urychlovače.

### IX. STAVEBNICTVÍ

- Výstavba zdravotnických zařízení.
- Výstavba hotelů.
- Stavební techniky: architektonický beton, vibrace betonu, barvení betonu.
- Výstavba metra pod povrchem a pod říčními toky.
- Ochrana a oprava prvků křemičitany.
- Možnosti využití perlitu.
- Materiály pro dokončovací práce.
- Prefabrikace potrubí a mostních elementů.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to the Agreement on economic co-operation in the field of industry, concluded at Paris on 23 February 1970,<sup>2</sup> and to their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),<sup>3</sup>

Desiring to develop, for their mutual benefit, balanced economic co-operation, particularly in the fields of industry and agriculture,

Referring to the principles and relevant provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975<sup>4</sup> and also to the Concluding Document of the Madrid meeting annexed to the Act,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as “the Parties”, mindful of the beneficial effect which the growth of stable and balanced economic relations between their two countries would have on their respective national economies, shall to that end promote the development of economic, industrial and technical co-operation between the enterprises and economic organizations of the two countries.

*Article II.* The Parties therefore attach great importance to the exchange of information concerning the long-term aspects of their economic policy and the agricultural and industrial projects forming part of their respective plans.

They shall pay particular attention to ensuring that interested enterprises and organizations are normally informed impartially and in good time of proposed contracts, invitations to bid and international consultations of any kind that might be of interest to them.

*Article III.* The Parties shall encourage initiatives leading to the conclusion of contracts and arrangements under this Agreement between French and Czechoslovak enterprises and organizations and shall promote the implementation of such contracts and arrangements.

They consider that such economic co-operation should involve French and Czechoslovak enterprises and organizations of any size, including small and medium-sized enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1986 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

*Article IV.* The Parties consider that, in addition to their existing economic relations, there are particularly advantageous opportunities for co-operation between the relevant French and Czechoslovak enterprises and organizations in various sectors, the list of which is annexed to this Agreement, and possibly in other areas of common interest as a result of the implementation of the Agreement. This list will be reviewed at the end of the first five years following the date of signature of this Agreement, in accordance with the procedures set out in article VIII below.

*Article V.* With a view to promoting the fullest development of the economic, industrial and technical co-operation between the enterprises and organizations of the two countries, such co-operation may, within the framework of the legislation of each Party, take the appropriate forms, including those enumerated below:

- Co-operation in the establishment of new economic units, or in the expansion and modernization of existing units, from the study to the implementation stages;
- Co-operation in the production and marketing of machinery and industrial equipment and in assembling;
- Co-operation in the study of third country markets and in the construction of production or other units in third countries;
- Technical co-operation in the form of exchanges of patents and documentation for the perfection of existing methods or the elaboration of new technical methods, training and exchanges of experts and trainees.

The terms and conditions of this co-operation shall be determined by agreement between the relevant enterprises, organizations and institutions of the two countries.

*Article VI.* The Parties consider that the development of their economic co-operation may be facilitated by the use of various procedures and methods such as the exchange of technical familiarization and information missions, participation in trade fairs and the organization of training within the framework of the technical co-operation provided for in the Agreement on scientific and technical co-operation of 29 June 1965.<sup>1</sup> The Contracting Parties shall promote initiatives whose purpose is a better knowledge of the economic potentialities of the two countries and their fuller utilization.

*Article VII.* The financing of projects between French and Czechoslovak enterprises and organizations, including those in third country markets, shall be suited as far as possible to the nature of each operation, subject to the national, and where necessary, international regulations applicable to either Party.

*Article VIII.* In order to promote the achievement of the aims of this Agreement in a spirit of confidence and good faith, the Parties shall entrust the implementation of this Agreement to the Mixed Commission provided for in article 7 of the Agreement on Economic Co-operation in the Field of Industry of 23 February 1970.

This Mixed Commission may, where necessary, establish working groups in the appropriate co-operation sectors and, if it sees fit, decide to organize at any time consultations designed to render their activities more effective.

At the end of the first five-year period following the signature of this Agreement, the Commission shall review the annex attached hereto and shall formulate, as ap-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 305.

appropriate, proposals to the Parties for its revision. The annex is an integral part of this Agreement.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 10 years. One year before its expiry, the Parties shall agree on the measures to be taken to ensure the continued development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries.

DONE at Prague on 23 January 1986, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

GASTON DEFFERRE  
Minister for Planning and  
Regional Development

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

SVATOPLUK POTÁČ  
Vice-President of the Republic  
Chairman of the State Planning  
Commission

## ANNEX

### PRINCIPAL OPPORTUNITIES FOR CO-OPERATION BETWEEN FRENCH AND CZECHOSLOVAK ENTERPRISES AND ORGANIZATIONS

#### I. AGRICULTURE AND AGRI-FOODSTUFFS INDUSTRIES

- Food for babies: equipment for the manufacture of foodstuffs for babies, particularly in the area of dairy products.
- Equipment for the manufacture of cheeses.
- Food in general: equipment for the manufacture of sauerkraut.
- Agricultural machinery and equipment: co-operation relating to tractors, low-grapevine harvesters, plant protection devices and small mechanical devices for use in agriculture, seed breeding and treatment.
- The application of biotechnology to agriculture and food.
- Pesticides.
- The cold-storage industry.

#### II. MOTOR VEHICLES

- Equipment for and modernization of motor vehicle plants, particularly conveyor belts for the machining of cylinder heads.
- Lines for welding, paint stripping and painting.
- Construction and assembly lines for industrial vehicles and engines for industrial vehicles.
- Mechanical and electrical fittings and equipment for motor vehicles, such as oil exchangers, starters and headlight levelling devices.

#### III. CHEMISTRY

Modernization and construction of units, including co-operation in third country markets, particularly for the following products:

- Alpha olefin.
- Polyethylene.
- Styrene.

- Sodium hydroxide.
- Polypropylene films.
- Oil additives.
- Formic acid.
- Sodium chloride.
- Pneumatic tyres.
- Manufacture of wood charcoal.
- Biotechnology.
- Agricultural chemistry.
- Plastics and additives.
- Lubricants and additives: regeneration of used oils; dewaxing of oils.
- Protection against corrosion.
- Synthetic rubber.
- Hemodialyzers.
- Rubber and metal adhesives.

#### IV. IRON AND STEEL — METALLURGY

- Continuous casting, scale breaker stands, regulating systems for cold-rolling mills and various regulating systems. Energy conservation. In-ladle refining of liquid steel.
- Recovery of gases from converters. Thermal enrichment by pulverized coal. Modernization of coking plants.
- Ensuring optimum thermal conditions for annealing lines.
- Production of ferro-alloys.
- Modernization of sheet metal production lines for the motor vehicle industry.
- Delivery bench for aluminum sections.
- Expansion of electrolysis plants.
- Extrusion of aluminum alloys.
- Flattening under stress.
- Regulating systems for hydraulic tightening.
- Modernization of continuous lines: zinc-aluminium coating.
- Construction of metallurgical plants in third countries.

#### V. MECHANICAL ENGINEERING AND ELECTRICAL INDUSTRIES

##### A. *Mechanical engineering industry*

- Production of plastic films of various kinds.
- Blast cooling furnaces for float glass.
- Handling and transport equipment and cranes.
- Civil engineering equipment.
- Machine tools.
- Measuring devices and instruments.
- Co-operation in third country markets in the area of large mechanical assemblies.

##### B. *Electrical industry*

- Automation in the high- and medium-high voltage sector.
- Manufacture of batteries.



### C. *Energy engineering*

- Co-operation in third country markets in the area of equipment for thermal power stations.
- Separators for wet steam turbines and nuclear power stations.
- Boilers for district heating.
- Gas repumping stations.
- Construction of new gas pipelines and modernization of existing lines, including co-operation in third country markets.

### D. *Railway equipment*

- Possibilities for co-operation, including in third country markets, in the area of electrical equipment for rail locomotives.

### E. *Mining equipment*

- Manufacture of hydraulic motors for mining equipment.
- Drilling techniques.
- Electrical equipment for the automated operation of mining machinery, including in third country markets, particularly in the area of extracting machines and ventilation systems.

### F. *Other mechanical industries*

- Installation of conveyor belts for mail sorting centres.
- Leather processing equipment.
- Equipment for the manufacture of shoe parts.
- Equipment for the packaging of cosmetic products.
- Equipment for the manufacture of nylon thread.

## VI. DATA PROCESSING, ELECTRONICS AND TELECOMMUNICATIONS

- Data processing.
- Transmitters.
- Radar equipment.
- Cable transmission systems.
- Automation.
- Robotics.
- Light wave guides.
- Telephone switching systems.

## VII. PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

- Pumps, valves and fittings.
- Water supply and treatment, water treatment stations and pumping stations in third country markets.
- Water engineering, motors for submerged pumps, vertical borehole pumps, cold water pumps.
- Treatment of drinking water and waste water, including in third country markets.

## VIII. HEALTH

- Automated diagnoses.
- Rehabilitation of thermal spas.
- Linear accelerators.

---

## IX. CONSTRUCTION AND TOWN PLANNING

- Construction of health facilities.
  - Construction of hotels.
  - Construction techniques: architectural concrete, concrete vibration, concrete colouring.
  - Construction of underground and underwater railways.
  - Prefabrication of pipes and bridge sections.
  - Protection and repair of silicate units.
  - Possibilities for the use of perlite.
  - Finishing equipment.
-

**No. 25452**

---

**FRANCE  
and  
CYPRUS**

**Agreement for co-operation in the field of tourism (with  
annex). Signed at Paris on 28 January 1986**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE  
et  
CHYPRE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme (avec  
annexe). Signé à Paris le 28 janvier 1986**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République de Chypre,

Désireux d'élargir encore les relations amicales entre leurs pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel, et reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties veillent particulièrement au renforcement et à l'élargissement des relations touristiques entre elles, dans le but d'améliorer la connaissance réciproque de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples, et d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération définie dans le présent Accord s'effectue dans le cadre de la législation respective des Parties et notamment dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

*Article 2.* Dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives, les Parties veillent à simplifier les formalités de voyage en vue de renforcer les flux touristiques entre elles.

*Article 3.* Les Parties veillent particulièrement à renforcer le tourisme entre elles, notamment les voyages sous forme organisée ou non, les voyages de groupe à thème spécialisé, tels que congrès, symposiums, expositions, activités sportives, musicales et théâtrales.

*Article 4.* Les Parties favorisent une étroite coopération entre leurs autorités administratives et organismes chargés du tourisme, ainsi qu'entre les organismes participant au développement touristique.

*Article 5.* Les Parties favorisent la diffusion de l'information touristique, en vue de renforcer les échanges de touristes, notamment au moyen de la promotion, de l'information et de la publicité, des échanges de documentation, de films et de foires.

*Article 6.* Les Parties favorisent l'adoption de mesures visant à offrir une assistance dans le domaine de la formation du personnel du secteur hôtelier et à encourager la conclusion d'accords et de conventions entre les organismes, publics et privés, concernés par l'étude et la réalisation de projets de développement touristique.

*Article 7.* Les Parties s'efforcent d'accroître encore la coopération entre leurs autorités administratives compétentes dans le cadre des organisations internationales chargées du tourisme et procèdent à un échange d'information sur les résultats obtenus dans ce domaine.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1986, date de la dernière des notifications, (des 6 mars et 12 septembre 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

*Article 8.* Les Parties veillent particulièrement à ce que les autorités administratives et organismes compétents des deux pays échangent dans le cadre de leurs législations respectives, des informations, des expériences, des données et autres documentations concernant le tourisme.

*Article 9.* L'annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante, précise les moyens d'application du présent Accord, en ce qui concerne notamment la mise en œuvre de la coopération prévue aux articles 4, 5 et 6.

*Article 10.* Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui interviendra à la date de la dernière notification.

L'Accord entrera alors en vigueur pour une durée de cinq ans. Sauf dénonciation avec un préavis de six mois, il est renouvelé par tacite reconduction. Dans ce dernier cas, il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 28 janvier 1986, en deux exemplaires, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Ministre du Commerce,  
de l'Artisanat et du Tourisme,

[Signé]

MICHEL CREPEAU

Pour le gouvernement  
de la République de Chypre :  
Le Ministre du Commerce  
et de l'Industrie,

[Signé]

MICHAEL MICHAELIDES

#### ANNEXE

1) Conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme, les Parties favorisent la coopération entre les autorités administratives et organismes concernés par la promotion et l'information touristiques. En particulier, les Parties ont décidé d'échanger toutes sortes de matériel de promotion et d'information touristiques (dépliants, brochures, statistiques, études sur des aspects du développement touristique...).

Elles ont aussi décidé de participer :

- a) Aux salons du tourisme organisés dans chacun des deux pays.
- b) A l'organisation de «semaines touristiques» et réunions visant à promouvoir le tourisme vers leur destination respective.

2) En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme et dans le cadre plus large de l'Accord de coopération scientifique et technique entre les deux pays, les deux Parties sont convenues de coopérer dans le domaine de la formation professionnelle. Des propositions concrètes seront présentées par les deux Parties à la Commission mixte, prévue par l'Accord de coopération scientifique et technique, notamment la prise en charge par la partie française des frais de scolarité et de séjour des ressortissants chypriotes en formation spécialisée, dans le domaine de la gestion d'hôtels et de restaurants, de la gestion et des études de marché touristiques, de la planification et du développement touristiques en général, aussi bien que dans les secteurs connexes qui pourront être définis d'un commun accord par les Parties.

3) En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme, le gouvernement de la République française encouragera les entreprises françaises à fournir à la Cyprus Tourism Organisation l'assistance technique nécessaire à l'élaboration de plans de développement pour les zones de Limassol et de Troodos et un plan directeur pour la construction de ports de plaisance à Chypre.

Les objectifs principaux des plans de développements sont :

a) Zone de Limassol

1. Trouver les voies et moyens de surmonter les problèmes immédiats se posant au tourisme dans la région de Limassol et particulièrement les problèmes liés à l'environnement physique du lieu.
2. Déterminer les limites et les objectifs souhaitables du développement touristique et définir les axes que ce développement devrait suivre à l'avenir, ainsi que son impact économique, social et sur l'environnement.
3. Préparer des stratégies et des programmes de développement et des schémas détaillés pour des zones prioritaires sélectionnées dans la région de Limassol.
4. Identifier et préparer des projets prioritaires à faire mettre en œuvre par les autorités concernées et tout projet d'investissement, ouvert au financement public et privé, qui induira le développement global dans la zone et améliorera la qualité du produit touristique. Identifier et définir des mesures destinées à diriger et contrôler le développement, particulièrement en ce qui concerne les densités. Proposer la mise en œuvre d'infrastructures aussi bien que de méthodes destinées à améliorer la qualité de l'environnement et du produit touristique, afin de se conformer à la politique touristique du gouvernement chypriote.

b) Zone de Troodos

1. Déterminer les possibilités de marché pour la zone de Troodos et les stations avoisinantes.
2. Trouver les voies et moyens d'accroître les taux d'occupation hôtelière dans cette région et d'y étendre la saison touristique.
3. Préparer un plan de développement qui comprenne les projets prioritaires pour la zone et vise à la présentation d'un produit touristique complet et intégré.

c) Ports de plaisance et équipements nautiques

1. Déterminer la demande d'équipements nautiques.
2. Préparer des recommandations sur la capacité possible de postes à quai et mouillages (plein temps et escales) à Chypre, en tenant compte des équipements existants.
3. Donner des conseils sur le type adéquat de nouveaux équipements nautiques et sur de nouveaux ports de plaisance.
4. Préparer un plan directeur indiquant les implantations géographiques possibles pour de tels équipements.

d) Coopération entre entreprises

Si les études menées par les experts français aboutissent à des réalisations, notamment dans les zones de Limassol et de Troodos et dans le domaine de la construction et de l'aménagement de ports de plaisance, ces réalisations devront, en priorité, être confiées par la partie chypriote à des sociétés françaises de haut niveau, spécialisées dans ces domaines d'activité.

La Partie française encouragera les entreprises françaises à réaliser leurs contrats en étroite collaboration avec des sociétés locales spécialisées dans ces domaines d'activité.

La Partie chypriote donnera de même priorité aux entreprises françaises susceptibles de fournir les équipements et matériels dans des conditions comparables.

4) Les dépenses afférentes à la venue à Chypre d'experts français feront l'objet d'arrangements entre les Parties.

La Partie française assurera le paiement du salaire des experts pendant la durée de leur mission à Chypre; elle prendra à sa charge les frais de transport des experts entre la France et Chypre.

La Partie chypriote prendra à sa charge les frais de séjour des experts et leurs frais de transport à l'intérieur de Chypre. Elle assistera les experts pour le bon déroulement des formalités administratives obligatoires à Chypre (permis de résidence, permis de travail, règlement des impôts et taxes). La Partie chypriote désignera un responsable qualifié chargé de la coordination des actions communes.

Les Parties veilleront à ce que les travaux réalisés par les experts demeurent confidentiels.

5) Pour la mise en œuvre des paragraphes 2 et 3 de l'annexe, un comité mixte du tourisme sera mis en place. Il comprendra deux représentants de chaque Partie au moins.

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

---

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Cyprus, desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and recognising the importance of tourism for the development of their economic relations, have agreed:

*Article 1.* The Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourist relations between the two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their people as well as for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The definite cooperation under the present Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the parties and namely within the limits of the available budgets.

*Article 2.* The Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

*Article 3.* The Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective countries, namely, organized and not organized tourism, thematic specialised travel groups such as congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

*Article 4.* The Parties are in favour of a closer cooperation between their administrative authorities and tourism organizations as well as between other organizations participating in the development of tourism.

*Article 5.* The Parties consider with favour the diffusion of tourist information, in order to reinforce the tourist traffic, namely by means of publicity, information and advertising, exchange of printed material, films and expositions.

*Article 6.* The Parties shall favourably consider the adoption of measures envisaging the provision of assistance in the field of training of personnel in the hotel and tourist sectors and the encouragement of the conclusion of agreements and conventions between the organizations, public and private, concerned with the preparation and the implementation of tourist development studies and projects.

*Article 7.* The Parties shall make efforts to develop further the cooperation between their appropriate Administrative Authorities in the international organizations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

*Article 8.* The Parties shall give special attention so that the appropriate administrative authorities and organizations in the tourist sector of both countries

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1986, the date of the last of the notifications (of 6 March and 12 September 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.



would realize the exchange of information, experience, data and other documentation, concerning tourism, in the field of their respective competence.

*Article 9.* The Annex of the present Agreement, which constitutes an integral part of the agreement, will define the forms of implementation of the present Agreement as regards the carrying out of the aspects of cooperation referred to in the Articles 4, 5 and 6.

*Article 10.* The present Agreement will enter into force upon the completion of the necessary procedures laid down in the legislation of each contracting party, the operative date being the one which coincides with the date signifying completion of the procedures by the last party.

The Agreement will then come into operation for a period of 5 years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence unless denounced by one of the parties by an advance notice of 6 months.

DONE at Paris on the 28th day of January, one thousand nine hundred and eighty six, in two original copies, one in French and one in English, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

[Signed]<sup>2</sup>

#### ANNEX

1. According to the provisions of article 5 of the Tourist Agreement, the two parties favour the cooperation between the administrative authorities and organizations concerned with tourist promotion and information. Specifically the two parties agreed to exchange all types of promotion material and tourist information (leaflets, statistics, brochures, studies on tourism development aspects).

They have also decided to participate:

- (a) In tourist fairs organized in either country;
- (b) In the organization of "tourist weeks" and other functions designed to promote tourism to their respective countries, etc.

2. Concerning the provisions of article 6 of the Tourism Agreement and in the greater field of the scientific and technical co-operation the two parties agree to co-operate in the field of staff training. Concrete propositions will be presented by the two parties at the Mixed Committee for Scientific and Technical Co-operation. Namely the French party undertakes to provide scholarships and other related facilities for the training of graduate Cypriots in specialised training in the field of Hotel and Catering Management, Tourism Management, Tourism Marketing, Tourism Planning and Development in general as well as in other related subjects to be mutually agreed between the two parties.

3. Concerning the provision of article 6 of the Tourist Agreement the French Government will encourage the French Enterprises to provide to the Cyprus Tourism Organization the necessary technical assistance for the tourist development plans of Limassol and Troodos and for a Master Plan for the building of Marinas in Cyprus.

<sup>1</sup> Signed by Michel Crepeau.

<sup>2</sup> Signed by Michael Michaelides.

The main objectives of the development plans are:

- (a) Limassol study
- (i) To find ways and means to overcome immediate problems relating to tourism in the Limassol region and particularly solutions to the problems relating to the local physical environment.
  - (ii) To assess the desirable limits and targets for tourist development and define the form and pattern this development should take in the future and its economic, social and environmental impact.
  - (iii) To prepare development strategies and programmes and detailed plans for selected priority areas within the Limassol region.
  - (iv) To identify and prepare priority projects for implementation by the relevant authorities and any investment projects suitable for public and private financing which will enhance overall development in the area and improve the quality of the tourist product. Identify and define measures for directing and controlling development particularly with respect to densities; suggest implementation of infrastructure as well as methods of improving the quality of the environment and the tourist product so as to conform with the tourist policy of the Government of Cyprus.
- (b) Troodos Study
- (i) To determine the market possibilities for the area of Troodos and the neighbouring resorts.
  - (ii) To find ways and means to increase occupancy rates in hotel establishments in this region and extend the season in the area.
  - (iii) To prepare a development plan including priority projects for the area aiming at the presentation of a complete and integrated tourist product.
- (c) Marine and nautical equipment study
- (i) To determine the demand for nautical equipment.
  - (ii) To prepare recommendations on the possible capacity of berthing places in continuous and stop-over shelters in Cyprus taking into account existing facilities.
  - (iii) To advise on the appropriate type of new nautical equipment and new types of Marinas.
  - (iv) To prepare a Master Plan indicating possible locations for such facilities.
- (d) Cooperation between enterprises

If, after the studies carried out by the French experts, namely for the areas of Limassol, Troodos and the Marinas, certain construction-projects will be recommended, under comparable conditions, priority will be given to French companies of high level, specialised in this field of activities.

The French party will encourage the French companies to realise their contracts in close cooperation with local companies specialised in this field of activities.

The Cypriot party under comparable conditions will give priority to French companies able to supply the equipment and material required.

4. The expenses relating to the arrival of the French experts in Cyprus will be subject to an arrangement between the two parties.

The French party will ensure the payment of the salary of the experts during their stay in Cyprus; the French party will also cover the transport-costs of the experts between France and Cyprus and back.

The Cypriot party will take care of the expenses of the experts for their stay in Cyprus and for their transport expenses within Cyprus.

The Cypriot party will offer all possible assistance to the experts as to simplify their entry and residence in Cyprus through the necessary administrative formalities (Residence work permits, Regulations on duties and taxes). The Cypriot party will assign a qualified responsible person to be in charge of the co-ordination of common activities.

Both Parties will ensure that the work and studies by the experts will remain confidential.

5. For the implementation of paras 2 and 3 of the Annex a Mixed Committee on Tourism will be convened. The Committee will consist of at least two Representatives from each party.

---



**No. 25453**

---

**FRANCE and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
and  
NIGER**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers  
for development. Signed at Niamey on 11 April 1986**

*Authentic texts: French and German.  
Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
et  
NIGER**

**Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-  
loppement. Signé à Niamey le 11 avril 1986**

*Textes authentiques : français et allemand.  
Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

## ACCORD-CADRE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger,

Désireux de consolider les relations amicales existant entre leurs Etats et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique, Animés par la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social, Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations nigériennes et entrant dans le cadre de la politique de développement national par l'envoi de volontaires européens de développement.

On entend par volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République du Niger sans rémunération salariale, pour encourager les projets déterminés au Niger.

*Article 2.* Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre les signataires.

Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord : la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), le Deutscher Entwicklungsdienst (DED) et l'Association Française des Volontaires du Progrès (AFVP).

Si une partie veut appliquer cette disposition, elle le notifie aux autres parties concernées.

*Article 3.* Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du Gouvernement de la République du Niger.

*Article 4.* Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne recherchent et affectent auprès du Gouvernement de la République du Niger les volontaires européens du développement dont les compétences correspondent aux profils de postes figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1986, date de la signature, conformément à l'article 16.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République du Niger fournit aux volontaires européens du développement l'aide et la protection nécessaires à l'exercice de leur mission. A ce titre, il leur accorde notamment l'immunité civile pour tous les actes effectués en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent accord et, dans ce contexte, prend à sa charge la réparation des dommages éventuels.

Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne font bénéficier le Gouvernement de la République du Niger de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

*Article 6.* Les indemnités versées aux volontaires européens du développement par les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le Gouvernement de la République du Niger exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

*Article 7.* Les volontaires européens bénéficient, de la part de leur pays d'origine, d'une couverture sociale complète conforme à la législation sociale en vigueur dans lesdits pays.

Le Gouvernement de la République du Niger assure aux volontaires européens du développement l'admission aux soins médicaux, dentaires et d'hospitalisation dans la mesure du possible et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires nationaux.

*Article 8.* Le Gouvernement de la République du Niger délivre gratuitement des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

*Article 9.* Le Gouvernement de la République du Niger met un logement meublé et équipé à la disposition des volontaires européens du développement.

*Article 10.* Le Gouvernement de la République du Niger accorde les facilités suivantes aux volontaires européens du développement :

- L'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre des projets pour lesquels ils sont affectés;
- L'exonération des droits de douane sur les effets et objets personnels leur appartenant et qui sont introduits à l'occasion de leur première installation au Niger;
- L'importation temporaire d'un véhicule privé par famille en franchise provisoire de droits et taxes d'entrée.

*Article 11.* Le Gouvernement de la République du Niger peut remettre un volontaire européen de développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au gouvernement concerné, dans un délai de préavis d'un mois.

Après consultation des autorités utilisatrices, le gouvernement concerné peut également rappeler un volontaire européen du développement.

*Article 12.* (1) Les volontaires européens du développement sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le bénéficiaire de leur service.

(3) Les volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

(4) Ils ne peuvent pas exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

*Article 13.* Les modalités d'application du présent accord pourront, autant que de besoin, faire l'objet d'avenants.

*Article 14.* Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des communautés européennes.

*Article 15.* Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 16.* Le présent accord est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée aux autres parties au moins six mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le onze avril 1986 en trois exemplaires originaux dont deux en langue française et un en langue allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE SOUBESTE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

KLAUS BALD

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[Signé]

SANI BAKO



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN**

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik und die Regierung der Republik Niger,  
in dem Wunsch, die zwischen ihren Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,  
in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,  
von dem Willen beseelt, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,  
entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der nigrischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen.

Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung im Hoheitsgebiet der Republik Niger arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in Niger zu fördern.

*Artikel 2.* Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen den Unterzeichnern.

Die Vertragsparteien können mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen: Die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), den Deutschen Entwicklungsdienst (DED) und die Association française des Volontaires du Progrès (AFVP).

Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

*Artikel 3.* Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung der Republik Niger durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen.

*Artikel 4.* Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen,

und entsenden sie zur Regierung der Republik Niger. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

*Artikel 5.* Die Regierung der Republik Niger gewährt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße Hilfe und Schutz. Sie gewährt ihnen insbesondere zivilrechtliche Immunität für alle Handlungen im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe und übernimmt dabei die Wiedergutmachung für etwaige Schäden.

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik lassen der Regierung der Republik Niger jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

*Artikel 6.* Die von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Republik Niger befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

*Artikel 7.* Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen von seiten ihres Heimatlandes volle soziale Sicherung entsprechend der in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften über die Soziale Sicherheit.

Die Regierung der Republik Niger stellt sicher, daß die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer im Rahmen des Möglichen und unter denselben Bedingungen wie nigrische Beamte ärztliche, zahnärztliche und stationäre Behandlung erhalten können.

*Artikel 8.* Die Regierung der Republik Niger erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimkehr im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

*Artikel 9.* Die Regierung der Republik Niger stellt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern eine möblierte, ausgestattete Unterkunft zur Verfügung.

*Artikel 10.* Die Regierung der Republik Niger räumt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern folgende Erleichterungen ein:

- Vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung der Vorhaben, für die sie bestimmt sind, notwendig sind.
- Zollbefreiung für ihre anlässlich ihrer Erstinreise in Niger eingeführte persönliche Habe.
- Vorübergehende Einfuhr eines Privatfahrzeugs für jede Familie unter vorläufiger Befreiung von Einfuhrabgaben und -zöllen.

*Artikel 11.* Die Regierung der Republik Niger kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungs-

weise den in Artikel 2 genannten Organisationen unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

Ebenso kann die betreffende Regierung einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

*Artikel 12.* (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in Bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise des Vorhabens auszuwirken, für die beziehungsweise für das sie arbeiten.

(3) Die Entwicklungshelfer dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

*Artikel 13.* Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzvereinbarungen geregelt werden.

*Artikel 14.* Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

*Artikel 15.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 16.* Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien den anderen Vertragsparteien die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 11. April 1986 in drei Urschriften, eine in deutscher und zwei in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Für die Regierung der Republik Niger:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by Klaus Bald — Signé par Klaus Bald.

<sup>2</sup> Signed by Claude Soubeste — Signé par Claude Soubeste.

<sup>3</sup> Signed by Sani Bako — Signé par Sani Bako.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER**

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between their States and peoples,

Determined to promote cooperation between the countries of Europe and Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of the Niger and form part of national development policy.

For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the Republic of the Niger without remuneration in order to promote specific projects in the Niger.

*Article 2.* Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

The Contracting Parties may entrust the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (German Technical Cooperation Association) (GTZ), the German Development Service (DED) and the French Association of Volunteers for Progress (AFVP) with the execution of this Agreement.

If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

*Article 3.* European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authority of the Government of the Republic of the Niger.

*Article 4.* The Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany shall seek and assign to the Government of the Republic of the Niger European volunteers for development whose particular areas of competence

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1986, the date of signature, in accordance with article 16.

correspond to the job descriptions in the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

*Article 5.* The Government of the Republic of the Niger shall provide European volunteers for development with the assistance and protection necessary for the performance of their duties. It shall grant them *inter alia* immunity from civil proceedings for any acts committed in connection with the performance of a duty assigned to them under this Agreement and, in that context, shall assume responsibility for compensating damage.

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall supply the Government of the Republic of the Niger with any information and other assistance it may require to deal with a case in accordance with this article.

*Article 6.* Allowances paid to European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Government of the Republic of the Niger shall exempt European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

*Article 7.* European volunteers for development shall enjoy full social security coverage, underwritten by their home country and in accordance with its social legislation.

The Government of the Republic of the Niger shall, in so far as possible, grant European volunteers for development entitlement to the same medical, dental and hospital care as is available to its own civil servants.

*Article 8.* The Government of the Republic of the Niger shall issue to volunteers free of charge entry, residence and free movement permits, and permits to leave the country at any time, including facilities for repatriation in the event of natural disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

*Article 9.* The Government of the Republic of the Niger shall provide the European volunteers for development with furnished accommodation, fully equipped.

*Article 10.* The Government of the Republic of the Niger shall grant the following facilities to European volunteers for development:

- Temporary entry, free of duties and taxes, of the materials, equipment and vehicles necessary for implementing the projects to which they are assigned.
- Customs exemption for their personal effects and property brought in when taking up their duties in the Niger;
- Temporary import of one private vehicle per family, import duties and taxes being temporarily suspended.

*Article 11.* The Government of the Republic of the Niger may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure. In such case, the Government concerned must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

The Government concerned may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

*Article 12.* (1) European volunteers for development shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

(2) They shall refrain from any act that may be detrimental to the Government or project utilizing their services.

(3) Volunteers shall not be required to take part in any manifestation of a character alien to their assignment or be used for activities of the same kind.

(4) They shall not engage in gainful activity of any kind.

*Article 13.* The procedures for implementing this Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

*Article 14.* This Agreement shall be open to accession by other States members of the European communities.

*Article 15.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 16.* This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewed unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey, on 11 April 1986, in three original copies, two in French and one in German, the three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE SOUBESE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KLAUS BALD

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

SANI BAKO

---

**No. 25454**

---

**FRANCE and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
and  
BURKINA FASO**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers  
for development. Signed at Ouagadougou on 19 June  
1986**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

---

**FRANCE et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
et  
BURKINA FASO**

**Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-  
loppement. Signé à Ouagadougou le 19 juin 1986**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

ACCORD-CADRE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso,

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Dans la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus ce qui suit :

*Article 1.* Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de Volontaires Européens du Développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations burkinabe et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de Volontaires Européens du Développement se fait sur demande expresse du Gouvernement Burkinabe.

On entend par Volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire du Burkina Faso sans but lucratif, pour encourager des projets déterminés au Burkina Faso.

*Article 2.* Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition elle le notifie aux autres parties concernées.

*Article 3.* Les Volontaires Européens du Développement sont intégrés dans un projet de développement sous couvert des Autorités Burkinabe. Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les Volontaires Européens du Développement auprès du Gouvernement Burkinabe.

*Article 4.* Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, recherchent les Volontaires Européens du Développement dont les compétences correspondent aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1986, date de la signature, conformément à l'article 15.



profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

*Article 5.* Le Gouvernement Burkinabe fournit aux Volontaires Européens du Développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

Il prend à sa charge la réparation des dommages qui leur sont imputables en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue et s'engage à ne pas exercer contre eux d'action récursoire à moins de dol ou de faute professionnelle grave appréciées d'un commun accord par les parties concernées.

Les Gouvernements concernés font bénéficier le Gouvernement Burkinabe de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

*Article 6.* Les indemnités versées aux Volontaires Européens du Développement par les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le Gouvernement Burkinabe exonère les Volontaires Européens du Développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

*Article 7.* Le Gouvernement Burkinabe assure l'admission aux soins médicaux, dentaires et d'hospitalisation au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires nationaux de niveau équivalent.

*Article 8.* Le Gouvernement Burkinabe délivre gratuitement des autorisations d'entrée, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, les Volontaires Européens du Développement sont justiciables de la réglementation relative à la circulation des personnes qui leur est applicable au Burkina Faso aux termes des Accords bilatéraux de coopération.

*Article 9.* Le Gouvernement Burkinabe met dans la mesure de ses possibilités un logement meublé et équipé à la disposition des Volontaires Européens du Développement.

Il autorise l'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet ainsi que des effets ou objets personnels des Volontaires Européens du Développement et d'un véhicule privé par famille à l'exception de denrées alimentaires et boissons.

*Article 10.* Le Gouvernement Burkinabe peut remettre un Volontaire Européen du Développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au Gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis de un mois.

Le Gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un Volontaire Européen du Développement après consultation des autorités utilisatrices.

*Article 11.* Les Volontaires sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits et informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le Gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

Les Volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

*Article 12.* Les modalités d'application du présent accord-cadre pourront, autant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

*Article 13.* Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des Communautés Européennes.

*Article 14.* Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement Burkinabe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 15.* Le présent accord-cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins six (6) mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 19 juin 1986 en 3 exemplaires originaux en langue française et allemande. Les 3 textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JACQUES LE BLANC

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

MICHAEL GEIER

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWEILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

---

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Burkina Faso,

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der burkinischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung von Burkina Faso.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in Burkina Faso arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in Burkina Faso zu fördern.

*Artikel 2.* (1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

*Artikel 3.* Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung von Burkina Faso durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung von Burkina Faso.

*Artikel 4.* Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

*Artikel 5.* (1) Die Regierung von Burkina Faso unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben, und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

(3) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung von Burkina Faso alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falles erforderlich sind.

*Artikel 6.* Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung von Burkina Faso befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

*Artikel 7.* Die Regierung von Burkina Faso stellt die Zulassung zu ärztlicher, zahnärztlicher und Krankenhausbehandlung mit der gleichen Berechtigung und unter den gleichen Bestimmungen sicher, wie sie für innerstaatliche Beamte entsprechenden Ranges gelten.

*Artikel 8.* (1) Die Regierung von Burkina Faso erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heim-schaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer den Reisevorschriften für Personen unterworfen, die nach den bilateralen Abkommen über Zusammenarbeit in Burkina Faso auf sie anwendbar sind.

*Artikel 9.* (1) Die Regierung von Burkina Faso stellt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern nach Möglichkeit eine möblierte, ausgestattete Unterkunft zur Verfügung.

(2) Sie genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der persönlichen Habe der europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, und eines Privatfahrzeugs für jede Familie.

*Artikel 10.* (1) Die Regierung von Burkina Faso kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungs-

weise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

*Artikel 11.* (1) Die Freiwilligen sind in bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

*Artikel 12.* Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

*Artikel 13.* Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

*Artikel 14.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 15.* (1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

(2) Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 19 juni 1986 in 3 Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

JACQUES LE BLANC

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

MICHAEL GEIER

Für die Regierung von Burkina Faso:

[Signed — Signé]

BASILE GUISSOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DEVELOPMENT**

---

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting States and their peoples,

Determined to promote cooperation between the countries of Europe and Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of Burkina Faso and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Government of Burkina Faso.

For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of Burkina Faso without remuneration in order to promote specific projects in Burkina Faso.

*Article 2.* Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be entitled to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

*Article 3.* European volunteers for development shall be integrated into a development project under the Burkina Faso authorities. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall assign European volunteers for development to the Beninese Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1986, the date of signature, in accordance with article 15.

*Article 4.* The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

*Article 5.* The Government of Burkina Faso shall provide European volunteers for development with the assistance necessary for the performance of their duties. It shall afford them aid and protection.

It shall assume responsibility for compensating damage attributable to them in connection with the performance of any duty assigned to them under this Agreement, and shall undertake not to institute legal proceedings against them except for fraud or serious professional misconduct jointly acknowledged by the parties concerned.

The Governments concerned shall supply the Burkina Faso Government with whatever information or other assistance it may require to deal with a case in accordance with this article.

*Article 6.* The allowances paid to European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Burkina Faso Government shall exempt European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

*Article 7.* The Burkina Faso Government shall give European volunteers for development the same entitlement to medical, dental and hospital care as is available to its national civil servants of equivalent level and under the same conditions.

*Article 8.* The Burkina Faso Government shall issue to European volunteers for development, free of charge, entry, free movement and exit permits to leave the country at any time, including facilities for repatriation in the event of national disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this article, European volunteers for development shall be subject to the regulations governing the movement of persons that apply to them in Burkina Faso under the bilateral cooperation agreements.

*Article 9.* The Burkina Faso Government shall, so far as possible, provide European volunteers for development with furnished accommodation, fully equipped.

It shall authorize temporary entry, free of duties and taxes, of the materials, equipment and vehicles necessary for implementing the projects and of the personal effects and property belonging to European volunteers for development, excluding foodstuffs and beverages, and one private vehicle per family.

*Article 10.* The Burkina Faso Government may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure. In such case, the Government or agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

*Article 11.* Volunteers shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

They shall refrain from any act that may be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

Volunteers shall not be required to participate in any event alien to their assignment or be used for activities of the same kind.

They shall not engage in gainful activity of any kind.

*Article 12.* The procedures for implementing this Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

*Article 13.* This Agreement shall be open to accession by other States members of the European Communities.

*Article 14.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Burkina Faso Government within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 15.* This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewable unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou, on 19 June 1986, in triplicate, in the French and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES LE BLANC

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

MICHAEL GEIER

For the Government of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU



**No. 25455**

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
MALI**

**Maritime Agreement. Signed at Bamako on 7 August 1984**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 6 November 1987.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
MALI**

**Accord maritime. Signé à Bamako le 7 août 1984**

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 6 novembre  
1987.*

## ACCORD<sup>1</sup> MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Le Gouvernement de la République du Mali d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'Accords existants, d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre la République du Mali et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise (U.E.B.L.),

Désireux de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes,

Conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Le présent Accord s'applique aux territoires de la République du Mali d'une part et du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg d'autre part.

*Article 2.* Aux fins du présent Accord :

*a.* Le terme «Autorité maritime compétente» désigne le Ministre chargé de la Marine marchande et les fonctionnaires auxquels il est délégué tout ou partie de ses attributions;

*b.* Le terme «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et batant son pavillon, conformément à sa législation.

Cependant, ce terme ne couvre pas :

1. Les navires de guerre;
2. Tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des Forces Armées;
3. Les navires exerçant des fonctions non commerciales tels que les navires hôpitaux ou scientifiques;
4. Les bateaux de pêche;
5. Les navires destinés à l'exercice du cabotage entre les ports de chaque Partie contractante et les navires réservés à la navigation intérieure;
6. Les navires destinés à l'exercice des services maritimes des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance en mer;

*c.* Le terme «navire exploité par les compagnies maritimes nationales d'une Partie contractante» désigne tout navire d'une Partie contractante ainsi que tout navire affrété ou partie de navire affrétée par ses compagnies maritimes nationales à l'exception des catégories de navires 1 à 6 reprises au point *b.*;

*d.* Le terme «compagnie maritime nationale» désigne toute compagnie de navigation maritime reconnue comme telle par l'Autorité maritime compétente de chaque Partie contractante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1987, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 21 avril et 26 juin 1987) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

e. Le terme «membre de l'équipage» désigne le capitaine et toute personne employée au service du navire, inscrite au rôle d'équipage et détentrice d'un document lui conférant la qualité de marin.

*Article 3.* Les Parties contractantes coopéreront de façon à éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver le développement de la navigation entre les ports utilisés par les deux Parties et s'abstiendront de toute mesure susceptible de limiter les activités de leurs navires.

*Article 4.* 1. Les Parties contractantes réaffirment leur volonté de coopérer dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit du Code de conduite des Conférences maritimes<sup>1</sup>.

2. En ce qui concerne le transport des marchandises échangées entre les pays des deux Parties par la voie maritime (trafic de ligne) quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, le régime à appliquer par les Parties contractantes aux navires exploités par leur compagnies maritimes nationales respectives reposera sur la clé de répartition 40/40/20, à l'égard des cargaisons en valeur du fret et en volume. Au cas où les 20%, qui sont attribués aux pays-tiers ne sont pas transportés par ceux-ci, le restant sera partagé à parts égales en fret et en volume entre les compagnies maritimes nationales de la République du Mali et les compagnies maritimes nationales de l'U.E.B.L.

3. D'un commun accord l'Office National des Transports (O.N.T.) du côté de la République du Mali et les compagnies maritimes nationales intéressées du côté de l'U.E.B.L. prendront les dispositions nécessaires pour l'application et le contrôle de la règle visée au paragraphe 2 du présent article.

*Article 5.* Pour les marchandises mentionnées à l'article 4 les taux de fret appliqués au trafic maritime dans les deux sens entre les deux Parties seront négociés et contrôlés du côté de la République du Mali par l'O.N.T. et du côté de l'U.E.B.L. par les parties intéressées.

*Article 6.* Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires exploités par les compagnies maritimes nationales de l'autre Partie contractante le même traitement qu'aux navires exploités par ses propres compagnies maritimes nationales en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour ces navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

*Article 8.* Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire, dans la mesure du possible, le temps de séjour des navires exploités par leurs compagnies

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15.

maritimes nationales respectives dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties contractantes à tout navire exploité par les compagnies maritimes nationales de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par les compagnies maritimes nationales de la première Partie.

*Article 9.* Les navires à propulsion nucléaire ou porteurs de substances nucléaires ou autres substances ou matériaux dangereux et nocifs, battant pavillon des Parties contractantes adopteront les mesures adéquates pour prévenir, réduire ou contrôler la pollution de la mer territoriale et de la zone économique exclusive des Parties et respecteront à cet effet, les règles, normes, pratiques et procédures établies par les conventions internationales.

*Article 10.* 1. Les navires de chacune des Parties contractantes s'abstiendront de toute action qui pourrait porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité de l'Etat, ainsi que de toute autre activité qui ne serait pas directement en relation avec leur objet commercial.

2. Au cas où, pour des raisons de sécurité nationale, la navigation serait temporairement suspendue dans des zones déterminées de la mer territoriale de l'une des Parties contractantes, les navires de leurs flottes respectives ne feront l'objet d'aucune discrimination.

*Article 11.* Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'identité de marin délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Ces documents d'identité sont :

- a. En ce qui concerne la République du Mali  
— «Le livret du Marin»;
- b. En ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg  
— le «Zeemansboek» («le livret du marin»).

*Article 12.* Les membres de l'équipage du navire d'une Partie contractante, peuvent descendre à terre et séjourner dans la localité du port où le navire fait escale ainsi que dans les communes limitrophes, dès lors que la liste d'équipage est remise aux autorités compétentes, conformément à la réglementation en vigueur dans le port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 13.* 1. Les personnes titulaires des documents d'identité mentionnés à l'article 11 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé :

- a. Après licenciement, à se rendre directement dans un pays où l'admission est assurée pour autant que les frais de voyage soient assurés;
- b. A entrer sur le territoire d'une Partie contractante en vue d'un enrôlement sur un navire déterminé dans un port déterminé de ce pays;
- c. A transiter dans le territoire d'une Partie contractante soit en vue d'un enrôlement à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé, soit en vue d'être transférées d'un navire y faisant escale sur un autre navire se trouvant dans un port d'une Partie contractante ou dans un port à l'étranger.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe 1, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire des documents d'identité visés au paragraphe 1., est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Pour les mêmes buts que ceux énumérés au paragraphe 1. ci-dessus, les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré les documents d'identité soit garantie.

*Article 14.* 1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 11 à 13, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes, en possession des documents de marin susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

*Article 15.* Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures de l'autre Partie, aura besoin, pour cause de maladie ou d'accident, de l'assistance médicale, pharmaceutique ou hospitalière que l'autre Partie, dispense sur son territoire, cette assistance lui sera fournie, aux frais de son armement, dans les mêmes conditions que celles données aux équipages nationaux.

*Article 16.* Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article 17.* Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

*Article 18.* 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se

trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si :

- a. Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b. L'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c. L'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d. L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
- e. L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic des stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

*Article 19.* 1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait ou subirait toute avarie près des côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de ladite Partie :

- Informeront l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ledit navire bat pavillon afin qu'il assume les fonctions qui lui incombent;
- Accorderont aux membres de l'équipage, aux passagers, au navire et à la cargaison les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2. La cargaison et les provisions de bord d'un navire qui a subi une avarie ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

*Article 20.* Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ne sont imposables que dans le territoire de la Partie contractante où le siège de la direction effective de l'entreprise qui possède ou affrète ces navires est situé.

*Article 21.* Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser, pour y effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer librement ces revenus et autres recettes à l'étranger.

*Article 22.* Un Comité technique maritime, composé de représentants désignés par les Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner les questions pouvant résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Ce Comité est habilité à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'il juge utiles.

*Article 23.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction chaque fois pour la durée d'un an, sauf dénonciation par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes, après un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bamako, le 7 août 1984, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
du Mali :

[*Signé*]

M. HAIDARA

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise :

[*Signé*]

A. RENS

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## AKKOORD TUSSEN DE REPUBLIEK MALI EN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE HANDELS-SCHEEPVAART

De Regering van de Republiek Mali enerzijds, en  
De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede namens de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds,  
Verlangende de harmonieuze ontwikkeling van het scheepvaartverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (B.L.E.U.) en de Republiek Mali te verzekeren,  
Verlangende bij te dragen tot de uitbreiding van de handelsbetrekkingen tussen beide contracterende Partijen.  
Uitgaande van de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel,  
Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* Dit Akkoord geldt voor het grondgebied van de Republiek Mali, enerzijds, en voor het grondgebied van het Koninkrijk België en dat van het Groot-hertogdom Luxemburg anderzijds.

*Artikel 2.* In dit Akkoord betekent:

*a.* de term «bevoegde scheepvaartautoriteit»: de Minister die bevoegd is voor de handelsscheepvaart en de ambtenaren aan wie alle of enkele van zijn bevoegdheden zij overgedragen;

*b.* de term «schip van een contracterende Partij»: elk koopvaardijship dat is ingeschreven op het grondgebied van deze Partij en dat in overeenstemming met de wetgeving van deze Partij onder haar vlag vaart;

deze term heeft geen betrekking op:

1. oorlogsschepen;
2. alle andere schepen zolang ze ten dienste van de Krijgsmacht staan;
3. schepen die niet voor handelsdoeleinden worden gebruikt, zoals hospitaalschepen en schepen voor wetenschappelijk onderzoek;
4. vissersschepen;
5. schepen bestemd voor de kustvaart tussen de havens van een contracterende Partij en schepen bestemd voor de binnenscheepvaart;
6. schepen bestemd voor het verrichten van diensten in de wateren van de haven alsmede in de wateren vóór de reden en stranden, daaronder begrepen loods-, sleep- en reddingsdiensten, evenals hulpverlening op zee.

*c.* de term «schip geëxploiteerd door de nationale scheepvaartmaatschappijen van een contracterende Partij»; elk schip van een contracterende Partij alsmede elk door haar nationale scheepvaartmaatschappijen bevracht schip of deel van een schip met uitsluiting van de categorieën schepen vermeld onder 1 tot 6 van punt *b.*;



d. de term «nationale scheepvaartmaatschappij»: elke scheepvaartmaatschappij, die als zodanig door de bevoegde autoriteit van elke contracterende Partij is erkend;

e. de term «lid van de bemanning»: de kapitein en ieder persoon die aan boord van het schip werkzaam is, op de monsterrol is ingeschreven en houder is van een document dat hem de status van zeeman verleent.

*Artikel 3.* De contracterende Partijen zullen samenwerken teneinde alle belemmeringen uit de weg te ruimen die de ontwikkeling van de scheepvaart tussen de havens die beide Partijen gebruiken bemoeilijken. Zij zullen zich tevens onthouden van iedere maatregel die de activiteiten van hun schepen zou kunnen beperken.

*Artikel 4.* 1. De contracterende Partijen bevestigen opnieuw hun wil om op het gebied van het vervoer over zee samen te werken in de geest van de Gedragscode voor de lijnvaartconferenties.

2. Ten aanzien van het vervoer van goederen, dat in het raam van het handelsverkeer over zee (regelmatige lijnen) tussen beide Partijen plaatsvindt, en zulks ongeacht de haven waar de goederen worden geladen of gelost, passen de contracterende Partijen op schepen welke door hun onderscheiden nationale scheepvaartmaatschappijen worden geëxploiteerd een regeling toe waaraan de verdeelsleutel 40/40/20, geldende zowel wat de waarde als het volume van de vracht betreft, ten grondslag ligt. Als het aan derde landen overgelaten aandeel van 20% niet door hen wordt vervoerd, wordt het naar waarde en volume gelijk verdeeld tussen de nationale scheepvaartmaatschappijen van de B.L.E.U. en de nationale scheepvaartmaatschappijen van de Republiek Mali.

3. De nodige maatregelen voor de toepassing van en de controle op de in het tweede lid van dit artikel aangegeven regel worden genomen in gemeen overleg tussen de betrokken nationale scheepvaartmaatschappijen namens de B.L.E.U. en de Office National des Transports (O.N.T.) namens de Republiek Mali.

*Artikel 5.* Voor de in artikel 4 bedoelde goederen wordt over de vrachttarieven, toegepast in het scheepvaartverkeer in beide richtingen tussen de twee Partijen, onderhandeld en toezicht uitgeoefend door de betrokken partijen namens de B.L.E.U. en door de O.N.T. namens de Republiek Mali.

*Artikel 6.* Onverminderd haar in internationaal verband aangegane verplichtingen beschikt elke contracterende Partij op soevereine wijze over de vervoersrechten die haar krachtens het in dit Akkoord bepaalde toevallen.

*Artikel 7.* Elk der contracterende Partijen zal in haar havens aan de door de nationale scheepvaartmaatschappijen van de andere contracterende Partij geëxploiteerde schepen dezelfde behandeling toekennen als aan haar eigen schepen, zowel wat betreft het innen van havensgelden en heffingen als wat betreft de voorwaarden voor de toegang tot de havens, de vrijheid van binnenkomst, verblijf en vertrek, het gebruik van de havens en van alle faciliteiten welke zij ten behoeve van de scheepvaart en van de commerciële handelingen aan de schepen en hun bemanningen, passagiers en goederen verleent. Deze bepaling betreft in het bijzonder het toekennen van ligplaatsen aan de kade en de faciliteiten voor het laden en lossen.

*Artikel 8.* De contracterende Partijen nemen, binnen de grenzen van hun wetgeving en havensvoorschriften, de nodige maatregelen, om in de mate van het mogelijke

onnodig oponthoud van de door hun respectieve nationale scheepvaartmaatschappijen geëxploiteerde schepen in de havens te bekorten en de afwikkeling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in hun havens moeten worden vervuld, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft, dient de behandeling, welke in een nationale haven van een der contracterende Partijen aan een door de nationale scheepvaartmaatschappijen van de andere Partij geëxploiteerd schip wordt verleend, dezelfde te zijn als die welke de door de nationale scheepvaartmaatschappijen van eerstbedoelde Partij geëxploiteerde schepen genieten.

*Artikel 9.* Schepen die door kernenergie worden aangedreven of schepen die splijtbare of andere gevaarlijke en schadelijke stoffen vervoeren en die onder de vlag van een der contracterende Partijen varen, nemen afdoende maatregelen om de vervuiling van de territoriale zee en van de exclusieve economische zone van de Partijen te voorkomen, te beperken en te controleren. Daartoe leven zij de regels, normen, praktijken en procedures na, die vervat zijn in de internationale overeenkomsten.

*Article 10.* 1. De schepen van elk der contracterende Partijen onthouden zich van iedere handeling die de vrede, de orde of de veiligheid van de staat in het gedrang zou kunnen brengen, alsook van iedere andere handeling die niet rechtstreeks verband houdt met hun commerciële doeleinden.

2. Wanneer om redenen van nationale veiligheid in bepaalde zones van de territoriale zee van één der contracterende Partijen de scheepvaart tijdelijk wordt opgeschort, mag zodanige maatregel geen enkele vorm van discriminatie inhouden ten aanzien van de schepen van de andere Partij.

*Artikel 11.* Elke contracterende Partij erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Partij.

Deze identiteitsbewijzen zijn:

- a. voor de Republiek Mali  
— het «Livret du marin»;
- b. voor het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg  
— het «Zeemansboek» («livret de marin»).

*Artikel 12.* De leden van de bemanning van een schip van een contracterende Partij mogen aan wal gaan en verblijven in de gemeente waartoe de aanleghaven behoort, alsook in de aangrenzende gemeenten, zodra de bemanningslijst aan de bevoegde autoriteiten is overgelegd, een en ander in overeenstemming met de in gezegde haven geldende voorschriften.

Bij het aan wal gaan en bij het terugkeren aan boord van het schip dienen deze personen zich aan de voorgeschreven controles te onderwerpen.

*Artikel 13.* 1. Het is de houders van de in artikel 11 genoemde identiteitsbewijzen toegestaan, ongeacht het door hen gebruikt vervoermiddel:

- a. zich na hun afmonstering rechtstreeks naar een land te begeven waar hun toelating is gewaarborgd en voor zover de betaling van reiskosten is verzekerd;
- b. het grondgebied van een contracterende Partij binnen te komen met de bedoeling aan te monstern op een bepaald schip in een bepaalde haven van dat land;

c. zich op doorreis op het grondgebied van een contracterende Partij te bevinden, hetzij om aan te monstereen op een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt, hetzij om over te gaan van een schip dat in het land ligt op een ander dat zich in een haven van een contracterende Partij of in een haven in het buitenland bevindt.

2. In alle gevallen genoemd in het eerste lid dienen de identiteitsbewijzen voorzien te zijn van het visum van de andere contracterende Partij. Dit visum wordt binnen de kortst mogelijke termijn afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid, dat houder is van een in het eerste lid bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere contracterende Partij om gezondheidsredenen, dienstredenen of andere door de bevoegde autoriteiten als geldig erkende redenen van boord dient te gaan, geven deze de nodige goedkeuringen af opdat de betrokkene in geval van opname in een ziekenhuis op haar grondgebied mag verblijven en opdat hij met enig vervoermiddel naar zijn land van herkomst terug kan keren of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Houders van een der identiteitsbewijzen, genoemd in artikel 11, die niet de nationaliteit van een der contracterende Partijen hebben, krijgen voor dezelfde doeleinden als die welke zijn opgesomd in het eerste lid van dit artikel de voor het grondgebied van de andere contracterende Partij benodigde inreis- en doorreisvisa, op voorwaarde dat hun wedertoelating tot het grondgebied van de contracterende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven is gewaarborgd.

*Artikel 14.* 1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 11 tot 13 blijven de op het grondgebied van de contracterende Partijen geldende voorschriften betreffende de binnenkomst, het verblijf en de uitwijzing van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. De contracterende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun respectieve grondgebied te ontzeggen aan houders van voormelde identiteitsbewijzen voor zeevarenden die zij als ongewenst beschouwen.

*Artikel 15.* Wanneer een bemanningslid van een schip van een der contracterende Partijen dat zich in de territoriale of de binnenwateren van de andere Partij bevindt, als gevolg van ziekte of ongeval, geneesmiddelen, doktershulp of verpleging in een ziekenhuis nodig heeft, die door de andere Partij op haar grondgebied worden verstrekt, zal die hulp hem worden gegeven, op kosten van zijn rederij, op dezelfde voorwaarden als die welke voor nationale bemanningen gelden.

*Artikel 16.* Ieder van de contracterende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de contracterende Partij, zoals deze blijkt uit de stukken die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde autoriteiten van de andere contracterende Partij zijn afgegeven in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

*Artikel 17.* Meetbrieven en andere scheepspapieren die door één der contracterende Partijen zijn afgegeven of erkend, worden door de andere Partij eveneens erkend.

Schepen van een contracterende Partij die zijn voorzien van overeenkomstig de wet afgegeven meetbrieven zijn vrijgesteld van hernieuwde meting in havens van de andere Partij.

*Artikel 18.* 1. De rechterlijke autoriteiten van een der contracterende Partijen mogen geen kennis nemen van burgerrechtelijke vorderingen welke betrekking hebben op een overeenkomst tot het verrichten van arbeid als lid van de bemanning van een schip van de andere contracterende Partij, dan na toestemming van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Vlagstaat.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een contracterende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit pleegt terwijl het schip zich in de territoriale wateren van de andere contracterende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat waar het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Vlagstaat, behalve indien:

- a. de gevolgen van het strafbare feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt; of
- b. het strafbare feit aldaar de openbare orde verstoort of de openbare veiligheid in gevaar brengt; of
- c. het strafbare feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf is;
- d. het strafbare feit is gepleegd tegen een persoon die geen lid is van de bemanning; of
- e. het instellen van vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit artikel doet geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de voorschriften betreffende de toelating van vreemdelingen, douaneaangelegenheden, volksgezondheid, alsmede op de andere controlemaatregelen met betrekking tot de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

*Artikel 19.* 1. Wanneer een schip van één der contracterende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of enige andere averij oploopt in de nabijheid van de kust van de ander Partij, zullen de bevoegde autoriteiten van deze laatste Partij:

- de diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, waarschuwen opdat hij de gepaste maatregelen zou kunnen nemen;
- aan de leden van de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading dezelfde bescherming en bijstand verlenen als aan een schip dat de vlag van laatsbedoelde Partij voert.

2. Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden zijn lading en boordvoorraad aan geen enkel douanerecht onderworpen voor zover zij niet ter plaatse in de handel worden gebracht of worden gebruikt.

*Artikel 20.* De winsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar op het grondgebied van de contracterende Partij waar de werkelijke bestuurszetel van de onderneming die de schepen bezit of bevracht, is gevestigd.

*Artikel 21.* Elk van de contracterende Partij verleent aan de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht de inkomsten en andere ontvangsten, die deze op het grondgebied van de eerste contracterende Partij uit het zeevervoer heeft verkregen, aan te wenden om er betalingen te verrichten, dan wel deze inkomsten en andere ontvangsten vrijelijk naar het buitenland over te brengen.

*Artikel 22.* Een technisch Scheepvaartcomité, samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de betrokken Regeringen, komt op verzoek van één der contracterende Partijen bijeen om de problemen te onderzoeken die uit de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst mochten voortvloeien.

Dit comité kan aan de contracterende Partijen alle aanbevelingen doen die het nodig acht.

*Artikel 23.* Dit Akkoord treedt in werking zodra beide contracterende Partijen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de grondwettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

Dit Akkoord wordt gesloten voor de duur van vijf jaar. Het kan stilzwijgend worden verlengd, telkens voor één jaar, tenzij een der contracterende Partij het Akkoord zes maanden vóór het verstrijken ervan langs diplomatieke weg opzegt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Bamako, op 7 augustus 1984, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek  
Mali:

[Signed — Signé]

M. HAIDARA

Voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie:

[Signed — Signé]

A. RENS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI  
AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

The Government of the Republic of Mali on the one hand, and

The Government of the Kingdom of Belgium, on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to existing agreements, on the other,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime exchanges between the Republic of Mali and the Belgo-Luxembourg Economic Union (BLEU),

Desiring to contribute to the development of trade between the two Contracting Parties,

In accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall apply to the territories of the Republic of Mali, on the one hand, and of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg, on the other.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement:

(a) The term “competent maritime authority” means the minister responsible for the merchant marine and the civil servants to whom all or part of his responsibilities are delegated;

(b) The term “ship of a Contracting Party” means any merchant vessel registered in the territory of that Party and flying its flag, in accordance with its laws.

This term shall not, however, include:

1. Warships;
2. Any other ship while in the service of the armed forces;
3. Ships performing non-commercial activities, such as hospital ships and ships used for scientific research;
4. Fishing vessels;
5. Ships intended for coastal traffic between the ports of each Contracting Party and ships reserved for inland navigation;
6. Ships intended for maritime services at ports, roadsteads and beaches, including pilotage, towage, rescue and assistance at sea;

(c) The term “ship operated by the national maritime companies of a Contracting Party” means any ship of a Contracting Party as well as any ship or part thereof chartered by its national maritime companies, with the exception of the ship categories 1 to 6 enumerated under subparagraph (b);

(d) The term “national maritime company” means any maritime navigation company recognized as such by the competent maritime authority of each Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1987, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 21 April and 26 June 1987) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23.

(e) The term “crew member” means the master and any person employed in the service of the ship, included in the crew list and in possession of a document giving him the title of mariner.

*Article 3.* The Contracting Parties shall co-operate in such a way as to remove all obstacles which might hinder the development of navigation between the ports used by the two Parties and shall refrain from any measure likely to limit the activities of their ships.

*Article 4.* 1. The Contracting Parties reaffirm their desire to co-operate in the field of maritime transport in the spirit of the Code of Conduct for Liner Conferences.<sup>1</sup>

2. For the transport of goods traded between the two Parties by sea (liner trade), whatever the port of loading or unloading, the system to be applied by the Contracting Parties to the ships operated by their respective national maritime companies shall be based on a 40-40-20 distribution of cargo in terms of value and volume. In the event that the 20 per cent allotted to third countries is not transported by those countries, the remainder shall be divided equally in terms of freight and volume between the national maritime companies of the Republic of Mali and the national maritime companies of BLEU.

3. By mutual agreement, the Office National des Transports (ONT) of the Republic of Mali and the national maritime companies concerned of BLEU shall take the necessary measures to implement and monitor the regulations set forth in paragraph 2 of this article.

*Article 5.* In respect of the goods specified in article 4, the freight rates applicable to maritime traffic in both directions between the two Parties shall be negotiated and monitored in the case of the Republic of Mali by ONT and, in the case of BLEU, by the Parties concerned.

*Article 6.* Without prejudice to its international commitments, each Contracting Party shall enjoy the sovereign traffic rights to which it is entitled under this Agreement.

*Article 7.* Each Contracting Party shall accord to ships operated in its ports by the national maritime companies of the other Contracting Party the same treatment as it accords to ships operated by its own national maritime companies, in respect of the levying of port dues and charges, access to ports, freedom of entry, stay and departure and the use of the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial operations to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of berths and loading and unloading facilities.

*Article 8.* The Contracting Parties shall, as part of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, as far as possible, the length of stay in ports of the ships operated by their respective national maritime companies and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in such ports.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

As regards those formalities, the treatment accorded in a national port of either Contracting Party to any ship operated by a national maritime company of the other Party shall be the same as that reserved for ships operated by the national maritime companies of the first Party.

*Article 9.* Nuclear powered ships or ships carrying nuclear substances or other dangerous and noxious substances or materials and flying the flag of either of the Contracting States shall take appropriate measures to prevent, reduce or control pollution of the territorial sea and the exclusive economic zone of the Parties and shall, to this end, observe the rules, norms, practices and procedures established by international conventions.

*Article 10.* 1. The ships of each Contracting Party shall refrain from any action which might adversely affect the peace, order or security of the State, and any other activity not directly related to their commercial purpose.

2. Where, for reasons of national security, shipping is temporarily suspended in specified areas of the territorial sea of one of the Contracting Parties, the ships of their respective fleets shall not be the subject of any discrimination.

*Article 11.* Each Contracting Party shall recognize the seafarers identity documents issued by the competent authorities of the other Party.

Those identity documents shall be:

- (a) In the case of the Republic of Mali  
— “Le livret du marin” (seafarer’s book);
- (b) In the case of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg  
— the “Zeemansboek” (seafarer’s book).

*Article 12.* The crew members of the ship of a Contracting Party may disembark and stay in the area of the port of call and in the neighbouring districts as soon as the crew list has been submitted to the competent authorities in accordance with the regulations in force at the port.

When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

*Article 13.* 1. Persons holding the identity documents mentioned in article 11 shall, regardless of the means of transport used, be entitled:

- (a) After being paid off, to go directly to a country where admission is guaranteed, as long as travel costs are met;
- (b) To enter the territory of a Contracting Party with a view to signing on a specific ship in a specific port of that country;
- (c) To pass through the territory of a Contracting Party either with a view to signing on a specific ship in a specific port, or with a view to transferring from a ship putting into port to another ship in the port of the Contracting Party or in a foreign port.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. This visa shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding the identity documents referred to in paragraph 1 is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or



for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory, in case of hospitalization, or to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation, by any means of transport.

4. For the same purposes as those listed in paragraph 1 above, persons holding the identity documents referred to in Article 11 who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be granted the entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity documents is guaranteed.

*Article 14.* 1. Without prejudice to the provisions of Articles 11 to 13, the provisions in force in the territory of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarers identity documents, whom they regard as undesirable.

*Article 15.* When, because of illness or accident, a crew member of a ship of one of the Contracting Parties which is in the territorial or inland waters of the other Party needs medical, pharmaceutical or hospital assistance dispensed by the other Party in its territory, such assistance shall be provided, at the expense of his shipping line, under the same conditions as apply to national crew members.

*Article 16.* Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 17.* Tonnage certificates and other ships documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

The ships of each Contracting Party provided with legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

*Article 18.* 1. The judicial authorities of one Contracting Party may entertain civil proceedings concerning a contract of maritime service as a crew member of a ship of the other Contracting Party only with the consent of the competent diplomatic or consular official of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the ship's flag State, unless:

- (a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or
- (b) The offence is such as to disturb public order or safety; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or
- (d) The offence was committed against a person who is not a crew member; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for suppressing traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs, public health or other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

*Article 19.* 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Party, the competent authorities of that Party shall:

- Inform the diplomatic or consular official of the flag State so he can assume his responsibilities;
- Extend to the crew members, passengers, ship and cargo the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

2. The cargo and provisions on board a ship which has been damaged shall be exempt from customs duties unless they are delivered for consumption or used on the spot.

*Article 20.* The profits accruing from the international operation of ships shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the headquarters of the management of the company owning or chartering such ships is located.

*Article 21.* Each Contracting Party shall accord the maritime shipping companies of the other Contracting Party the right either to use the revenue and other receipts realized in the territory of the first Contracting Party and resulting from maritime transport to make payments there or to transfer freely such revenues and receipts abroad.

*Article 22.* A Maritime Technical Committee, composed of representatives appointed by the Governments concerned, shall meet at the request of either of the Contracting Parties to consider any questions which may arise from the implementation or interpretation of this Agreement.

This Committee shall be empowered to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

*Article 23.* This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of the required constitutional procedures.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewable automatically for periods of one year, unless denounced through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bamako, on 7 August 1984, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Mali:

[Signed]

M. HAIDARA

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:

[Signed]

A. RENS

**No. 25456**

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
MALAYSIA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Kuala Lumpur  
on 12 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 6 November 1987.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif au transport maritime. Signé à Kuala Lumpur  
le 12 février 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 6 novembre  
1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of the Kingdom of Belgium, both on its own behalf and, under existing agreements, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of Malaysia (hereinafter called the Contracting Parties) for the purposes of developing friendly relations and strengthening their cooperation in the field of maritime transport in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term “vessels of either Contracting Party” shall mean merchant vessels flying the national flag of and registered in Malaysia or the Belgo-Luxembourg Economic Union respectively.

However this term does not include:

1. Vessels exclusively used by the armed forces;
2. Vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research;
3. Fishing boats;
4. Vessels destined for cabotage between the ports of each Contracting Party and for inland waterways navigation;
5. Vessels destined for providing port, roadstead and beach services, including pilotage, towing, assistance and rescue at sea.

2. The term “competent authority” shall mean the Minister or the designated Government agency or agencies of either Contracting Party responsible for administration of maritime transport and its related functions.

3. The term “crew member” means the master or any person who is employed aboard the vessel, whose name is entered on the crew list of that vessel and who holds a document certifying his condition as a seaman.

4. The term “passengers” shall mean those persons carried in the vessels of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the said vessel.

5. The term “national shipping company” means any shipping company recognized as such by the competent maritime authority of each Contracting Party.

*Article 2.* 1. Vessels of either Contracting Party may sail between the ports of the two countries which are open to foreign trade and engage in passenger and cargo services (hereinafter called the “agreed services”) between the two countries.

2. The Contracting Parties shall co-operate within the context of this Agreement so as to eliminate all obstacles which might impede the development of naviga-

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1987, when the Contracting Parties had notified each other (on 15 July and 17 August 1987) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 21.

tion between the ports of the Contracting Parties which are open to foreign trade and shall refrain from taking any measure which might limit the activities of their vessels.

*Article 3.* Chartered vessels flying the flag of third countries but operated by national shipping companies of either Contracting Party may also take part in the agreed services, unless otherwise notified by either Contracting Party.

*Article 4.* Each of the Contracting Parties shall in its ports grant to the vessels operated by the national shipping companies of the other Contracting Party the same treatment as to the vessels operated by its own national shipping companies with respect to the collection of harbour dues and taxes, access to ports, freedom to enter, remain in and leave harbours, the use of port facilities and [of] all facilities granted by it in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crews, passengers and freight.

This provision shall apply in particular to allocation of berths alongside and to facilities for loading and unloading.

*Article 5.* Vessels with nuclear propulsion or carrying nuclear substances or other dangerous and harmful substances or material flying the flag of either Contracting Party shall adopt adequate measures to prevent, diminish or control pollution of the territorial waters and of the exclusive economic zone of the Parties and to that effect shall respect the rules, standards, practice and procedures established by international conventions.

*Article 6.* This Agreement shall not apply to the transportation of passengers and cargo between the domestic ports of the Contracting Parties. Provided that the right of vessels of either Contracting Party to engage in the agreed services shall include the right to pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the other Contracting Party if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from a third country on the same vessels.

*Article 7.* 1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of the vessels of the other Contracting Party on the basis of the statutory certificate issued by the relevant competent authorities of either Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations.

2. Tonnage certificates of other ships' documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

Vessels of each Contracting Party carrying legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasuring in the ports of the other Party.

*Article 8.* Each Contracting Party shall recognize the identity documents of the crew members duly issued by the appropriate authorities of the other Contracting Party such as the Seamen's Book and International Passport.

*Article 9.* 1. The crew members of a vessel of one of the Contracting Parties may go ashore provided that the crew list is handed over to the competent authorities, in compliance with the rules which are in force at the port of call.

2. Any person holding the identity documents referred to in Article 8 shall be entitled, irrespective of the means of transport used:

(a) After being discharged, to proceed directly to a country where admission is guaranteed in so far as travel expenses are covered;

- (b) To enter the territory of one of the Contracting Parties in order to enrol on a specific vessel in a specific port of that country;
- (c) To pass through the territory of one of the Contracting Parties in order to enrol on board a specific vessel which lies in a specific port, or in order to be transferred from a vessel which is calling there to another vessel lying in a port of one of the Contracting Parties or in a port abroad.

3. In all cases referred to in paragraph 2, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. Such visa shall be granted as quickly as possible.

4. Where a crew member holding the identity documents referred to in paragraph 2 is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, purposes of service or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the latter shall in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalisation and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

5. For the same purposes as those enumerated in paragraph 2 above, any persons holding the identity documents referred to in Article 8 who do not possess the nationality of one of the Contracting Parties shall be granted the entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, provided readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity documents is guaranteed.

6. The above provisions shall be subject to the applicable laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 10.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers or cargo, such as formalities regarding entry, exit, emigration, as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers or cargo carried by the vessels of the other Contracting Party while they are within the said territory.

2. Without prejudice to the provisions of Articles 8 and 9 the provisions in force in the territories of the Contracting Parties relating to the entry, abode and removal of foreign nationals shall remain applicable.

3. The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any persons possessing the above-mentioned crew member's documents whom they consider undesirable.

*Article 11.* Where a crew member of a vessel of one of the Contracting Parties lying in the territorial or interior waters of the other Party shall need, for reasons of illness or accident, the medical, pharmaceutical or hospital assistance available in the territory of the other Party, this assistance shall be given to him, at the expense of his merchant shipping company, under the same conditions as those given to the national crews in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party.

*Article 12.* 1. Should a vessel of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial waters of the other Contracting Party or nearby area, the latter shall render all possible assistance and protection to the vessels, its crew, passengers and cargo and shall inform the competent authorities of the other Contracting Party in the quickest possible manner.

2. Where cargo and other properties discharged or rescued from the vessel involved in such maritime casualties or dangerous encounters, need to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavour to provide, wherever possible, the necessary facilities. Such cargo shall not be liable to customs duties insofar as it is not released for consumption or used in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13.* Each Contracting Party shall, within the limits of its laws and regulations, take necessary measure to offer facilities to the vessels of the other Party so as to expedite the operation of the vessels and to simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports. As far as such formalities are concerned, the treatment granted in a national port of one of the Contracting Parties to any vessel operated by the national shipping companies of the other Party shall be identical to that granted to the vessels operated by the national shipping companies of the first Party.

*Article 14.* 1. Each of the Contracting Parties shall grant the national shipping companies of the other Contracting Party the right either to use, for the purpose of making payments, income and other receipts obtained within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transport, or to transfer such income and other receipts abroad without restriction.

2. Payments arising from and under this Agreement shall preferably be effected in freely convertible currencies mutually accepted by both Contracting Parties.

*Article 15.* 1. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures relating to the protection of its security and public health or the prevention of disease and pests in animals and plants.

2. In case, for reasons of national security, navigation is temporarily suspended in specific zones of the territorial waters of one of the Contracting Parties, the vessels of their respective fleets shall not be subject to any discriminatory measures.

3. The vessels of each of the Contracting Parties shall abstain from any action which could threaten peace, order or public security, as well as from any other activity which is not directly related with their commercial purpose.

*Article 16.* 1. The Contracting Parties express their will to co-operate in the field of maritime transport in the spirit of the UN Code of Conduct for Liner Conferences.<sup>1</sup>

2. The national shipping companies of the Contracting Parties may participate in the freight and volume of the seaborne trade between the Contracting Parties in accordance with the principles of equitable sharing and mutual benefit.

3. As regards seaborne freight traffic (liner traffic), both Parties shall have equal rights to participate in the traffic generated by the mutual foreign trade. Third country shipping lines shall have the right to acquire a significant part of this traffic in accordance with the principles of the UN Code of Conduct for Liner Conferences.

4. The control of cargo sharing for inward and outward traffic in the ports of both Parties shall be entrusted to their national shipping companies.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

*Article 17.* The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of International Conventions which have been accepted by the two Contracting Parties. Without prejudice to its other international commitments, each Contracting Party shall enjoy entire freedom as to the use of the traffic rights granted to it under this Agreement.

*Article 18.* 1. A Joint Committee, made up of representatives designated by the Governments concerned, shall meet at the request of either Contracting Party for dealing with:

- (a) Any question arising from the application or interpretation of this Agreement;
- (b) Research, technical co-operation and training in maritime transport; and
- (c) Any other matter pertaining to the development of maritime transport between the two countries.

2. The Joint Committee shall be entitled to submit to the Contracting Parties any recommendations which it considers useful.

3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, such modification may be proposed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 19.* If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation between themselves.

*Article 20.* The present Agreement is concluded for a period of five years. It shall continue for successive periods of one year, unless it is denounced at six months' notice, by one of the Contracting Parties through diplomatic channels.

*Article 21.* This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective constitutional requirements have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur on this 12th day of February, 1985.

For the Governments  
of the Kingdom of Belgium  
and the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

JEAN GOL

For the Government  
of Malaysia:

[Signed]

DATO' ABU HASAN BIN HAJI OMAR



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants et du Gouvernement de Malaisie (ci-après dénommés «les Parties Contractantes»), aux fins de développer des relations amicales et de renforcer leur coopération dans le domaine du transport maritime, conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne demande une autre interprétation :

1. Le terme «navires d'une Partie contractante» désigne les navires de commerce battant le pavillon national de la Malaisie ou de l'Union économique belgo-luxembourgeoise respectivement et y immatriculés. Ce terme ne comprend pas toutefois :

1. Les navires au service exclusif des Forces armées;
2. Les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;
3. Les bateaux de pêche;
4. Les navires destinés à l'exercice du cabotage entre les ports de chaque Partie contractante et les navires réservés à la navigation intérieure;
5. Les navires destinés à l'exercice des services maritimes des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance en mer.

2. Le terme «Autorité compétente» signifie le Ministre, ou l'organisme (les organismes) public(s) désigné(s) de chacune des Parties contractantes ayant l'administration du transport maritime et de ses fonctions connexes dans ses (leurs) attributions.

3. Le terme «membre de l'équipage» désigne le capitaine et toute personne employée à bord du navire, inscrite au rôle d'équipage de ce navire et détentrice d'un document lui conférant la qualité de marin.

4. Le terme «passagers» désigne les personnes transportées à bord d'un navire d'une Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à quelque titre que ce soit à bord de ce navire et dont les noms sont repris à la liste des passagers dudit navire.

5. Le terme «compagnie maritime nationale» désigne toute compagnie de navigation maritime reconnue comme telle par l'Autorité maritime compétente de chaque Partie contractante.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Belgo-Luxembourg Union.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 août 1987, après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 15 juillet et 17 août 1987) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 21.

*Article 2.* 1. Les navires d'une Partie contractante sont autorisés à naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce extérieur et à assurer des services de transport de passagers et de fret (ci-après dénommés les «services convenus» entre les deux pays).

2. Les Parties contractantes coopéreront dans le contexte du présent Accord de façon à éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver le développement de la navigation entre les ports des Parties contractantes ouverts au commerce extérieur et s'abstiendront de toute mesure susceptible de limiter les activités de leurs navires.

*Article 3.* Les navires affrétés, battant le pavillon de pays tiers, tout en étant exploités par des compagnies maritimes nationales d'une des Parties contractantes, sont également autorisés à prendre part aux services convenus, sauf avis contraire d'une des Parties contractantes.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires exploités par les compagnies maritimes nationales de l'autre Partie contractante le même traitement qu'aux navires exploités par ses propres compagnies maritimes nationales en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires, l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, l'utilisation des installations portuaires et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour ces navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise en particulier l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

*Article 5.* Les navires à propulsion nucléaire ou porteurs de substances nucléaires ou autres substances ou matériaux dangereux et nocifs, battant pavillon d'une des Parties contractantes, adopteront les mesures adéquates pour prévenir, réduire ou contrôler la pollution des eaux territoriales et de la zone économique exclusive des Parties et respecteront à cet effet, les règles, normes, pratiques et procédures établies par les conventions internationales.

*Article 6.* Le présent Accord ne sera pas applicable au transport de passagers et de fret entre les ports nationaux d'une des Parties contractantes, pour autant que le droit des navires de chaque Partie contractante d'assurer les services convenus inclue le droit de prendre ou de débarquer des passagers ou du fret dans plus d'un port de l'autre Partie contractante, à condition que les passagers et fret susvisés transportés à bord de ces navires aient pour destination ou origine un pays tiers.

*Article 7.* 1. Chaque Partie contractante reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie contractante sur base du certificat réglementaire délivré par les Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes conformément à ses lois et règlements appropriés.

2. Les certificats de jaugeage ou autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage émis légalement sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

*Article 8.* Chaque Partie contractante reconnaîtra les documents d'identité des membres de l'équipage délivrés en bonne et due forme par les autorités com-

pétentes de l'autre Partie contractante, tels que le livret de marin et le passeport international.

*Article 9.* 1. Les membres de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes peuvent descendre à terre à condition que la liste d'équipage soit remise aux autorités compétentes, conformément à la réglementation en vigueur dans le port d'escale.

2. Les personnes titulaires des documents d'identité mentionnés à l'article 8 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé :

- a) Après licenciement, à se rendre directement dans un pays ou l'admission est assurée pour autant que les frais de voyage soient assurés;
- b) A entrer sur le territoire d'une des Parties contractantes en vue d'un enrôlement sur un navire déterminé dans un port déterminé de ce pays;
- c) A transiter par le territoire d'une des Parties contractantes soit en vue d'un enrôlement à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé, soit en vue d'être transféré d'un navire y faisant escale sur un autre navire se trouvant dans un port d'une des Parties contractantes ou dans un port à l'étranger.

3. Dans tous les cas cités au paragraphe 2, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

4. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire des documents d'identité visés au paragraphe 2, est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront conformément aux lois et réglementations applicables de cette Partie contractante les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse, en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

5. Pour les mêmes buts que ceux énumérés au paragraphe 2 ci-dessus, les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 8 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante à condition que soit garantie la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré les documents d'identité.

6. Les dispositions ci-dessus seront soumises aux lois et réglementations appropriées des Parties contractantes.

*Article 10.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que le départ de ce dernier, de passagers ou de fret, tels que les formalités concernant l'entrée la sortie, l'émigration ainsi que les mesures douanières et sanitaires, s'appliquent aux passagers ou au fret transportés par les navires de l'autre Partie contractante tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

2. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 8 et 9, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des ressortissants étrangers restent applicables.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de membre d'équipage susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

*Article 11.* Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures de l'autre Partie, aura besoin, pour cause de maladie ou d'accident, de l'assistance médicale, pharmaceutique ou hospitalière que l'autre Partie dispense sur son territoire, cette assistance lui sera fournie, aux frais de sa compagnie de marine marchande, dans les mêmes conditions que celles accordées aux équipages nationaux, conformément aux lois et règlements appropriés de cette Partie contractante.

*Article 12.* 1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes viendrait à être impliqué dans des accidents maritimes ou serait exposé à quelque autre danger dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante ou dans une zone voisine, cette dernière accordera aux navires, à leur équipage, aux passagers et à la cargaison toute l'assistance et la protection possibles et avisera les autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans les plus brefs délais.

2. Si la cargaison et d'autres biens déchargés ou sauvés du navire impliqué dans des accidents maritimes ou exposé à un danger comme visé ci-dessus doivent être entreposés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforcera de fournir chaque fois que possible les facilités nécessaires. Cette cargaison n'est pas passible de droits de douanes pour autant qu'elle ne soit pas livrée à la consommation ou utilisée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13.* Chaque Partie contractante, dans le cadre de ses lois et règlements, prendra les mesures nécessaires en vue d'offrir des facilités aux navires de l'autre Partie de manière à activer l'exploitation des navires et à simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans les ports. En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties contractantes à tout navire exploité par les compagnies maritimes nationales de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par les compagnies maritimes nationales de la première Partie.

*Article 14.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de navigation maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser, pour effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer ces revenus et autres recettes à l'étranger et ce, sans restriction.

2. Les paiements résultant directement ou indirectement du présent Accord seront exécutés de préférence en monnaies librement convertibles, acceptées mutuellement par les deux Parties contractantes.

*Article 15.* 1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de l'une des Parties contractantes d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures relatives à la protection de sa sécurité et de la santé publique ou des mesures préventives contre les maladies et les parasites des animaux et des végétaux.

2. Au cas où, pour des raisons de sécurité nationales, la navigation serait temporairement suspendue dans des zones déterminées des eaux territoriales de l'une des Parties contractantes, les navires de leurs flottes respectives ne feront l'objet d'aucune mesure discriminatoire.

3. Les navires de chacune des Parties contractantes s'abstiendront de toute action qui pourrait porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité publique, ainsi que

de tout autre activité qui ne serait pas directement en relation avec leur objet commercial.

*Article 16.* 1. Les Parties contractantes affirment leur volonté de coopérer dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit du Code de conduite des Conférences maritimes adopté dans le cadre des Nations-Unies<sup>1</sup>.

2. Les compagnies maritimes nationales des Parties contractantes peuvent participer au fret et au volume des échanges maritimes entre les Parties contractantes conformément aux principes d'une participation équitable au trafic et des avantages réciproques.

3. En ce qui concerne le transport des marchandises échangées par la voie maritime (lignes régulières), les deux Parties ont un droit égal de participer aux cargaisons composant leurs échanges extérieurs mutuels. Les compagnies maritimes de pays tiers ont le droit d'obtenir une part appréciable des cargaisons conformément aux principes du Code de conduite des Conférences maritimes adopté dans le cadre des Nations-Unies.

4. Le contrôle de la répartition des marchandises à l'embarquement et au débarquement dans les ports des deux Parties sera confié à leurs compagnies maritimes nationales.

*Article 17.* Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits ni aux obligations des Parties contractantes résultant de conventions internationales qui ont été acceptées par les deux Parties contractantes. Sans préjudice de ses autres engagements sur le plan international, chaque Partie contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

*Article 18.* 1. Une Commission mixte, composée de représentants désignés par les Gouvernements intéressés se réunira à la requête de l'une des Parties contractantes pour traiter :

- a) De toute question résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord;
- b) De questions de recherche scientifique, de coopération technique et de formation dans le domaine des transports maritimes; et
- c) De toute autre question relative au développement des transports maritimes entre les deux pays.

2. La Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

3. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle peut proposer cette modification par échange de notes par la voie diplomatique.

*Article 19.* En cas de différend survenant entre les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'emploieront à le régler par la voie de négociations.

*Article 20.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf dénonciation par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par la voie diplomatique que les conditions requises par leurs Constitutions respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 12 février 1985.

Pour les Gouvernements  
du Royaume de Belgique  
et du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

J. GOL

Pour le Gouvernement  
de Malaisie :

[Signé]

DATO' ABU HASSAN BIN HAJI OMAR

---

No. 25457

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UGANDA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Kampala on 28 April 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**OUGANDA**

**Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 28 avril  
1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Salzgewinnungsanlage Lake Katwe“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 11.000.000 (in Worten: Elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Uganda erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.



*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kampala am 28 April 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Republik Uganda:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

<sup>2</sup> Signed by Henry M. B. Makmot — Signé par Henry M. B. Makmot.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Uganda,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) for the "Lake Katwe Salt Project".

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Uganda in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1982 by signature, in accordance with article 7.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Uganda within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on April 28, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Republic of Uganda

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by Henry M. B. Makmot — Signé par Henry M. B. Makmot.

<sup>2</sup> Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Ouganda,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche marks) pour le projet «salines du lac Katwe».

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Ouganda tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière le Gouvernement de la République de l'Ouganda laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au Land Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Ouganda dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 28 avril 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[ROLF ENDERS]

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Ouganda :  
[HENRY M. B. MAKMOT]



**No. 25458**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Dakar on 8 May 1985**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 8 mai  
1985**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea-Bissau,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea-Bissau,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea-Bissau beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea-Bissau, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Einrichtung eines Fonds zur Finanzierung von Maßnahmen für die Erstellung prüfungsfähiger Unterlagen zur Vorbereitung und Durchführung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Guinea-Bissau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Guinea-Bissau stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Republik Guinea-Bissau erhoben werden.

*Artikel 4.* Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Guinea-Bissau zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.



*Artikel 6.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea-Bissau innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 8. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. NORBERT LANG

Für die Regierung der Republik Guinea-Bissau:

JOSÉ PEREIRA BATISTA

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República da Guiné-Bissau e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República da Guiné-Bissau,

acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República da Guiné-Bissau obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 500.000 (quinhentos mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para a criação dum fundo para o financiamento dos trabalhos de elaboração de documentos examináveis, destinados à preparação e execução de projectos da Cooperação Financeira.

*Artigo 2.* A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República da Guiné-Bissau e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

*Artigo 3.* O Governo da República da Guiné-Bissau isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República da Guiné-Bissau com relação à celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2.

*Artigo 4.* O procedimento a observar, aquando da adjudicação dos encargos para a execução do projecto referido no Artigo 1, será estabelecido no contrato de financiamento a celebrar entre o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” e o Governo da República da Guiné-Bissau.

*Artigo 5.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

*Artigo 6.* O presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República da Guiné-Bissau uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Dakar, aos 8 de Maio de 1985, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República da Guiné-Bissau:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by José Pereira Batista — Signé par José Pereira Batista.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Norbert Lang — Signé par Norbert Lang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea-Bissau,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea-Bissau to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) for the purpose of establishing a fund to finance the drafting of documents (subject to inspection) concerning the preparation and execution of financial co-operation projects.

*Article 2.* Utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guinea-Bissau in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing the projects referred to in article 1 shall be established in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Guinea-Bissau.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany at-

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1985 by signature, in accordance with article 6.

taches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea-Bissau within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 8 May 1985, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. NORBERT LANG

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:

JOSÉ PEREIRA BATISTA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Guinée-Bissau,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Guinée-Bissau,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 500 000 (cinq cent mille deutsche marks) pour constituer un fonds destiné à financer l'élaboration de documentation pour l'étude et la mise en œuvre de projets de coopération financière.

*Article 2.* L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Guinée-Bissau tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de l'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera définie dans le contrat de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 6.

*Article 6.* Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 8 mai 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

NORBERT LANG

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

JOSÉ PEREIRA BATISTA

---





No. 25459

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).**  
**Signed at Lilongwe on 17 July 1985**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MALAWI**

**Accord de coopération financière (avec aunexe). Signé à**  
**Lilongwe le 17 juillet 1985**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandkosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11.000.000 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. März 1985 abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Malawi erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 17. Juli 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Republik Malawi:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 17. Juli 85 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Landwirtschaft: Düngemittel, Schädlingsbekämpfungsmittel außer DDT, landwirtschaftliche Produktions- einschließlich Transportmittel,
- b) Gesundheitswesen: Medikamente, medizinisches Gerät, vorzugsweise für die im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit bisher finanzierten und noch zu finanzierenden Gesundheitszentren,
- c) Transportwesen (mit Ausnahme von Lastkraftwagen): Ersatzteile, Feuerlöschgeräte, Müllwagen.

Die Waren und Leistungen sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

<sup>1</sup> Signed by van Rossum — Signé par van Rossum.

<sup>2</sup> Signed by E. C. I. Bwanali — Signé par E. C. I. Bwanali.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 March 1985.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1985 by signature, in accordance with article 7.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 17th July 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Republic of Malawi

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Federal Republic of Germany

#### ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 17th July 1985:

- (a) Agriculture: fertilizers, pesticides (except DDT), agricultural production inputs, including means of transport;
  - (b) Public health: medicaments and medical equipment, preferentially for health centres financed or to be financed within the scope of Financial Co-operation;
  - (c) Transport (except for lorries): spare parts, fire extinguishers, refuse collection vehicles.
- The goods and services shall be procured from the Federal Republic of Germany.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

<sup>1</sup> Signed by E. C. I. Bwanali — Signé par E. C. I. Bwanali.

<sup>2</sup> Signed by van Rossum — Signé par van Rossum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 1<sup>er</sup> mars 1985.

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des trans-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

porteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 17 juillet 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[VAN ROSSUM]

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi :  
[E. C. I. BWANALI]

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord susmentionné du 17 juillet 1985 :

- a) Agriculture : engrais, pesticides (à l'exclusion du DTT), moyens de production agricole, y compris moyens de transport;
- b) Santé publique : médicaments, appareils médicaux, de préférence pour les centres de santé qui sont financés ou le seront au moyen de la contribution financière;
- c) Transports (sauf camions), pièces de rechange, extincteurs, véhicules de voirie.

Les biens et services seront achetés en République fédérale d'Allemagne.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.





**No. 25460**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SUDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Bonn on 13 November 1985**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SOUDAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 13 no-  
vembre 1985**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,  
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,  
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,  
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,  
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Sudan beizutragen,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Studien- und Sachverständigenfonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Das bei der Vergabe der Aufträge für Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. November 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. RUHFUS

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

MIRGHANI SULEIMAN KHALIL

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/ Main, a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the project Study and Expert Fund III.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1985 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in Article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 13th November 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Mirghani Suleiman Khalil — Signé par Mirghani Suleiman Khalil.

<sup>2</sup> Signed by J. Ruhfus — Signé par J. Ruhfus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le Main une contribution financière à concurrence d'un montant total de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour le projet «Fonds d'études et de services d'experts III».

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République démocratique du Soudan tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de l'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera définie dans le contrat de financement conclu entre le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 13 novembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. RUHFUS

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

MIRGHANI SULEIMAN KHALIL

---





**No. 25461**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at Maputo on 26 May 1986**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Maputo le 26 mai 1986**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 28. bis 30. Oktober 1985 und auf das Verhandlungsprotokoll vom 30. Oktober 1985,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 26 800 000 DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 1 600 000 DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen und die Finanzierungsbeiträge werden nach Maßgabe der folgenden Buchstaben *a* bis *e*, wenn nach Prüfung der einzelnen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, verwendet:

- a)* Darlehen bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für das sektorbezogene Programm Straßentransport
- b)* Darlehen bis zu 3 400 000 DM (in Worten: drei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) für Aufgleisgerät (Ausrüstung Hilfszug Eisenbahn)
- c)* Darlehen bis zu 3 400 000 DM (in Worten: drei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) Warenhilfe zur Rehabilitierung des Kohlekraftwerkes Maputo gemäß der diesem Abkommen beigefügten Warenliste
- d)* Finanzierungsbeitrag bis zu 700 000 DM (in Worten: siebenhunderttausend Deutsche Mark) als Begleitmaßnahme (Managementhilfe) für das unter Buchstabe *a* genannte Programm
- e)* Finanzierungsbeitrag bis zu 900 000 DM (in Worten: neunhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds II“.

(3) die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *e* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regie-

zung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

*Artikel 4.* Bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maputo am 26. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ONNO HÜCKMANN

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:

LUIS-MARIA ALCÂNTARA SANTOS

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 26.5.1986 aus dem Darlehen finanziert werden können, für die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 01.12.1985 abgeschlossen worden sind:

- Ersatzteile einschließlich Montageleistungen für die Rehabilitierung des Kohlekraftwerks Maputo,
- Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

com referência às Negociações Intergovernamentais realizadas em Bona entre 28 e 30 de outubro de 1985, e à Acta das Negociações, de 30 de outubro de 1985,

acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter empréstimos até ao montante total de DM 26.800.000 (vinte e seis milhões oitocentos mil marcos alemães) e uma contribuição financeira até ao montante de DM 1.600.000 (um milhão seiscentos mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Os empréstimos e as contribuições financeiras serão utilizados em conformidade com as letras *ae*) que se seguem, se os diferentes projectos, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção:

- a*) Empréstimo até ao montante de DM 20.000.000 (vinte milhões de marcos alemães) para o programa de apoio ao sector de transportes rodoviários,
- b*) Empréstimo até ao montante de DM 3.400.000 (três milhões quatrocentos mil marcos alemães) destinado ao equipamento para o comboio socorro,
- c*) Empréstimo até ao montante de DM 3.400.000 (três milhões quatrocentos mil marcos alemães) como ajuda em mercadorias destinada à reabilitação da central térmica de Maputo, conforme a lista anexada a este Acordo,
- d*) Contribuição financeira até ao montante de DM 700.000 (setecentos mil marcos alemães) como medida colateral (ajuda à gestão empresarial) relativa ao programa referido sob a letra *a*),
- e*) Contribuição financeira até ao montante de DM 900.000 (novecentos mil marcos alemães) para o projecto “Fundo de estudos e peritos II”.

(3) Os projectos, mencionados no parágrafo 2 letras *a*) a *e*), poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha. Contribuições financeiras destinadas a medidas de preparação e colaterais, nos termos do

parágrafo 2, serão transformadas em empréstimos, caso não sejam utilizadas para tais medidas.

*Artigo 2.* A utilização dos montantes, mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários dos empréstimos e da contribuição financeira e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

*Artigo 3.* O Governo da República Popular de Moçambique isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

*Artigo 4.* No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão dos empréstimos e da concessão da contribuição financeira, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

*Artigo 5.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos e da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

*Artigo 6.* Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 7.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 26.5.1986, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Popular  
de Moçambique:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federal  
da Alemanha:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Luis-Maria Alcântara Santos — Signé par Luis-Maria Alcântara Santos.

<sup>2</sup> Signed by Onno Hückmann — Signé par Onno Hückmann.

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE  
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA  
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 26.5.1986, poderão ser financiados com o empréstimo e para os quais foram concluídos contratos de fornecimento e de prestação de serviços após o 1º de Dezembro de 1985:
    - sobressalentes, inclusive serviços de montagem destinados à reabilitação da central térmica de Maputo,
    - serviços de assessoria, patentes e “royalties”.
  2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.
  3. Está excluída do financiamento com o empréstimo a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Having regard to the results of the intergovernmental negotiations of 28 to 30 October 1985 and to the Record of negotiations of 30 October 1985,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to a total of DM 26,800,000 (twenty-six million, eight hundred thousand deutsche mark) and financial contributions up to a total of DM 1,600,000 (one million, six hundred thousand deutsche mark).

2. The loans and financial contributions shall be utilized as specified in the following subparagraphs (a) to (e), provided that, after examination, the various projects qualify for promotion:

- (a) A loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the road transport sector programme;
- (b) A loan of up to DM 3,400,000 (three million, four hundred thousand deutsche mark) for derailment equipment;
- (c) A loan of up to DM 3,400,000 (three million, four hundred thousand deutsche mark) for aid in goods for restoring the Maputo coal-burning power plant as listed in the annex to this Agreement;
- (d) A financial contribution of up to DM 700,000 (seven hundred thousand deutsche mark) as collateral measures (managerial aid) for the programme referred to in subparagraph (a);
- (e) A financial contribution up to DM 900,000 (nine hundred thousand deutsche mark) for the "studies and skilled personnel fund 11" project.

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1986 by signature, in accordance with article 7.



3. The projects referred to in paragraph 2, subparagraphs (a) to (e), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph 2 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

*Article 2.* Utilization of the contributions referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted as well as the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mozambique in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The regular national carriers of both countries shall be guaranteed equal and fair treatment with regard to such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, consideration always being given to the most economical route for the People's Republic of Mozambique.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 26 May 1986, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ONNO HÜCKMANN

For the Government of the People's Republic of Mozambique:

LUIS-MARIA ALCÂNTARA SANTOS

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 26 May 1986, may be financed from the loan:

- Spare parts including assembly services for restoring the Maputo coal-burning power station;
- Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République populaire du Mozambique,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 28 au 30 octobre 1985 et au Protocole de négociations du 30 octobre 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 26 800 000 (vingt-six millions huit cent mille deutsche marks) ainsi que des contributions financières à concurrence de DM 1 600 000 (un million six cent mille deutsche marks).

2. Ces prêts et ces contributions financières seront utilisés comme stipulé aux alinéas 2, *a* à 2, *e* du présent article si, après examen, les projets qu'ils serviront à financer sont considérés comme devant être encouragés :

- a)* Prêts à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour le programme d'appui au secteur des transports routiers;
- b)* Prêts à concurrence de DM 3 400 000 (trois millions quatre cent mille deutsche marks) pour un système de réentraîlage (train de secours);
- c)* Prêts à concurrence de DM 3 400 000 (trois millions quatre cent mille deutsche marks) pour une aide en nature en vue de la remise en état de la mine de charbon de Maputo, conformément à la liste de matériel jointe en annexe au présent Accord;
- d)* Contribution financière à concurrence de DM 700 000 (sept cent mille deutsche marks) à titre d'aide complémentaire (aide dans le domaine de la gestion) pour le programme visé à l'alinéa *a* du présent article;
- e)* Contribution financière à concurrence de DM 900 000 (neuf cent mille deutsche marks) pour le projet concernant le Fonds d'étude et d'experts.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

3. Les projets visés aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 2 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement conformément au paragraphe 2 du présent article seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

*Article 2.* L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République populaire du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes ou de biens résultant de l'octroi et des contributions financières, les transporteurs nationaux opérant régulièrement dans les deux pays bénéficieront de l'égalité de traitement. Ce faisant, il sera constamment tenu compte de la solution la plus économique pour la République populaire du Mozambique.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts et des contributions financières, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* L'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique effectuée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 26 mai 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ONNO HÜCKMANN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

LUIS-MARIA ALCÂNTARA SANTOS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 26 mai 1986 et pour lesquels des contrats de fourniture de biens et de services ont été conclus après le 1<sup>er</sup> décembre 1985 :

- Pièces de rechange, y compris les services de montage, pour la remise en état de la mine de charbon de Maputo;
- Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financés à l'aide du prêt.

---



**No. 25462**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at La Paz on 13 June 1986**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
La Paz le 13 juin 1986**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 19 000 000,00 DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel I genannten Betrages, die Bedingungen, zur denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.



*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 13. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-HEINRICH WREDE

Für die Regierung der Republik Bolivien:

BEDREGAL

#### ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 13. Juni 1986 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Bolivien von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Die vorgenannten Waren und Leistungen sind für kleine und mittlere private Unternehmen der verarbeitenden Industrie sowie für den öffentlichen Verkehrs-, Basisdienstleistungs- und Bergbausektor bestimmt.

3. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

4. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

5. Soweit Gegenwertmittel (Verkaufserlöse) entstehen, werden diese von der bolivianischen Regierung für die Förderung von Kleinindustrie, Handwerk und Genossenschaftswesen verwendet. Die bolivianische Regierung wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung der Verkaufserlöse unterrichten.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1º.* El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta D.M. 19.000.000.00 (diez y nueve millones 00/100 deutsche mark) para la financiación de los gastos en divisas emergentes del suministro de mercancías y servicios para cubrir las necesidades civiles corrientes y para la financiación de los gastos en moneda extranjera y nacional resultantes del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiadas por el presente Convenio. Tendrá que tratarse de suministros y servicios de acuerdo a la lista anexa al presente Convenio, para los cuales se habrán convenido los contratos de suministro o de servicios luego de la firma de los Contratos de Préstamo que deberán concertarse conforme al Artículo 2º del presente Convenio.

*Artículo 2º.* El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1º, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

*Artículo 3º.* El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2º.

*Artículo 4º.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de

aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo 5º.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo 6º.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4º en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 7º.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el día trece de junio de mil novecientos ochenta y seis años, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Bedregal — Signé par Bedregal.

<sup>2</sup> Signed by Hans-Heinrich Wrede — Signé par Hans-Heinrich Wrede.

ANEXO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

1. Lista de mercancías y servicios que, conforme al Artículo Iº del Convenio de trece de junio de mil novecientos ochenta y seis, pueden ser financiados con el préstamo:

- a) Materias primas y auxiliares para la industria, así como productos semifabricados.
- b) equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas,
- c) piezas de repuesto y accesorios de toda índole.
- d) productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios e insecticidas, medicamentos,
- e) otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República de Bolivia.
- f) servicios de asesoramiento, patentes y derechos de licencia.

2. Los bienes y servicios precedentes están destinados a empresas privadas pequeñas y medianas de la industria transformadora, así como al Sector Público del Transporte, de Servicios Básicos y de la Minería.

3. Los productos de importación no contenidos en la presente lista, no podrán ser financiados más que cuando el Gobierno de la República Federal de Alemania haya dado su previa aprobación.

4. La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

5. En la medida en que surjan fondos de contrapartida (producto de ventas), el Gobierno de la República de Bolivia los utilizará para el fomento de la pequeña industria, el sector artesanal y las cooperativas. El Gobierno de la República de Bolivia informará al Gobierno de la República Federal de Alemania acerca de la utilización del producto de las ventas.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods, a loan of up to DM 19,000,000 (nineteen million deutsche mark). Such supplies and services shall be free from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery or service contracts have been concluded following the contracts to be concluded under article 2.

*Article 2.* Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted, and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises hav-

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1986 by signature, in accordance with article 7.

ing their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz, on 13 June 1986, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-HEINRICH WREDE

For the Government of the Republic of Bolivia:

BEDREGAL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the Agreement of 13 June 1986, may be financed from the loan:

- (a) Raw materials and supplies for industry, and semimanufactured goods;
- (b) Capital goods for industry and agricultural machinery and equipment;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and medicine;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Bolivia;
- (f) Advisory services, patents and licences.

2. The above goods and services shall be used by small and medium-sized private enterprises engaged in industrial processing and by public-sector enterprises engaged in transport, the provision of basic services and mining.

3. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

4. Imports of luxury and consumer goods for private use, and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

5. As matching funds (proceeds of sales) become available, the Government of the Republic of Bolivia shall utilize them to promote small-scale industry, the crafts sector and co-operatives. The Government of the Republic of Bolivia shall inform the Government of the Federal Republic of Germany on the utilization of the proceeds of sales.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 19 000 000 (dix-neuf millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après la signature des contrats visés à l'article 2.

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 13 juin 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-HEINRICH WREDE

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

BEDREGAL

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 13 juin 1986 :

- a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b) Équipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la Bolivie;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les biens et services ci-dessus sont destinés à des petites et moyennes entreprises privées de l'industrie de transformation ainsi qu'aux secteurs publics des transports, des services de base et de l'exploitation minière.

3. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

5. S'il y a création de fonds de contrepartie (produits des ventes), le Gouvernement bolivien les utilisera pour favoriser les petites industries, le secteur artisanal et les coopératives. Il informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'utilisation de ces produits.



No. 25463

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Nouakchott on 17 June 1986**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott  
le 17 juin 1986**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Bewässerungsprojekt Boghé“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Bewässerungsprojekt Boghé“, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet diese Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Article 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 17. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHÜRMMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

OULD LEKHAL

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet d'irrigation de Boghé, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'un encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10.000.000 DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet d'irrigation de Boghé.

(3) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 4.* Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 17. juni 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Ould Lekhal — Signed by Ould Lekhal.

<sup>2</sup> Signé par Schürmann — Signed by Schürmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the Boghé irrigation project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the Boghé irrigation project.

3. The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

*Article 2.* Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied, shall be governed by the contract to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June by signature, in accordance with article 7.

*Article 4.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 17 June 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SCHÜRMANN

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

Ould Lekhal

---





No. 25464

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—Kisumu  
water supply and sewage disposal I Project. Signed at  
Nairobi on 27 June 1986**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**KENYA**

**Accord de coopération financière — Projet relatif à l'adduc-  
tion d'eau et à l'évacuation des eaux usées Kisumu I.  
Signé à Nairobi le 27 juin 1986**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 3. bis 5. April 1984 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 5. April 1984, Punkt 2.1.2,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung Kisumu I“ ein weiteres Darlehen bis zu insgesamt 2 600 000 DM (in Worten: zwei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für dieses Vorhaben bereitgestellte Summe erreicht mit dieser Aufstockung den Betrag von 12 600 000 DM (in Worten: zwölf Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark).

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 27. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. VON VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to the negotiations held in Bonn from 3 to 5 April 1984 and item 2.1.2 of the Minutes of 5 April 1984,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan of up to DM 2,600,000 (two million six hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Kisumu water supply and sewage disposal I".

The total amount made available for this project by the Government of the Federal Republic of Germany shall thus be increased to DM 12,600,000 (twelve million six hundred thousand Deutsche Mark).

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1986 by signature, in accordance with article 7.

having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 27th June 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

<sup>2</sup> Signed by J. von Vacano — Signé par J. von Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Se référant aux négociations qui se sont déroulées à Bonn du 3 au 5 avril 1984 ainsi qu'au paragraphe 2.1.2 du procès-verbal des négociations du 5 avril 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt complémentaire à concurrence d'un montant total de DM 2 600 000 (deux millions six cent mille deutsche marks) pour le projet «adduction d'eau et évacuation des eaux usées Kisumu 1». La somme mise à la disposition du Gouvernement de la République du Kenya par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour ce projet atteint, avec ce complément, un montant total de DM 12 600 000 (douze millions six cent mille deutsche marks).

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation de marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 du présent Accord relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 27 juin 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. VON VACANO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

---





No. 25465

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loan to meet foreign exchange costs* (with annex). Signed at Nairobi on 27 June 1986**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 9 November 1987.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour financer des coûts en devises étrangères* (avec aunexe). Signé à Nairobi le 27 juin 1986**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 9 novembre 1987.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 27. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. VON VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 27. Juni 1986 aus dem Darlehen finanziert werden können: Düngemittel Ammonsulfatsalpeter (ASN).
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT' BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply contracts have been concluded after the signing of the agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1986 by signature, in accordance with article 7.

having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 27th June 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 27th June 1986: The fertilizer ammonium sulphate-nitrate (ASN).

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

---

<sup>1</sup> Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

<sup>2</sup> Signed by J. von Vacano — Signé par J. von Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt à concurrence d'un montant total de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord, et pour lesquels des contrats de fourniture auront été conclus après la signature du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation de marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 du présent Accord relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 27 juin 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. VON VACANO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

1. Liste des biens qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément à l'article premier de l'Accord conclu le 27 juin 1986 entre les deux Gouvernements : Sulfonitrate d'ammonium (ASN).

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 November 1987 to 9 November 1987*

*Nos. 975 to 980*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> novembre 1987 au 9 novembre 1987*

*Nos 975 à 980*



No. 975

---

**INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION**

**Co-operation Agreement. Signed at Rome and Caracas on  
27 July 1982**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural  
Development on 1 November 1987.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE  
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de coopération. Signé à Rome et à Caracas le 27 juillet  
1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 1<sup>er</sup> novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1982 by signature, in accordance with section 4.3 (a).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1982 par la signature, conformément à l'alinéa a de la section 4.3.

No. 976

---

**INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
CENTRAL AMERICAN BANK  
FOR ECONOMIC INTEGRATION**

**Co-operation Agreement. Signed at Rome and Tegucigalpa  
on 2 September 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural  
Development on 1 November 1987.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE  
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
BANQUE CENTRAMÉRICAINNE  
D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE**

**Accord de coopération. Signé à Rome et à Tegucigalpa  
le 2 septembre 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de déve-  
loppement agricole le 1<sup>er</sup> novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1982 by signature, in accordance with section 4.3 (a).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1982 par la signature, conformément à l'alinéa a de la section 4.3.

No. 977

---

**INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
FINANCIAL FUND FOR THE  
PLATA BASIN DEVELOPMENT**

**Agreement on co-operation. Signed at Rome on 11 July  
1986**

*Authentic text: Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural  
Development on 1 November 1987.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE  
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
FONDS FINANCIER POUR LA MISE EN VALEUR  
DU BASSIN DU RIO DE LA PLATA**

**Convention de coopération. Signée à Rome le 11 juillet 1986**

*Texte authentique : espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de déve-  
loppement agricole le 1<sup>er</sup> novembre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT  
ON CO-OPERATION<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONVENTION  
DE COOPÉRATION<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1986 by signature, in accordance with section 4.3 (a).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 juillet 1986 par la signature, conformément à l'alinéa a de la section 4.3.



No. 978

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Small and Medium Industry Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 29 October 1986**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-  
tion and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux petites et moyennes  
industries* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 octobre  
1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 979

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement – *Pusan Port Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 6 August 1986**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-  
tion and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt – *Projet portuaire à Pusan* (avec annexes  
et Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 6 août 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 980

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Second Industrial Finance Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 8 October 1985**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-  
tion and Development on 2 November 1987.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif au finance-  
ment industriel* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 octo-  
bre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement le 2 novembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44<sup>2</sup> ("Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles (child restraints)") annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 June 1987. They came into force on 8 November 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 1 to the 02 Series of amendments to Regulation No. 44*) reads as follows:

## SUPPLEMENT 1 TO THE 02 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44

*Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraints")*

*Paragraph 2.4.3.*

Replace "collision" by "frontal collision".

*Paragraph 7.1.4.2. Chest Acceleration,*

Add a footnote to read:

"Chest acceleration limits do not apply when using the 'new-born' manikin as it is not instrumented."

*Paragraph 7.1.4.3. Abdominal Penetration,*

Add a similar footnote to paragraph 7.7.4. to read:

"The new-born manikin is not fitted with any abdominal insert. Therefore only a subjective analysis can be used as a guide to abdominal penetration."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483 and 1484.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 204, and annex A in volumes 1294 and 1423.



*Paragraph 7.1.4.4.1.2. Group O*

The manikin, excluding its limbs, shall be retained within the system and shall not overlap the planes indicated below:

For rearward-facing devices mounted against the instrument panel:

Planes AD and DCr

For rearward-facing devices not mounted against the instrument panel and for carrycots:

Planes AB, AD and DE

*Paragraphs 8.1.3.1.1.4.4., 8.1.3.1.1.4.5., 8.1.3.2.1.6.4., 8.1.3.2.1.6.5., 8.1.3.3.4.3. and 8.1.3.3.4.4., add:*

“except for new-born manikin”

*Paragraph 8.1.3.7.1., amend to read:*

“Group O device: Testing using the ‘new-born’ manikin and a manikin of 9 kg”

*Annex 8,*

*Paragraph 5.3.3.*

Replace 50 ±2 mm by 25 ±2 mm.

*Add a new annex 14 to read:*

#### “ANNEX 14

##### DESCRIPTION OF ‘NEW-BORN’ MANIKIN

The manikin comprises a head, torso, arms and legs as a single unit. The torso, arms and legs are a single moulding of Sorbothane covered with a PVC skin and containing a steel spring spine. The head is a polyurethane foam moulding covered by a PVC skin and is permanently attached to the torso. The manikin is provided with a close fitting stretch cotton/polyester suit.

The dimensions and mass distribution of the dummy are based on those of a 50th percentile new-born baby and are given in tables 1 and 2 and in figure 1.

TABLE 1. PRINCIPAL DIMENSIONS OF THE “NEW-BORN” MANIKIN

<i>Dimension</i>	<i>mm</i>	<i>Dimension</i>	<i>mm</i>
A Rump-Crown	345	E Shoulder width	150
B Rump - Sole (with straight leg)	250	F Chest width	105
C Head width	105	G Chest depth	100
D Head depth	125	H Hip width	105
		I C of G from top of head	235

TABLE 2. MASS DISTRIBUTION OF THE “NEW-BORN” MANIKIN\*

Head and neck .....	0.7 kg
Torso .....	1.1 kg
Arms .....	0.5 kg
Legs .....	1.1 kg
TOTAL MASS	3.4 kg

\* The thickness of the PVC skin should be  $1^{+0.5}_{-0}$  mm

The specific gravity should be 0.865 ±0.1

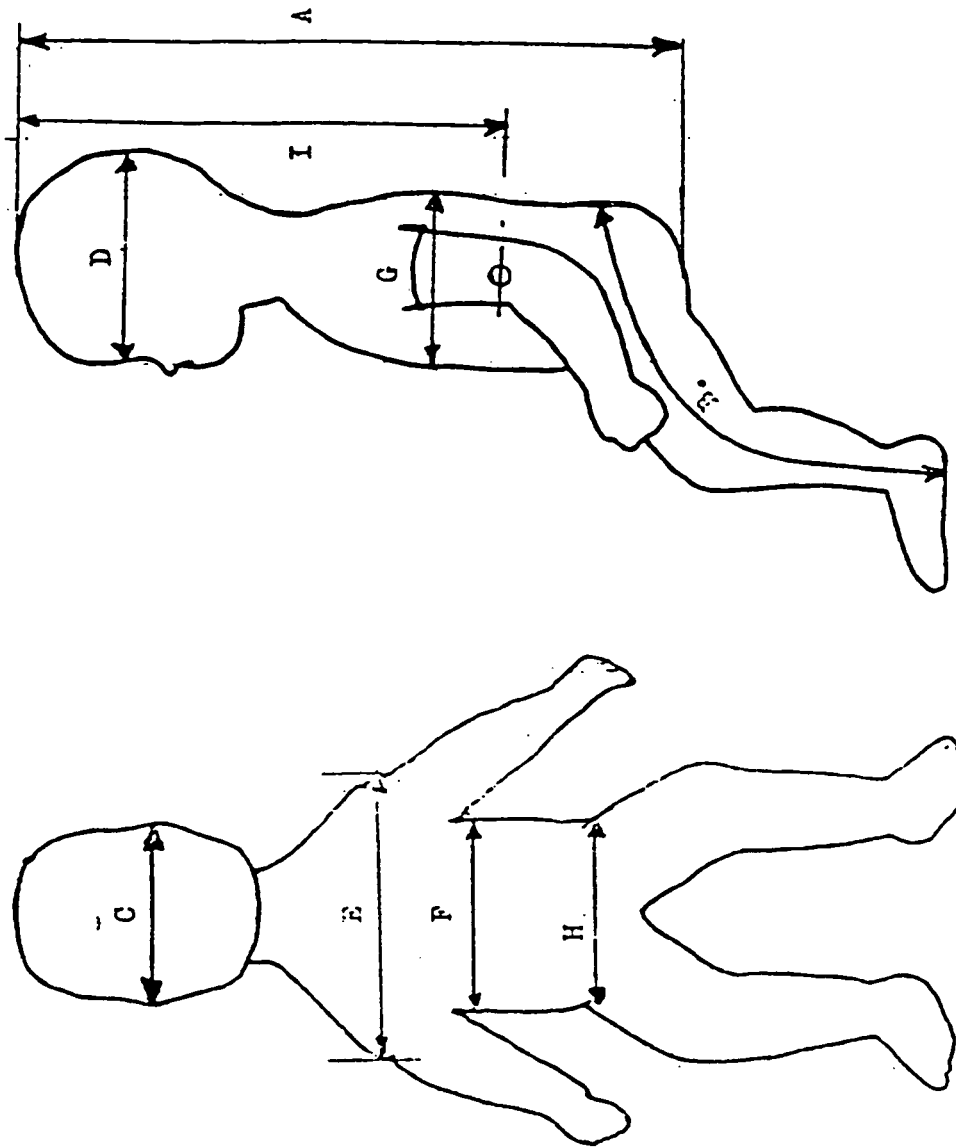


Figure 1

## CALIBRATION OF INFANT MANIKIN

1. *Shoulder stiffness*

- 1.1 Place manikin on its back on a horizontal surface and support torso on one side, to prevent movement. (Figure 2)
- 1.1 Apply a load of 150 N, on a 40 mm diameter flat faced plunger, horizontally, in a direction perpendicular to the manikin's superior-inferior axis. The axis of the plunger should be on the centre of the manikin's shoulder and adjacent to point A on the shoulder (see figure 2). The lateral deflection of the plunger from the point of first contact with the arm should be between 30 mm and 50 mm.
- 1.3 Repeat on the opposite shoulder - reversing the support.

2. *Leg joint stiffness*

- 2.1 Place manikin on its back on a horizontal plane (figure 3) and strap the two lower legs together, bringing the inside of the knees into contact.
- 2.2 Apply a vertical load over the knees with a 35 mm × 95 mm flat faced plunger with the centre line of the plunger over the highest point of the knees.
- 2.3 Apply sufficient force to the plunger to bend the hips until the face of the plunger is 85 mm above the support plane. This force should be between 30 N and 70 N. Ensure lower limbs do not contact any surface during the test.

3. *Temperature*

Calibration should be carried out of a temperature between 15°C and 30°C.

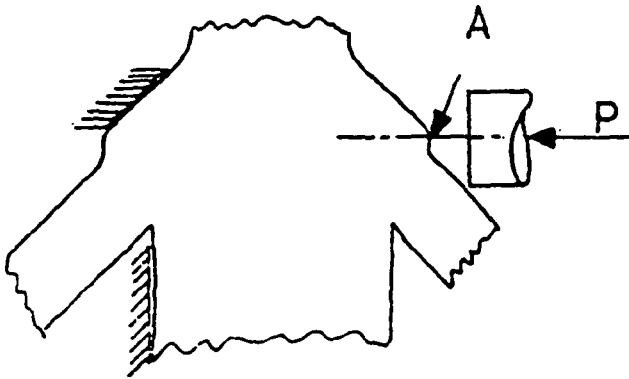


Figure 2

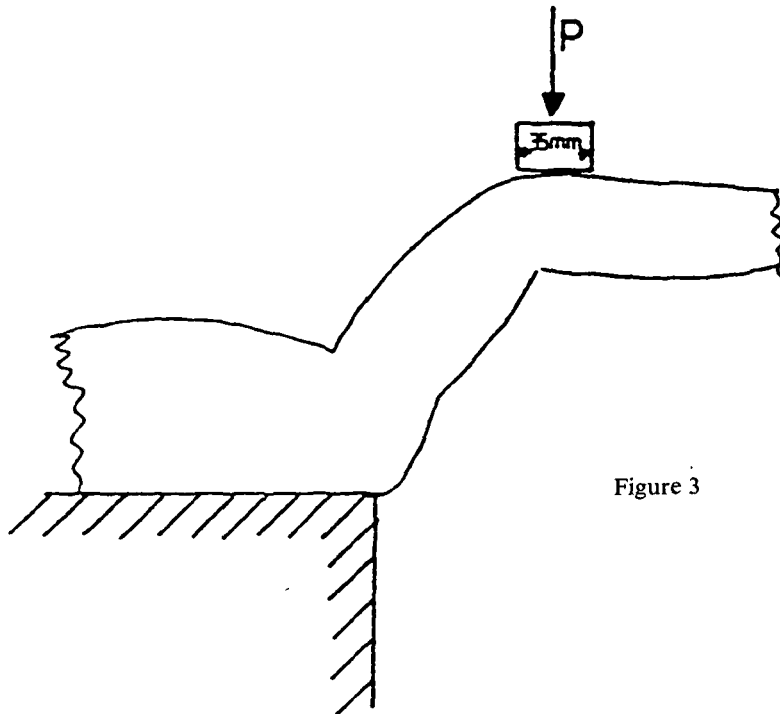


Figure 3

*Authentic texts of the amendments: English and French.  
Registered ex officio on 8 November 1987.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

- ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44<sup>2</sup> («Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur») annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 juin 1987. Ils sont entrés en vigueur le 8 novembre 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 1 à la Série 02 d'amendements au Règlement n° 44*) se lit comme suit :

COMPLÉMENT 1 À LA SÉRIE 02 D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 44

*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur*

*Paragraphe 2.4.3*

Remplacer «collision» par «collision frontale».

*Paragraphe 7.1.4.2 Accélération de la poitrine*

Ajouter une note de bas de page libellée comme suit :

«Les limites de l'accélération de la poitrine ne s'appliquent pas lors de l'utilisation du mannequin de nouveau-né, car il ne comporte pas d'instruments.»

*Paragraphe 7.1.4.3 Pénétration de l'abdomen*

Ajouter une note de bas de page libellée comme suit :

«Le mannequin de nouveau-né n'est pas pourvu d'un insert dans l'abdomen. Pour déterminer la pénétration de l'abdomen, il faut donc se contenter d'une analyse subjective.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483 et 1484.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 255, et annexe A des volumes 1294 et 1423.

*Paragraphe 7.1.4.4.1.2 Groupe O*

Le mannequin, à l'exception des membres, sera retenu par le dispositif et ne devra pas franchir les plans indiqués ci-après :

- Pour les dispositifs faisant face vers l'arrière et fixés sur le tableau de bord : Plans AD et DCr
- Pour les dispositifs faisant face vers l'arrière non fixés sur le tableau de bord et pour les berceaux portatifs : Plans AB, AD et DE

*Paragraphes 8.1.3.1.1.4.4, 8.1.3.1.1.4.5, 8.1.3.2.1.6.4, 8.1.3.2.1.6.5, 8.1.3.3.4.3 et 8.1.3.3.4.4, ajouter :*

«sauf pour le mannequin de nouveau-né»

*Paragraphe 8.1.3.7.1, modifier le texte comme suit :*

«Dispositif du groupe O : Les essais s'exécuteront avec le mannequin de nouveau-né et un mannequin de 9 kg.»

*Annexe 8*

*Paragraphe 5.3.3. Remplacer 50 ±2 mm by 25 ±2 mm.*

*Ajouter une nouvelle annexe 14 libellée comme suit :*

## «ANNEXE 14

## DESCRIPTION DU MANNEQUIN DE NOUVEAU-NÉ

Le mannequin se compose d'une tête, d'un torse, de bras et de jambes formant un tout. Le torse, les bras et les jambes sont un moulage de Sorbothane recouvert d'une enveloppe en chlorure de polyvinyle et contenant une épine dorsale faite d'un ressort d'acier. La tête est un moulage de mousse de polyuréthane recouvert d'une enveloppe en chlorure de polyvinyle; elle est fixée au torse de manière inamovible. Le mannequin est revêtu d'un costume en coton et polyester élastique bien ajusté.

Les dimensions et la répartition de la masse du mannequin sont celles d'un nouveau-né du cinquantième centile (tableaux 1 et 2 et figure 1).

TABLEAU 1 : PRINCIPALES DIMENSIONS DU MANNEQUIN DE NOUVEAU-NÉ

	<i>mm</i>			<i>mm</i>
A Base du postérieur-sommet de la tête	345	E Largeur des épaules		150
B Postérieur- plante des pieds (jambes tendues)	250	F Largeur du thorax		105
C Largeur de la tête	105	G Epaisseur du thorax		100
D Epaisseur de la tête	125	H Largeur des hanches		105
		I C de G - sommet de la tête		235

TABLEAU 2 : RÉPARTITION DE LA MASSE DU MANNEQUIN DE NOUVEAU-NÉ\*

Tête et cou	0,7 kg
Torse	1,1 kg
Bras	0,5 kg
Jambes	1,1 kg
MASSE TOTALE	3,4 kg

\* L'épaisseur de l'enveloppe en chlorure de polyvinyle doit être de  $1 + 0,5 \text{ mm}$  et la densité relative de  $0,865 \pm 0,1$ .

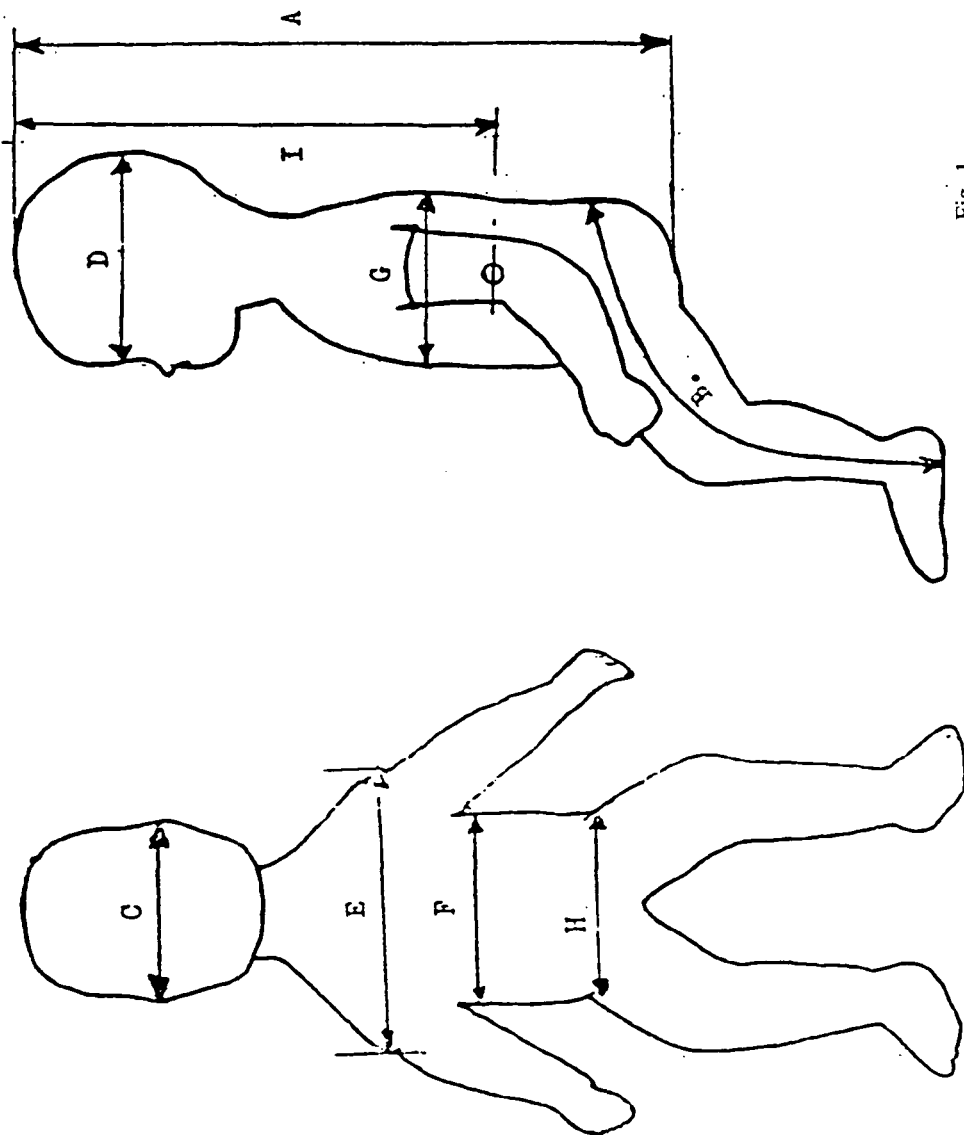


Fig. 1

## ETALONNAGE DU MANNEQUIN DE NOUVEAU-NÉ

1. *Rigidité des épaules*

- 1.1. Placer mannequin sur le dos sur une surface horizontale et soutenir le torse d'un côté pour empêcher tout mouvement (figure 2).
- 1.1. Appliquer horizontalement et perpendiculairement à l'axe vertical du mannequin, une charge de 150 N au moyen d'un piston à face plane de 40 mm de diamètre. L'axe du piston doit coïncider avec le centre de l'épaule et être adjacent au point A de l'épaule (voir figure 2). La poussée latérale du piston à partir du point du premier contact avec le bras doit représenter entre 30 mm et 50 mm.
- 1.3. Répéter l'opération sur l'autre épaule, en plaçant le support du torse de l'autre côté.

2. *Rigidité de l'articulation des jambes*

- 2.1. Placer le mannequin sur le dos sur une surface horizontale (figure 3) et attacher les jambes par le bas avec une sangle, en mettant les genoux en contact par l'intérieur.
- 2.2. Appliquer une charge verticale sur les genoux au moyen d'un piston à face plane de 35 × 95 mm, en veillant à ce que son axe central passe par le point le plus élevé des genoux.
- 2.3. Imprimer au piston une force suffisante pour faire plier les hanches jusqu'à ce que la face du piston se trouve à 85 mm au-dessus du plan horizontal. Cette force doit être comprise entre 30 et 70 N. S'assurer que les membres inférieurs n'entrent en contact avec aucune surface pendant l'essai.

3. *Température*

L'étalonnage doit être effectué à une température comprise entre 15 et 30°C.



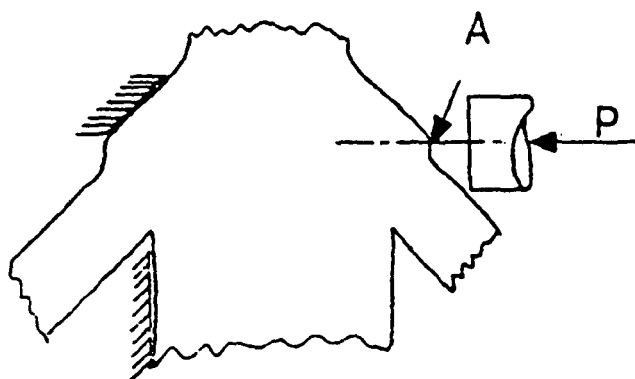


Fig. 2

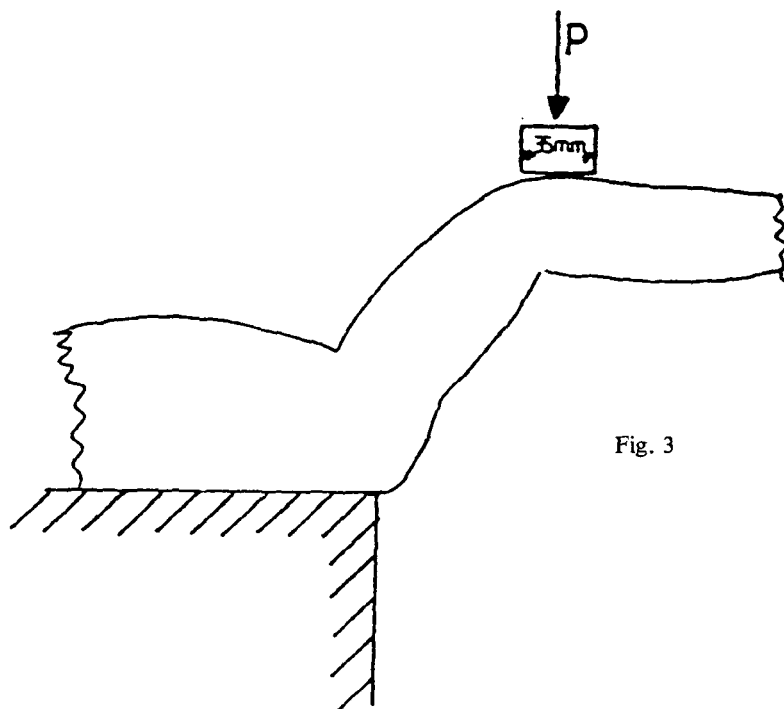


Fig. 3

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.  
Enregistré d'office le 8 novembre 1987.*

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962<sup>1</sup>

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962<sup>1</sup>

DISCONTINUANCE of adjoining national control offices established under the Exchange of notes of 6 June 1969,<sup>2</sup> on the road from Momignies to Anor

SUPPRESSION de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route de Momignies à Anor, en application de l'Échange de notes du 6 juin 1969<sup>2</sup>

Effected, pursuant to article 1 of the Convention, by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 6 February and 8 April 1986, which came into force on 8 April 1986, in accordance with the provisions of the said notes, confirming the Arrangement concluded on 12 October 1984 between the competent ministries of the two countries.

Effectuée, en vertu du paragraphe 1 de la Convention, par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Paris des 6 février et 8 avril 1986, qui est entré en vigueur le 8 avril 1986, conformément aux dispositions desdites notes, et qui a confirmé l'Arrangement conclu le 12 octobre 1984 entre les ministères compétents des deux pays.

The relevant provisions of the Agreement read as follows:

La partie pertinente de l'Arrangement se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The adjoining national control offices established on the Momignies-Anor road in French territory, in accordance with the Arrangement of 10 April 1969 which was the subject of the exchange of diplomatic notes between Belgium and France dated 6 June 1969, shall be closed.

«Les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route de Momignies à Anor, en territoire français, en vertu de l'Arrangement du 10 avril 1969 qui a fait l'objet de l'échange de notes diplomatiques entre la Belgique et la France en date du 6 juin 1969, sont supprimés.

This Arrangement enters into force on the date set in the notes, the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1<sup>er</sup> paragraphe 3 de la convention».

*Certified statement was registered by France on 6 November 1987.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 6 novembre 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 14 and 15, as well as annex A in volumes 958, 1043, 1061, 1080, 1306 and 1336.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 681, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 to 12, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1043, 1061, 1080, 1306 et 1336.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 681, p. 374.

No. 9047. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FRENCH REPUBLIC SUPPLEMENTARY TO THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT VIENNA ON 15 JULY 1966<sup>1</sup>

N° 9047. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1<sup>er</sup> MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À VIENNE LE 15 JUILLET 1966<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 6 November 1987 the Convention on mutual assistance and judicial co-operation between the French Republic and the Republic of Austria, supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure signed at Vienna on 27 February 1979.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 23 June 1980, provides, in its article 20, for the termination of the above-mentioned Convention of 15 July 1966.

(6 November 1987)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 6 novembre 1987 la Convention d'entraide et de coopération judiciaire entre la République française et la République d'Autriche, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile signée à Vienne le 27 février 1979<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 23 juin 1980, stipule, dans son article 20, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 15 juillet 1966.

(6 novembre 1987)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 3.

<sup>2</sup> See p. 103 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 103 du présent volume.

No. 9459. AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT CANBERRA ON 16 OCTOBER 1968<sup>1</sup>

---

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Canberra on 10 October 1978, which came into force by the exchange of notes, with effect from 16 October 1978, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of five years.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Canberra on 6 October and 14 November 1983, which came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 16 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Canberra on 16 April and 11 May 1984, which came into force by the exchange of notes, with effect from 16 April 1984, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Canberra on 18 October and 11 December 1984, which came into force by the exchange of notes, with effect from 16 October 1984, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of 12 months.

*Certified statements were registered by Australia on 1 November 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 133 and annex A in volume 916.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND EXTENDING FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS FROM 16 OCTOBER 1985 THE AGREEMENT OF 16 OCTOBER 1968 RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.<sup>2</sup> WASHINGTON, 15 OCTOBER 1985 AND 10 JANUARY 1986

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 1 November 1987.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of our two governments concerning further extension of the agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of Australia and the Government of the United States of America signed at Canberra on October 16, 1968,<sup>2</sup> renewed for five years each by exchanges of notes in 1973,<sup>3</sup> and 1978,<sup>4</sup> and extended for periods of six months on October 16, 1983<sup>4</sup> and on April 16, 1984,<sup>4</sup> and for a period of one year on October 16, 1984.<sup>4</sup>

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States proposes a further extension of the agreement, as amended, pursuant to Article 11, for a period of five years from October 16, 1985. The proposed amendment would substitute the following language for Article 8:

“The two governments may conclude implementing arrangements through appropriate channels with respect to particular projects or programs in the scientific and technical field. An implementing arrangement may specify the area of cooperation, the agencies involved, the allocation of intellectual property rights arising under the cooperation, the procedures to be followed, including financial arrangements, procedures for reporting inventions, and any other appropriate matters. The terms of this agreement shall apply to the implementing arrangement unless the parties mutually arrange otherwise.”

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement further extending the said agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia, as amended herein, for a period of five years from October 16, 1985.

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 16 October 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 283.

<sup>4</sup> See p. 370 of this volume.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

His Excellency F. Rawdon Dalrymple  
Ambassador of Australia

## II

EMBASSY OF AUSTRALIA  
WASHINGTON, D.C.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of October 15, 1985 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your Note together with the present reply shall constitute an agreement in this matter between the Government of Australia and the Government of the United States of America for a period of five years from 16 October 1985.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

F. RAWDON DALRYMPLE  
Ambassador

The Honorable George P. Shultz  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Signed by John A. Negroponte — Signé par John A. Negroponte.

N° 9459. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À CANBERRA LE 16 OCTOBRE 1968<sup>1</sup>

---

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Canberra du 10 octobre 1978, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 16 octobre 1978, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de cinq ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Canberra des 6 octobre et 14 novembre 1983, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 16 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Canberra des 16 avril et 11 mai 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 16 avril 1984, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Canberra des 18 octobre et 11 décembre 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 16 octobre 1984, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de 12 mois.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Australie le 1<sup>er</sup> novembre 1987.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 133, et annexe A du volume 916.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1968 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE<sup>2</sup> POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE CINQ ANS À PARTIR DU 16 OCTOBRE 1985. WASHINGTON, 15 OCTOBRE 1985 ET 10 JANVIER 1986

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 1<sup>er</sup> novembre 1987.*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux gouvernements relatives à une nouvelle prorogation de l'accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé à Canberra le 16 octobre 1968<sup>2</sup>, reconduit par échanges de notes en 1973<sup>3</sup>, puis en 1978<sup>4</sup>, pour des périodes de cinq ans et prorogé le 16 octobre 1983<sup>4</sup> et le 16 avril 1984<sup>4</sup> pour des périodes de six mois, et le 16 octobre 1984<sup>4</sup> pour une période d'un an.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, conformément à l'article 11, propose une nouvelle prorogation de l'accord pour une période de cinq ans à compter du 16 octobre 1985, avec un amendement. En vertu de cet amendement, l'article 8 serait remplacé par le texte suivant :

«Les deux gouvernements pourront conclure par les voies appropriées des arrangements relatifs à l'exécution de projets ou programmes particuliers entrepris dans le domaine scientifique et technique. Ils pourront spécifier, dans de tels arrangements, le secteur sur lequel portera la coopération, les organismes qui participeront aux opérations, l'attribution des droits de propriété intellectuelle provenant de cette coopération, les procédures à suivre, notamment en ce qui concerne les questions financières, les procédures relatives à l'annonce d'inventions, et préciser tout autre détail pertinent. Les termes du présent accord s'appliqueront à tout arrangement, sauf accord des parties sur des dispositions différentes.»

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord prorogeant à nouveau l'accord dont il s'agit entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 16 octobre 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 285.

<sup>4</sup> Voir p. 373 du présent volume.



nement de l'Australie, tel qu'amendé aux termes de la présente, et ce pour une période de cinq ans à compter du 16 octobre 1985.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique :

[JOHN A. NEGROPONTE]

Son Excellence F. Rawdon Dalrymple  
Ambassadeur d'Australie

II

AMBASSADE D'AUTRALIE  
WASHINGTON, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 octobre 1985, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour une période de cinq ans à compter du 16 octobre 1985.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

F. RAWDON DALRYMPLE  
Ambassadeur

L'honorable George P. Shultz  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---

N° 9640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA CIRCULATION, À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN FRANCE DES RESSORTISSANTS ALGÉRIENS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À ALGER LE 27 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

PREMIER AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROTOCOLE ET ÉCHANGE DE LETTRES).  
SIGNÉ À ALGER LE 22 DÉCEMBRE 1985

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 6 novembre 1987.*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Confirmant leur souci d'apporter une solution globale et durable aux problèmes relatifs à la circulation, à l'emploi et au séjour des ressortissants algériens sur le territoire français,

Animés de la volonté :

- de faciliter la promotion professionnelle et sociale des travailleurs algériens,
- d'améliorer leurs conditions de vie et de travail,
- de favoriser le plein emploi de ces travailleurs qui résident régulièrement en France,

Soucieux de prendre en considération l'évolution intervenue dans la situation des deux pays depuis 1968,

Convaincus de l'intérêt de garantir et d'assurer la libre circulation des ressortissants algériens se rendant en France sans intention d'y exercer une activité professionnelle salariée,

Sont convenus des dispositions suivantes qui constituent un avenant à l'Accord franco-algérien du 27 décembre 1968 relatif à la circulation des ressortissants algériens et de leurs familles<sup>3</sup> et à son Protocole annexe.

*Article 1.* Sont abrogés les articles 1 et 2 de l'Accord du 27 décembre 1968, ci-après dénommé l'Accord.

*Article 2.* Au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de l'Accord, le mot «annuellement» est substitué au mot «semestriellement».

*Article 3.* Les dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 10 de l'Accord sont remplacées par les dispositions suivantes :

«*Article 4.* Les membres de la famille qui s'établissent en France sont mis en possession d'un certificat de résidence de même durée de validité que celui de la personne qu'ils rejoignent.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, l'admission sur le territoire français en vue de l'établissement et l'octroi du certificat de résidence sont subordonnés à la justification de ressources stables et équivalant au moins au salaire minimum légal, d'un logement conforme à celui tenu pour normal pour une famille française de même composition, ainsi qu'à la production d'un certificat médical délivré par un médecin régulièrement installé en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339, et annexe A du volume 1421.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1985 par la signature, conformément à l'article 6.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339.

Algérie et agréé par le consulat de France compétent. Les critères de santé sont ceux figurant en annexe à l'accord du 27 décembre 1968.

*Article 5.* Les ressortissants algériens s'établissant en France à un autre titre que celui de travailleurs salariés reçoivent, après le contrôle médical d'usage et sur justification, selon le cas, de leur inscription au registre du commerce ou au registre des métiers ou à un ordre professionnel ou de la possession de moyens d'existence suffisants, un certificat de résidence dans les conditions fixées aux articles 7 et 7 bis.

*Article 6.* Les ressortissants algériens, résidant en France à la date d'entrée en vigueur du Premier avenant à l'Accord et titulaires d'un certificat de résidence en cours de validité d'une durée de dix ans, cinq ans ou trois ans et trois mois, reçoivent de plein droit à l'expiration de celui-ci un certificat de résidence d'une durée de dix ans, renouvelé automatiquement.

Dans l'attente de la date d'échéance du titre détenu et dès l'entrée en vigueur du Premier avenant à l'Accord, les ressortissants algériens visés à l'alinéa précédent bénéficient du droit d'exercer en France la profession de leur choix dans le respect des dispositions régissant l'exercice des professions réglementées.

*Article 7.* Les dispositions du présent article et de celles de l'article 7 bis fixent les conditions de délivrance du certificat de résidence aux ressortissants algériens autres que ceux visés à l'article 6, ainsi qu'à ceux qui s'établissent en France après la signature du premier avenant à l'Accord.

A) Les ressortissants algériens qui justifient de moyens d'existence suffisants et qui prennent l'engagement de n'exercer, en France, aucune activité professionnelle soumise à autorisation, reçoivent un certificat de résidence valable un an, renouvelable et portant la mention «visiteur».

B) Les ressortissants algériens désireux d'exercer une activité professionnelle salariée reçoivent, après le contrôle médical d'usage et sur présentation d'un contrat de travail visé par les services du Ministre chargé des travailleurs immigrés, un certificat de résidence valable un an pour toutes professions et toutes régions, renouvelable et portant la mention «salarié»; cette mention constitue l'autorisation de travail exigée par la législation française.

C) Les ressortissants algériens désireux d'exercer une activité professionnelle soumise à autorisation reçoivent, s'ils justifient l'avoir obtenue, un certificat de résidence valable un an, renouvelable et portant la mention de cette activité.

D) Les ressortissants algériens autorisés à séjourner en France au titre du regroupement familial, s'ils rejoignent un ressortissant algérien lui-même titulaire d'un certificat de résidence d'un an, reçoivent un certificat de résidence de même durée de validité, renouvelable et portant mention «membre de famille».

Ces certificats de résidence sont délivrés gratuitement.

*Article 7 bis.* Les ressortissants algériens visés à l'article 7 peuvent obtenir un certificat de résidence de 10 ans s'ils justifient d'une résidence ininterrompue en France de trois années.

Il est statué sur leur demande en tenant compte des moyens d'existence dont ils peuvent faire état, parmi lesquels les conditions de leur activité professionnelle et, le cas échéant, des justifications qu'ils peuvent invoquer à l'appui de leur demande.

Le certificat de résidence valable 10 ans, renouvelé automatiquement, confère à son titulaire le droit d'exercer en France la profession de son choix, dans le respect des dispositions régissant l'exercice des professions réglementées.

Le certificat de résidence valable 10 ans est délivré de plein droit :

- a) Au conjoint algérien d'un ressortissant français;
- b) A l'enfant algérien d'un ressortissant français si cet enfant a moins de 21 ans ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux ascendants d'un ressortissant français et de son conjoint qui sont à sa charge;
- c) Au ressortissant algérien titulaire d'une rente d'accident du travail servie par un organisme français et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20 %;
- d) Aux membres de la famille d'un ressortissant algérien titulaire d'un certificat de résidence valable 10 ans qui sont autorisés à résider en France;
- e) Au ressortissant algérien qui justifie résider habituellement en France depuis qu'il a atteint au plus l'âge de 10 ans;
- f) Au ressortissant algérien qui justifie par tous moyens résider en France depuis plus de 15 ans.

Les certificats de résidence valables 10 ans sont délivrés et renouvelés contre versement d'une somme ne dépassant pas les droits et taxes exigés pour la délivrance des cartes d'identité aux nationaux français.

*Article 10.* Par dérogation aux dispositions de l'Accord et indépendamment des cas d'expulsion les certificats de résidence peuvent être retirés aux seuls ressortissants algériens oisifs lui sont de leur propre fait sans emploi et dépourvus de ressources depuis plus de six mois consécutifs. Ceux-ci peuvent être rapatriés par les soins du Gouvernement français. La décision de rapatriement sera notifiée au consulat algérien territorialement compétent vingt et un jours au moins avant la date prévue pour son exécution.

Les dispositions de l'alinéa ci-dessus ne sont pas applicables aux ressortissants algériens mentionnés aux alinéas *a* et *b* de l'article 7 *bis*.

*Article 4.* Au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 12 le mot «annuellement» est substitué au mot «semestriellement».

*Article 5.* Le Protocole annexe à l'Accord est abrogé et remplacé par le Protocole annexé au Premier Avenant à l'Accord.

*Article 6.* Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Alger, le 22 décembre 1985.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé – Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :

[Signé – Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Georgina Dufoix — Signed by Georgina Dufoix.

<sup>2</sup> Signé par Zhor Onnissi — Signed by Zhor Onnissi.

## PROTOCOLE

## TITRE I. CIRCULATION DES PERSONNES

Sont admis à circuler librement entre l'Algérie et la France, sans discrimination aucune et sur simple présentation de la carte nationale d'identité les titulaires du certificat de résidence en cours de validité.

## TITRE II. DÉPART DES FAMILLES

Les membres de la famille s'entendent du conjoint d'un ressortissant algérien, de ses enfants mineurs ainsi que des enfants de moins de 18 ans dont il a juridiquement la charge en vertu d'une décision de l'autorité judiciaire algérienne.

Le cas des ascendants du travailleur désireux de résider en France fera l'objet d'un examen particulier.

## TITRE III. ÉTABLISSEMENT DES ÉTUDIANTS, STAGIAIRES, FONCTIONNAIRES ET AGENTS DES ORGANISMES ALGÉRIENS, DES TRAVAILLEURS SAISONNIERS, DES MALADES

Les ressortissants algériens qui suivent un enseignement, un stage ou font des études en France et justifient de moyens d'existence suffisants (bourse ou autres ressources), reçoivent, sur présentation, soit d'une attestation de pré-inscription ou d'inscription dans un établissement d'enseignement français, soit d'une attestation de stage, un certificat de résidence valable un an, renouvelable et portant la mention «étudiant» ou «stagiaire».

Les fonctionnaires ou agents des organismes algériens reçoivent sur présentation d'une attestation délivrée par l'autorité algérienne compétente un certificat de résidence valable deux ans, renouvelable et portant la mention «agent officiel».

Les travailleurs saisonniers reçoivent sur présentation d'un contrat de travail qui est visé par les services du Ministre chargé des travailleurs immigrés et dont la durée n'atteint pas une année, un certificat de résidence valable pour la durée du contrat.

Le contrat de travail visé constitue l'autorisation de travail exigée par la législation française.

Les ressortissants algériens admis dans des établissements de soins français peuvent résider sur le territoire français pendant la durée de leur traitement, augmentée d'un délai de trois mois, sous le couvert d'une attestation de ces établissements.

## TITRE IV

Les ressortissants algériens résidant en France doivent être titulaires d'un certificat de résidence à partir de l'âge de 16 ans.

FAIT à Alger, le 22 décembre 1985.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Georgina Dufoix — Signed by Georgina Dufoix.

<sup>2</sup> Signé par Zhor Onnissi — Signed by Zhor Onnissi.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Madame le Ministre,

Lors des discussions de la Commission Mixte Franco-Algérienne qui ont abouti à la rédaction de l'Avenant à l'Accord du 27 décembre 1968 signé ce jour, la Délégation Algérienne avait émis le vœu que les ressortissants Algériens titulaires de certificats de résidence en cours de validité d'une durée de dix ans, cinq ans ou trois ans et trois mois reçoivent le nouveau certificat de résidence de dix ans dans un délai très rapide après la signature de l'Avenant et non, comme le prévoit l'article 6 de celui-ci, à l'expiration du titre en cours de validité.

Pour répondre dans la mesure du possible à ce souhait du Gouvernement Algérien, j'ai l'honneur de vous proposer que les titulaires d'un certificat de résidence d'une durée égale ou supérieure à trois ans et trois mois pourront, six mois avant la date d'échéance de ce certificat, faire établir un nouveau titre de séjour dans les conditions prévues par l'article 6 du Premier Avenant à l'Accord du 27 décembre 1968.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir me faire savoir si cette proposition peut recevoir l'agrément des Autorités Algériennes. Dans cette hypothèse la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'Accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Madame le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Alger, le 22 décembre 1985

Pour le Gouvernement de la République française :  
Le Ministre des affaires sociales  
et de la solidarité nationale,  
Porte parole du Gouvernement,

[Signé]

GEORGINA DUFOIX

## II

Madame le Ministre,

Par lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement algérien sur cette proposition.

Veuillez agréer, Madame le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République algérienne  
démocratique et populaire :  
Le Ministre de la protection sociale,

[Signé]

ZHOR OUNISSI

ABROGATION PARTIELLE de l'Accord du 27 décembre 1968 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 6 novembre 1987 le Premier Avenant à l'Accord susmentionné entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire signé à Alger le 22 décembre 1985<sup>1</sup>.

Ledit Avenant, qui est entré en vigueur le 22 décembre 1985, stipule, à son article I, l'abrogation des articles 1 et 2 dudit Accord du 27 décembre 1968.

(6 novembre 1987)

---

<sup>1</sup> Voir p. 376 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE MOVEMENT, EMPLOYMENT AND RESIDENCE OF ALGERIAN NATIONALS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE. SIGNED AT ALGIERS ON 27 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

---

FIRST AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH PROTOCOL AND EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT ALGIERS ON 22 DECEMBER 1985

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 6 November 1987.*

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Confirming their desire to reach a complete and lasting solution of the problems relating to the movement, employment and residence of Algerian nationals in French territory,

Wishing:

- To promote the occupational and social advancement of Algerian workers,
- To improve their living and working conditions, and
- To encourage the full employment of Algerian workers regularly residing in France,

Desiring to take into account the developments that have taken place in the situation of the two countries since 1968,

Convinced of the desirability of guaranteeing and ensuring the unimpeded movement of Algerian nationals who enter France without intending to engage in a salaried occupation there,

Have agreed on the following provisions which constitute an amendment to the Franco-Algerian Agreement of 27 December 1968 concerning the movement of Algerian nationals and their families<sup>3</sup> and to the Protocol annexed thereto.

*Article 1.* Articles 1 and 2 of the Agreement of 27 December 1968, hereinafter referred to as the Agreement, shall be abrogated.

*Article 2.* In the second paragraph of article 3 of the Agreement, the words "every six months" shall be replaced by the word "annually".

*Article 3.* The provisions of articles 4, 5, 6, 7 and 10 of the Agreement shall be replaced by the following provisions:

*Article 4.* Family members who settle in France shall be provided with a residence certificate valid for the same period as that of the person they are joining.

Without prejudice to the provisions of article 9, admission to French territory with a view to settling shall be granted and a residence certificate shall be issued only on presentation of proof of a stable income equivalent to at least the legal minimum wage and of ac-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339, and annex A in volume 1421.

<sup>2</sup> Came into force on 22 December 1985 by signature, in accordance with article 6.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339.



commodation of a level consistent with that which is regarded as normal for a French family of the same composition, and on the production of a medical certificate issued by a doctor regularly based in Algeria and accredited by the competent French consulate. The health standards shall be those specified in the annex to the Agreement of 27 December 1968.

*Article 5.* Following the customary medical examination, and on presenting proof, as appropriate, that they are listed in the commercial register, are registered craftsmen, are members of a professional order or possess adequate means of subsistence, Algerian nationals settling in France in a capacity other than that of salaried worker shall receive a residence certificate in accordance with the conditions set forth in articles 7 and 7 *bis*.

*Article 6.* Algerian nationals residing in France on the date of the entry into force of the First Amendment to the Agreement and holding a residence certificate valid for ten years, five years or three years and three months shall, on the expiry of that certificate, receive as of right a residence certificate valid for ten years which shall be automatically renewable.

Pending the date of expiry of their current residence certificate and with effect from the entry into force of the First Amendment to the Agreement, the Algerian nationals referred to in the previous paragraph shall be entitled to engage in France in the occupation of their choice, with due regard for the provisions governing the pursuit of regulated occupations.

*Article 7.* The provisions of this article and those of article 7 *bis* set forth the conditions for the issuance of residence certificates to Algerian nationals other than those referred to in article 6, and to those who settle in France after the signing of the First Amendment to the Agreement.

(A) Algerian nationals who provide proof of adequate means of subsistence and undertake not to engage, in France, in any occupation for which authorization is required, shall receive a residence certificate valid for one year which shall be renewable and bear the word "visitor".

(B) Algerian nationals who wish to engage in a salaried occupation shall, following the customary medical examination and on presentation of a work contract stamped by the competent department of the Minister responsible for immigrant workers, receive a residence certificate valid for one year for all occupations and all regions which shall be renewable and bear the word "salaried"; this reference shall constitute the authorization to work required by French legislation.

(C) Algerian nationals who wish to engage in an occupation for which authorization is required shall, if they provide proof of having obtained such authorization, receive a residence certificate valid for one year which shall be renewable and specify the occupation concerned.

(D) Algerian nationals authorized to reside in France in the interests of reuniting families, shall, if they are joining an Algerian national who holds a residence certificate valid for one year, receive a residence certificate valid for the same period which shall be renewable and bear the words "family member".

The residence certificates in question shall be issued free of charge.

*Article 7 bis.* The Algerian nationals referred to in article 7 may obtain a residence certificate valid for ten years if they provide proof of uninterrupted residence in France for three years.

Their request shall be acted upon in the light of the means of subsistence of which they are able to provide proof, including the conditions of their employment and, where necessary, any further evidence they may be able to provide in support of their request.

A residence certificate which is valid for ten years and which is automatically renewable shall entitle the holder to engage, in France, in the occupation of his choice, with due regard for the provisions governing the pursuit of regulated occupations.

A residence certificate valid for ten years shall be issued as of right:

- (a) To the Algerian spouse of a French national;
- (b) To the Algerian child of a French national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the ascendants of a French national and his spouse who are dependent on him;
- (c) To an Algerian national in receipt of an industrial-accident pension from a French agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;
- (d) To family members of an Algerian national holding a residence certificate valid for ten years who are authorized to reside in France;
- (e) To an Algerian national who can prove that he has resided in France on a regular basis since reaching the age of ten years or earlier;
- (f) To an Algerian national who can provide proof of any kind of having resided in France for more than fifteen years.

Residence certificates valid for ten years shall be issued and renewed on payment of a sum not exceeding the fees and taxes required for the issuance of identity cards to French nationals.

*Article 10.* The provisions of the Agreement notwithstanding, and apart from cases of expulsion, residence certificates may be revoked in the case, exclusively, of idle Algerian nationals who have been without employment or resources of their own for more than six consecutive months. They may be repatriated by the French Government. The Algerian consulate having territorial competence shall be informed of the decision to repatriate at least twenty-one days prior to the date on which the decision is to be carried out.

The provision of the above paragraph shall not apply to the Algerian nationals specified in paragraphs (a) and (b) of article 7 *bis*.

*Article 4.* In the third paragraph of article 12, the word “semi-annually” shall be replaced by the word “annually”.

*Article 5.* The Protocol annexed to the Agreement shall be abrogated and replaced by the Protocol annexed to the First Amendment to the Agreement.

*Article 6.* This amendment shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Algiers on 22 December 1985.

For the Government  
of the French Republic:

[GEORGINA DUFOIX]

For the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Algeria:

[ZHOR ONNISSI]

## PROTOCOL

## TITLE I. MOVEMENT OF INDIVIDUALS

Persons holding a valid residence certificate shall be permitted to move freely between Algeria and France, without any restrictions, on presentation of a national identity card.

## TITLE II. DEPARTURE OF FAMILIES

Family members shall be understood to mean the spouse of an Algerian national, his minor children and children under the age of 18 who are his legal dependants by virtue of a decision of the Algerian legal authorities.

Cases of ascendants of a worker who wish to reside in France shall be considered individually.

## TITLE III. SOJOURN OF STUDENTS, TRAINEES, OFFICIALS AND AGENTS OF ALGERIAN AGENCIES, SEASONAL WORKERS AND SICK PERSONS

Algerian nationals who are enrolled in educational or training courses or are studying in France and who provide proof of adequate means of subsistence (a scholarship or other resources) shall, on presentation of either a certificate of pre-enrolment or enrolment in a French educational establishment or a training certificate, receive a residence certificate valid for one year which shall be renewable and bear the word "student" or "trainee".

Officials or agents of Algerian agencies shall, on presentation of a certificate issued by the competent Algerian authority, receive a residence certificate valid for two years which shall be renewable and bear the words "official".

Seasonal workers shall, on presentation of a work contract stamped by the competent department of the Minister responsible for immigrant workers, the duration of which is less than one year, receive a residence certificate valid for the duration of the contract.

The work contract duly stamped shall constitute the authorization to work required by French legislation.

Algerian nationals admitted as patients to French medical institutions may reside in French territory for the duration of their treatment, plus an additional three months, on obtaining a certificate from the institutions concerned.

## TITLE IV

Algerian nationals residing in France must hold residence certificates once they have reached the age of sixteen years.

DONE at Algiers, on 22 December 1985.

For the Government  
of the French Republic:

[GEORGINA DUFOIX]

For the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Algeria:

[ZHOR ONNISSI]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Madam,

During the discussions in the Franco-Algerian Joint Commission which resulted in the drawing up of the Amendment to the Agreement of 27 December 1968 signed this day, the Algerian delegation expressed the wish that Algerian nationals holding residence certificates valid for ten years, five years or three years and three months should receive the new ten-year residence certificate within a very short period of time following the signature of the Amendment and not, as stipulated in article 6 of the Amendment, on the expiry of their current certificate.

In order, as far as possible, to meet the wishes expressed by the Algerian Government, I have the honour to propose that holders of a residence certificate valid for a period of three years and three months or longer may, six months before the date of expiry of that certificate, apply for a new residence permit under the terms set forth in article 6 of the First Amendment to the Agreement of 27 December 1968.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of the Algerian authorities. If such is the case, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this point.

Accept, Madam, etc.

Algiers, 22 December 1985

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GEORGINA DUFOIX  
Minister of Social Affairs and National Solidarity,  
Government Spokesman

## II

Madam,

By your letter of today's date, you informed me as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Algerian Government agrees to that proposal.  
Accept, Madam, etc.

For the Government of the People's Democratic  
Republic of Algeria:

[Signed]

ZHOR ONNISSI  
Minister of Social Security

PARTIAL TERMINATION of the Agreement of 27 December 1968 between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 6 November 1987 the First Amendment to the above-mentioned Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria signed at Algiers on 22 December 1985.<sup>1</sup>

The said Amendment, which came into force on 22 December 1985, provides, in its article 1, for the termination of articles 1 and 2 of the Agreement of 27 December 1968.

(6 November 1987)

---

---

<sup>1</sup> See p. 382 of this volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRAN-GER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Argen-tina<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Argen-tine<sup>2</sup>

*Received by the Government of the Nether-lands on:*

*Reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

21 September 1987

21 septembre 1987

SWEDEN

SUÈDE

(The Convention will enter into force as be-tween Sweden and Argentina on 20 Novem-ber 1987.)

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Argentine le 20 novembre 1987.)

24 September 1987

24 septembre 1987

ISRAEL

ISRAËL

(The Convention will enter into force as be-tween Israel and Argentina on 23 November 1987.)

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et l'Argentine le 23 novembre 1987.)

8 October 1987

8 octobre 1987

DENMARK

DANEMARK

(The Convention will enter into force as be-tween Denmark and Argentina on 7 Decem-ber 1987.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et l'Argentine le 7 décembre 1987.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 5 November 1987.*

*Les déclarations certifiées ont été enre-gistrées par les Pays-Bas le 5 novembre 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480 and 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, p. 310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480 et 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, p. 310.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

4 November 1987

4 novembre 1987

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . En acatamiento de lo previsto por el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el Artículo 231 de la Constitución Política del Estado, mediante Decreto Supremo No. 043-87-8 del 21 de mes en curso, ha prorrogado el Estado de Emergencia en las provincias de Lima y Callao a partir de la mencionada fecha por treinta (30) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en los incisos 7°, 20-G y parcialmente el inciso 9 del Artículo 2° de la Constitución.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias mencionadas y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el inciso 10 del Artículo 2° de la Constitución Política del Estado.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . In accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and in exercise of the powers conferred upon it under article 231

. . . Conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482 and 1484.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482 et 1484.

of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by Supreme Decree No. 043-87-8 of 21 October 1987 has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for thirty (30) days, beginning on the above-mentioned date.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20-G and, to some extent, 9, of the Constitution have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question and the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Political Constitution of the State.

*Registered ex officio on 4 November 1987.*

confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a, par Décret suprême N° 043-87-8 du 21 de ce mois, prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao, à compter de ce jour et pour une durée de trente (30) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces mentionnées et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat.

*Enregistré d'office le 4 novembre 1987.*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 21328. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1981<sup>1</sup>

N° 21328. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1981<sup>1</sup>

AMENDING AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 15 MAY 1986

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 MAI 1986

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 2 November 1987.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 novembre 1987.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 269.

<sup>2</sup> Came into force on 13 February 1987, the date upon which the Association dispatched to the Government of Benin notice of its acceptance of the evidence required by section 3.01, in accordance with section 3.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 269.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 février 1987, date à laquelle l'Association a notifié au Gouvernement béninois son acceptation des preuves requises à la section 3.01, conformément à la section 3.03.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 21357. GUARANTEE AGREEMENT  
(REFINERY CONVERSION PROJECT)  
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE INTERNATIONAL  
BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASH-  
INGTON ON 2 OCTOBER 1981<sup>1</sup>

N° 21357. CONTRAT DE GARANTIE  
(CONVERSION DE RAFFINERIES)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-  
TINE ET LA BANQUE INTERNATIO-  
NALE POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON LE 2 OCTOBRE 1981<sup>1</sup>

AMENDING AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-  
MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES).  
SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MAY 1986

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMEN-  
TIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHING-  
TON LE 22 MAI 1986

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Re-  
construction and Development on 2 No-  
vember 1987.*

*Enregistré par la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement  
le 2 novembre 1987.*

*Publication effected in accordance with ar-  
ticle 12 (2) of the General Assembly regula-  
tions to give effect to Article 102 of the  
Charter of the United Nations as amended in  
the last instance by General Assembly resolu-  
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des  
Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu  
par la résolution 33/141 A de l'Assemblée  
générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 327.

<sup>2</sup> Came into force on 22 May 1986, the date upon which the Bank dispatched to the Government of Argentina notice of its acceptance of the evidence required by section 3.01, in accordance with section 3.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 327.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1986, date à laquelle la Banque a notifié au Gouvernement argentin son acceptation des preuves requises à la section 3.01, conformément à la section 3.03.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC  
ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT  
GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC  
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À  
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 November 1987

DENMARK

(With effect from 31 January 1988.)

*Registered ex officio on 2 November 1987.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 novembre 1987

DANEMARK

(Avec effet au 31 janvier 1988.)

*Enregistré d'office le 2 novembre 1987.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439 and 1442.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439 et 1442.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARI-TIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:*

7 October 1987

INDIA

(With effect from 6 November 1987.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 3 November 1987.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :*

7 octobre 1987

INDE

(Avec effet au 6 novembre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 3 novembre 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437 and 1463.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437 et 1463.

No. 24651. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 13 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 24651. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). CONCLU À KUALA LUMPUR LE 13 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 October 1987

INDONESIA

(With effect from 9 October 1987.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 November 1987.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

9 octobre 1987

INDONÉSIE

(Avec effet au 9 octobre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 novembre 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1458, No. 1-24651, and annex A in volumes 1463 and 1477.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1458, no 1-24651, et annexe A des volumes 1463 et 1477.

